Memòria d'activitats 2016

Serveis Lingüístics

Universitat de Barcelona

Memòria d'activitats 2016

Serveis Lingüístics

UNIVERSITAT DE BARCELONA

© Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, 2017
Melcior de Palau, 140
08014 Barcelona
934 035 478
serveislinguistics@ub.edu
www.ub.edu/sl

Dipòsit legal: B-23.141-2017
Maquetació i impressió: Fotocomposició Gama SL

SUMARI

Introducció 7

1 Resum gràfic: els Serveis Lingüístics en xifres 9

1.1 Relacions institucionals i projecció exterior. 11
1.2 Webs més visitats 12
1.3 Xarxes socials 12
1.4 Correcció i traducció de textos 13
1.5 Suport a la qualitat lingüística 15
1.6 Cursos de llengua catalana 16
1.7 Proves de suficiència per al PDI. 16
1.8 Pla de formació del PAS 17
1.9 Autoaprenentatge de llengües. 17
1.10 Grups de conversa 17
1.11 Acollida lingüística 18
1.12 Promoció de la llengua 19
1.13 Transparència lingüística 20
1.14 Llengua de les tesis. 20
1.15 Organització i personal 21

2 Relacions institucionals i projecció exterior. 23

2.1 Convenis i acords 25
2.2 Col·laboracions a la Universitat 26
2.3 Col·laboracions fora de la Universitat. 30
2.4 Seminaris, jornades i congressos. 32
2.5 Impartició de sessions formatives 33
2.6 Difusió d'informació. 36
2.7 Webs més visitats 38
2.8 Xarxes socials 39

3 Serveis oferts a la comunitat universitària 41

3.1 Correcció i traducció de textos 43
3.2 Suport a la comunicació científica en anglès 49
3.3 Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics 50
3.4 Resolució de consultes 51
3.5 Normalització de denominacions. 51

3.6 Disseny de documents 52
3.7 Elaboració de criteris lingüístics 52
3.8 Creació de recursos lingüístics 54
3.9 Cursos de llengua catalana 57
3.10 Proves de suficiència per al PDI 59
3.11 Cursos de formació per al PAS 59
3.12 Autoaprenentatge de llengües 60
3.13 Grups de conversa 62
3.14 Projectes de formació lingüística 63
3.15 Campanyes de promoció de la llengua 65
3.16 Programa d'acollida lingüística. 65
3.17 Benvinguda a estudiants de nou accés 70
3.18 Sensibilització del PAS. 70
3.19 Activitats de promoció de la llengua. 71
3.20 Espais i projectes web de dinamització lingüística . . . 75
3.21 Dades i usos lingüístics 76
3.22 Assessorament bibliogràfic i documental 79

4 Estructura, organització i personal 81

4.1 Comissió de Política Lingüística. 83
4.2 Xarxa de Dinamització Lingüística 86
4.3 Estructura dels Serveis Lingüístics. 87
4.4 Organització interna. 88
4.5 Pressupost i ajuts 89
4.6 Seus i adreces 90
4.7 Personal 91
4.8 Formació continuada del personal 95
4.9 Assistència a seminaris, jornades i congressos 97

INTRODUCCIÓ

Un any més toca fer balanç de les activitats dutes a terme i, al mateix temps, posar en relleu determinats aspectes que, per motius ben diversos, han marcat aquest 2016, en clau tant interna com externa. Fem, doncs, aquesta mirada retrospectiva a la feina anual.

En ple procés d'internacionalització de la Universitat de Barcelona, els Serveis Lingüístics augmentem progressivament els serveis i productes multilingües, i alhora vetllem pels usos lingüístics institucionals del català com a llengua pròpia. D'acord amb el Pla de llengües, contribuïm a la multilingüització de la institució i la plurilingüització del personal.

Algunes fites d'aquesta internacionalització són el díptic per a l'atenció multilingüe al públic *Una finestreta cap al món*, precursor del curs *Universitat de Barcelona, digueu!* dins la formació específica per al PAS; la participació en les jornades d'internacionalització de les facultats de Dret i d'Economia i Empresa, que han obert perspectives excel·lents entre l'alumnat; el programa Multilingüitza't d'autoaprenentatge de llengües i la Borsa d'intercanvi de conversa, que són mostres d'aprenentatge informal complementari a l'ensenyament d'idiomes que garanteix l'Escola d'Idiomes Moderns, o els grups de conversa, que han posat en contacte 1.162 estudiants de la Universitat de Barcelona amb alumnat nadiu provinent de consorcis internacionals.

El vicerector de Política Docent i Lingüística, Manel Viader, ha valorat explícitament per primera vegada la dedicació del PDI a l'activitat terminològica multilingüe en incloure-la dins el Pacte de dedicació acadèmica. Fins aquest any, la col·laboració del professorat amb els Serveis Lingüístics en l'elaboració de vocabularis i diccionaris era habitual, però no tenia cap efecte sobre la seva activitat, malgrat ser especialment rica i productiva, com ho demostra la publicació de termes nous, que aquest 2016 ha crescut un 23 %.

Pel que fa a projectes transversals amb altres entitats de la Universitat, s'ha treballat en el coneixement i la divulgació de la llengua de signes catalana, en el marc del Grup de Treball de Llengües de l'Observatori de l'Estudiant, per iniciativa de l'alumnat que en formava part i amb la participació de PDI expert.

Una acció ben singular, promoguda per la Fundació Solidaritat, ha estat la formació lingüística de nivells inicials per a estudiants refugiats sirians, basada en l'aprenentatge simultani de llengües romàniques. Valorem molt positivament aquesta formació per la implicació en l'acollida d'aquest col·lectiu a casa nostra i perquè serà la garantia que puguin fer estudis universitaris a Barcelona.

El Grup de Treball de Nomenclatura i Identificació Corporativa, sota el paraigua de la Secretaria General i amb la participació de l'oficina d'Administració Electrònica i Identificació Corporativa, l'Àrea de Tecnologies, Entorns Web i els Serveis Lingüístics, és un clar exemple de treball col·laboratiu de tipus transversal entre unitats d'àrees diferents de la nostra institució. Aquest 2016 ha treballat en un projecte conjunt per garantir l'homogeneïtat i claredat de les adreces electròniques institucionals.

Més enllà de la nostra institució, els Serveis Lingüístics hem participat en l'organització de les xerrades en homenatge a M. Teresa Cabré i Castellví, «Reflexions al voltant de la lingüística aplicada i el lèxic», juntament amb l'Institut d'Estudis Catalans, el TERMCAT i la Universitat Pompeu Fabra. Ha estat un goig personal i com a servei participar en l'acte de reconeixement i agraïment a la persona que va dirigir la planificació lingüística de la Universitat de Barcelona, adaptant el model quebequès a l'àmbit universitari.

Volem també remarcar la cooperació interuniversitària en matèria de llengua. D'una banda, la Comissió Inter-

universitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya, que homogeneïtza la programació de llengua segons el Marc europeu comú de referència i les acreditacions de català. D'altra banda, els diferents grups de treball tècnic de la Xarxa Vives d'Universitats, amb un esment especial al Fòrum Vives sobre formació per al PDI que imparteix docència en una tercera llengua, on justament vam presentar el *Lecturelab*, conjunt de recursos per a la docència en anglès. Una altra bona mostra de col·laboració és la IV Estada Lingüística d'Estiu, coorganitzada amb l'Institut Ramon Llull, que ha dut a la Universitat de Barcelona alumnat europeu de catalanística, futurs traductors d'obra catalana a les seves llengües d'origen.

Repassem a continuació algunes dades quantitatives dels serveis oferts. Quant a l'assessorament lingüístic, s'han atès més de 3.500 peticions, que representen gairebé 47.000 fulls. El 57 % són traduccions i el 43 %, traduccions. Si posem el focus en les correccions, observem un increment del 15 % de les peticions institucionals amb relació al 2015. Enguany creix, i molt, el volum de traducció del català al castellà, tot i que més de la meitat de les peticions de traducció són a l'anglès. La internacionalització de la Universitat segurament explica aquestes xifres.

Què podem comentar dels cursos de llengua catalana? És interessant remarcar que gairebé el 62 % de l'alumnat són estudiants estrangers que cursen els nivells A1 i A2 del Marc europeu comú de referència, la majoria de mobilitat entrant. Provenen de quaranta-set països diferents, i Alemanya, Itàlia, els Estatuts Units, el Brasil i Mèxic ocupen les primeres posicions. En aquest sentit, val a dir que enguany es triplica el nombre d'estudiants de consorcis internacionals que fan català.

D'altra banda, observem que el rànquing per facultats està encapçalat per Filologia, Medicina i Ciències de la Salut, Economia i Empresa, Dret i Educació. També podem constatar que un de cada dos alumnes del nivell C1 és PDI de la Universitat de Barcelona que es forma per acreditar-se lingüísticament d'acord amb el Decret 128/2010 de la Generalitat. Aquesta matrícula de PDI no només es manté, sinó que ha augmentat un 39 % en relació amb el curs passat.

El programa d'acollida lingüística i cultural de l'alumnat de mobilitat és un dels eixos fonamentals dels Serveis Lingüístics. La Borsa d'intercanvi lingüístic ha aplegat gairebé tres-cents estudiants que han intercanviat disset llengües. En un altre ordre de coses, remarquem especialment la col·laboració del PDI en les activitats d'acollida, sobretot en la divulgació científica i les rutes històriques per Barcelona.

Les comissions de dinamització lingüística de cada facultat han desplegat, juntament amb els Serveis Lingüístics, un ventall amplíssim d'activitats de promoció de la llengua, com ara els premis a la qualitat lingüística dels treballs finals de grau o dels pòsters científics. Les exposicions, les conferències i els recitals completen el mosaic anual de la Xarxa de Dinamització Lingüística.

Des del punt de vista de la formació de personal, enguany hem estrenat els flaixos informatius, una actualització exprés de coneixements per compartir entre iguals l'estat de la situació de temes professionals. Igualment, fem atenció a la formació de becaris i estudiants en pràctiques. Som conscients que estan en una etapa prèvia a la seva professionalització i que amb la pràctica temporal als Serveis Lingüístics poden adquirir competències i habilitats complementàries a la seva formació. Hi estem compromesos any rere any. Per això volem agrair sincerament a tot el personal i col·laboradors la tasca competent i continuada que han dut a terme al llarg d'aquest any, juntament amb la voluntat d'implicació constant en la col·laboració amb altres unitats de la Universitat de Barcelona.

Després de la lectura atenta a la memòria de l'any 2016, una primera constatació clara és que hem de millorar la comunicació. L'hem d'eixamplar i diversificar, perquè són molts els serveis oferts que no arriben prou als usuaris. Fer i fer saber: aquest és clarament un dels nostres reptes de futur.

Per acabar, volem tenir un record especial per a la Rosa Bonafont, que ens ha deixat aquest 2016. Assessora d'autoaprenentatge, va dedicar bona part de la seva tasca a la formació per a l'acreditació lingüística del PDI. A més, va ser l'autora de la primera versió de les guies de conversa universitària, un recurs que ha transcendit l'aula per acompanyar l'alumnat de mobilitat internacional de tot el sistema universitari català.

Conxa Planas
Directora dels Serveis Lingüístics

1

RESUM GRÀFIC: ELS SERVEIS LINGÜÍSTICS EN XIFRES

1.1 Relacions institucionals i projecció exterior 11
1.2 Webs més visitats. 12
1.3 Xarxes socials. 12
1.4 Correcció i traducció de textos 13
1.5 Suport a la qualitat lingüística 15
1.6 Cursos de llengua catalana. 16
1.7 Proves de suficiència per al PDI 16
1.8 Pla de formació del PAS 17
1.9 Autoaprenentatge de llengües 17
1.10 Grups de conversa 17
1.11 Acollida lingüística. 18
1.12 Promoció de la llengua 19
1.13 Transparència lingüística. 20
1.14 Llengua de les tesis 20
1.15 Organització i personal 21

1.1 Relacions institucionals i projecció exterior

Acords i accions de col·laboració

12 convenis i acords de col·laboració

22 grups de treball, associacions i xarxes

43 projectes conjunts amb altres ens de la Universitat

2 jornades i congressos organitzats

Comunicacions, presentacions i sessions formatives

7 contribucions a jornades i congressos

68 sessions de formació reglada per als diferents col·lectius

7 sessions per a tècnics, becaris i estudiants de pràctiques

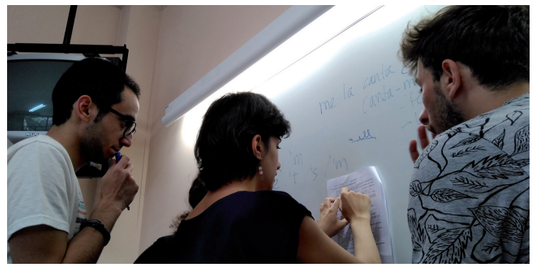
Difusió d'informació

14 publicacions als entorns web institucionals de la Universitat

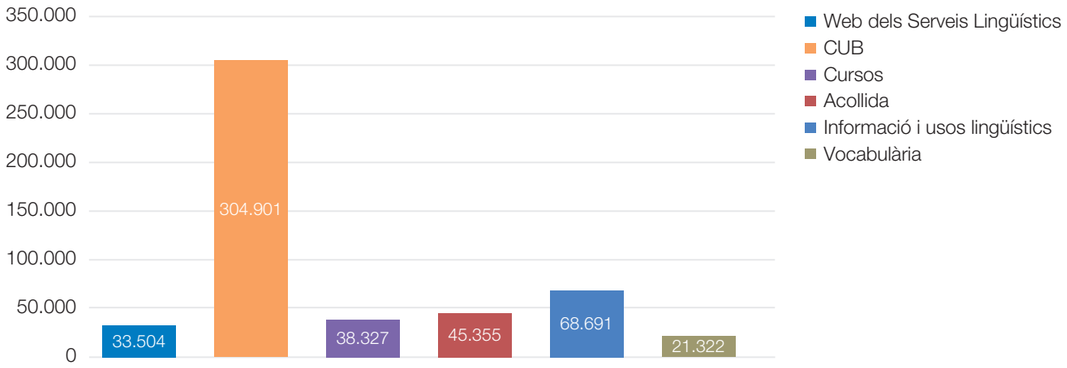
47 notícies d'actualitat al web dels Serveis Lingüístics

339 apunts d'informació interna per al personal

2 flaixos informatius per compartir informació entre iguals



1.2 Webs més visitats

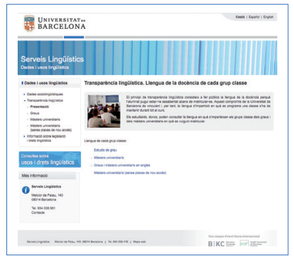


Web dels Serveis Lingüístics
www.ub.edu/sl

CUB
www.ub.edu/cub

Cursos
www.ub.edu/sl/cursos

Acollida
www.ub.edu/sl/acollida



Informació i usos lingüístics
www.ub.edu/sl/transparencia

Vocabulària
www.ub.edu/vocabularia

750.000 visites globals, un 20 % més que el 2015

1.3 Xarxes socials

781 publicacions
4.031 m'agrada

9 vídeos
4.109 visualitzacions

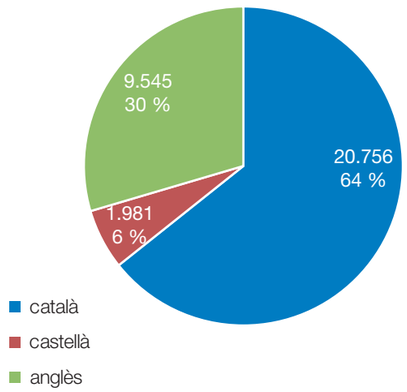
427 piulades
977 repiulades
4.272 clics
625 preferits
158 mencions

698 seguidors al compte @llenguaUB de Twitter, un 58 % més que el 2015

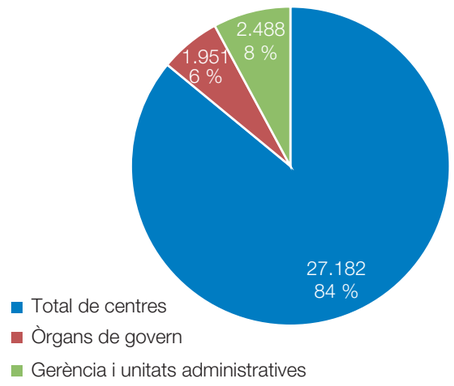
1.4 Correcció i traducció de textos[1]

Es corregeixen 32.282 fulls i se'n tradueixen 14.598
Proporció: 69 % de correccions i 31 % de traduccions

Correccions per llengües de treball



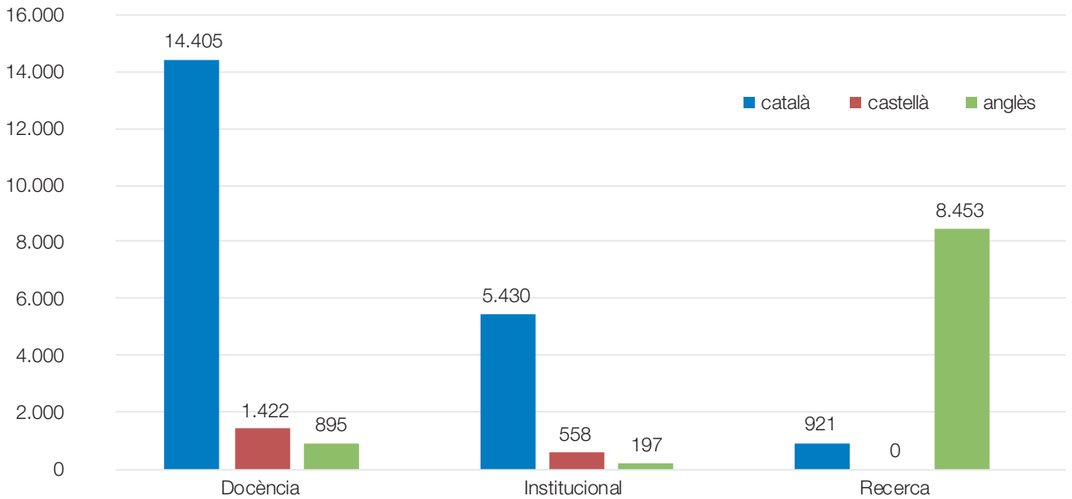
Correccions per procedències



Nota. El 2 % de feines restants prové del Grup UB, centres adscrits i externs.

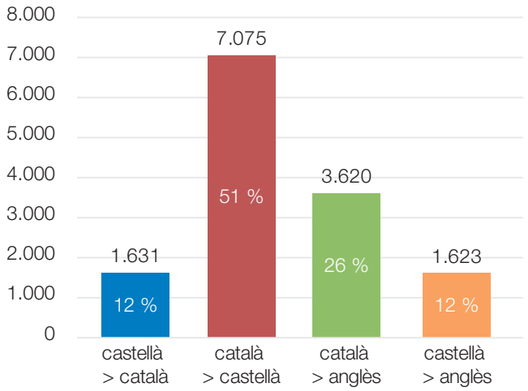
Els fulls corregits disminueixen globalment gairebé un 18 %

Correccions per àmbits



1. Les dades són per nombre de fulls corregits o traduïts.

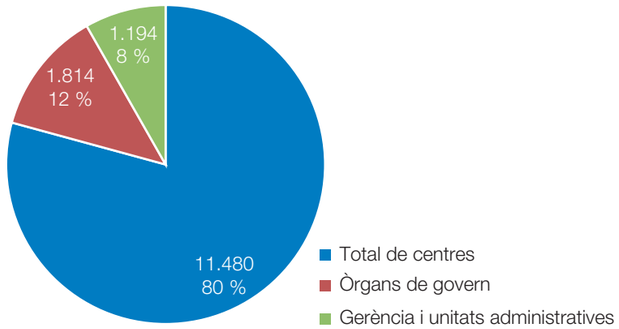
Traduccions per llengües de treball



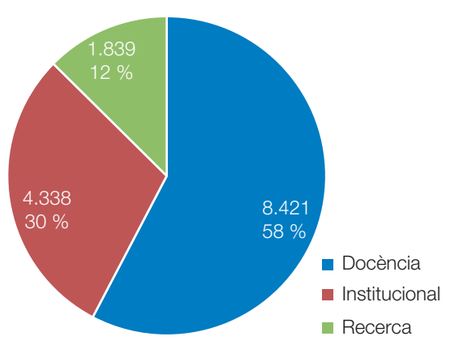
29 parelles de llengües diferents

Les combinacions lingüístiques amb menys demanda representen un 4 % dels fulls traduïts

Traduccions per procedències



Traduccions per àmbits



611 articles de revista, 46 més que el 2015

110 projectes multilingües, 32 més que el 2015

1.5 Suport a la qualitat lingüística

18.838 termes treballats

8.934 termes per reeditar i 5.361 termes en estudi

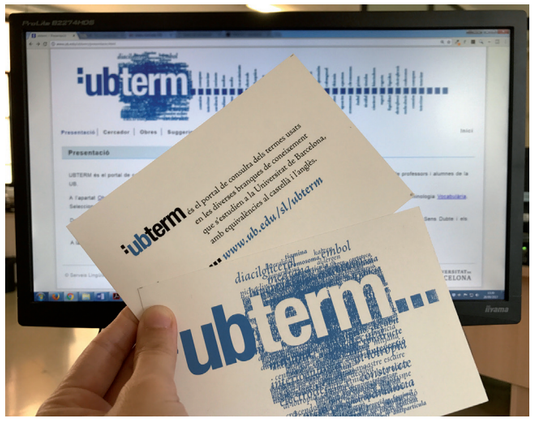
1.258 consultes lingüístiques i terminològiques ateses

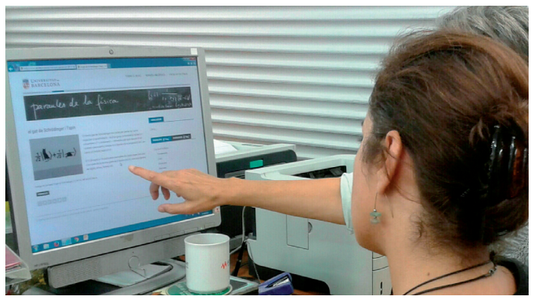
2.276 denominacions multilingües normalitzades

53 models de documents en català estandarditzats

75 criteris nous publicats al CUB i 183 en procés de treball

25 recursos treballats: 4 de nous, 6 amb novetats i 15 en procés de treball

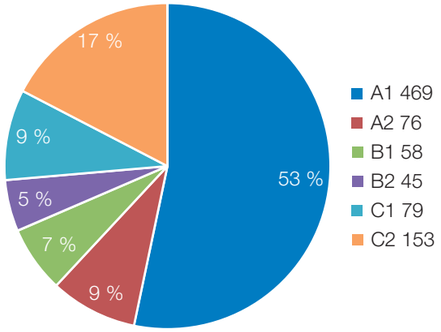




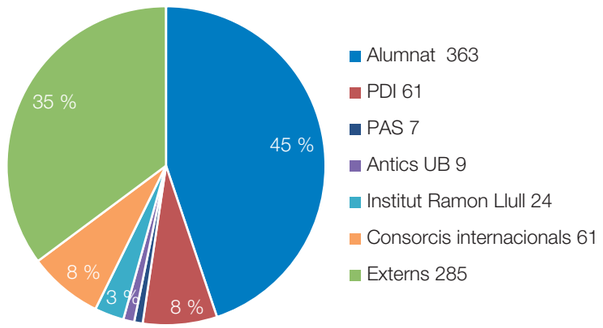
Amb la redacció dels criteris sobre *Uso no sexista del lenguaje*, el 2017 es podrà obrir el llibre d'estil en castellà

1.6 Cursos de llengua catalana

Matriculacions per nivell MECR



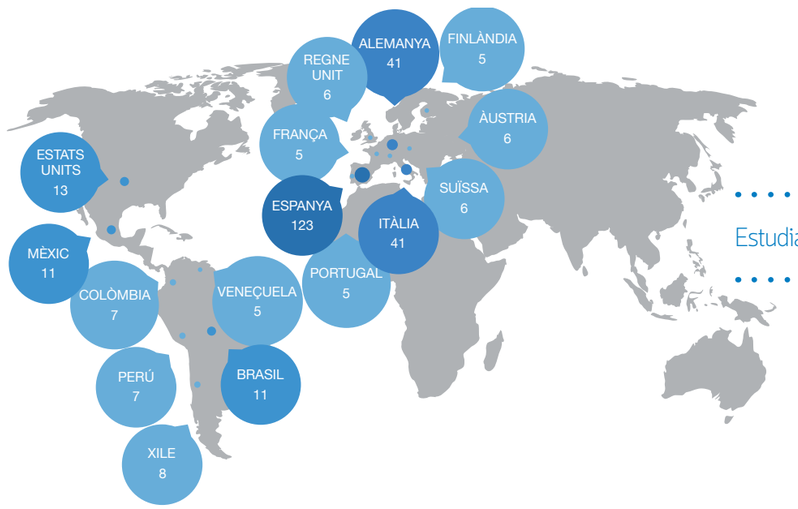
Matriculacions per col·lectius



3.090 hores de docència
880 matriculacions

La matrícula de PDI augmenta un 39 % respecte del 2014-2015 i es tripliquen els estudiants de consorcis internacionals

Distribució dels alumnes per països d'origen



Estudiants de 47 països diferents

Nota. La informació correspon a alumnes dels cursos de llengua catalana que estudien a la Universitat de Barcelona. No es representen gràficament els països d'origen amb menys de cinc estudiants matriculats, perquè les dades són comparativament poc significatives.

1.7 Proves de suficiència per al PDI

Convocatòria	Data	Matriculats	Presentats	Aprovats
Ordinària	11-12-2015	21	16	14
Ordinària	1-7-2016	21	12	12
Total		**42**	**28**	**26**

El 67 % de matriculats s'examina
El 93 % de presentats aprova

1.8 Pla de formació del PAS

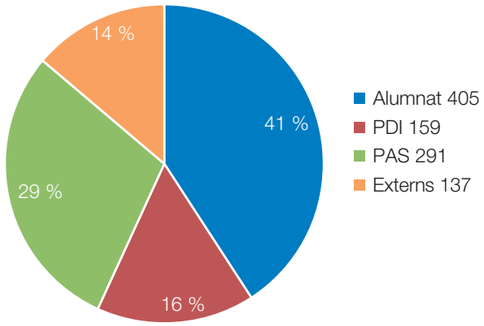
Curs	Alumnes
Convencions lingüístiques i eines de correcció en línia	10
Models de documents: un recurs per redactar textos institucionals en anglès	20
Recursos de redacció per a la xarxa social	23
Universitat de Barcelona, digui'm	50
Total	**103**

6 sessions de formació per al PAS, 103 assistents

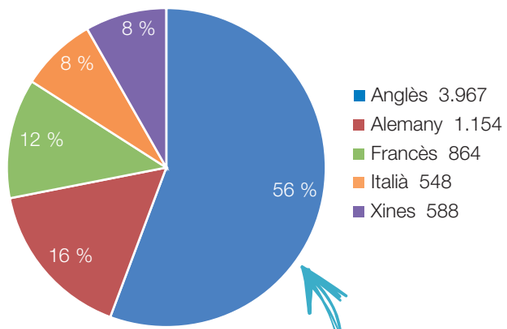
3.968 usuaris dels materials d'anglès multimèdia, 992 usuaris dels cursos de Rosetta Stone, 48 usuaris dels grups d'aprenentatge

1.9 Autoaprenentatge de llengües

Multilingüitza't amb Rosetta Stone



Distribució dels inscrits per col·lectius



Distribució de les hores de treball de les llengües amb més dedicació

Gairebé 6 de cada 10 hores es dediquen a l'anglès

Grups d'aprenentatge

Llengua	Grups	Participants
Iniciació a l'alemany	2	19
Iniciació al francès	1	11
Preparació per al First Certificate	1	9
Preparació per al IELTS Exam	1	9
Total	**5**	**48**

1.10 Grups de conversa

Llengua	Participants	Dinamitzadors
Anglès	1.023	29
Francès	42	4
Alemany	54	3
Català	18	2
Italià	19	3
Portuguès	6	2
Total	**1.162**	**43**

7 projectes de formació lingüística presentats

9 projectes en procés de treball

1.11 Acollida lingüística

534 inscripcions a la Borsa d'intercanvi lingüístic

17 llengües intercanviades

20 sessions d'acollida per a estudiants de mobilitat

16 activitats culturals amb 416 participants

Distribució dels estudiants de la Borsa

	Mobilitat d'entrada				Autòctons			
Llengua	**Inscrits**	**Participants**	**Proporció**		**Inscrits**	**Participants**	**Proporció**	
Alemany	24	24			39	35		90 %
Anglès	10	10			240	47		20 %
Àrab	1	1			1	1		
Basc	5	5			6	6		
Coreà	4	1		25 %	2	2		
Francès	11	10		91 %	37	16		43 %
Gallec	6	4		67 %	3	3		
Italià	15	14		93 %	23	21		91 %
Japonès	2	1		50 %	4	2		50 %
Neerlandès	4	4			4	4		
Noruec	1	1			2	2		
Portuguès	13	13			10	10		
Romanès	1	1			2	2		
Rus	4	4			4	4		
Txec	2	2			1	1		
Xinès	7	7			7	7		
Castellà	39	18		46 %				
Total	**149**	**120**		**81 %**	**385**	**163**		**42 %**

Tast de Llengua: 71 estudiants internacionals

Ciència amb Xocolata: 5 xerrades, 72 participants

1.12 Promoció de la llengua

55 sessions de benvinguda per a estudiants de nou accés

19 noves convocatòries de premis i concursos lingüístics

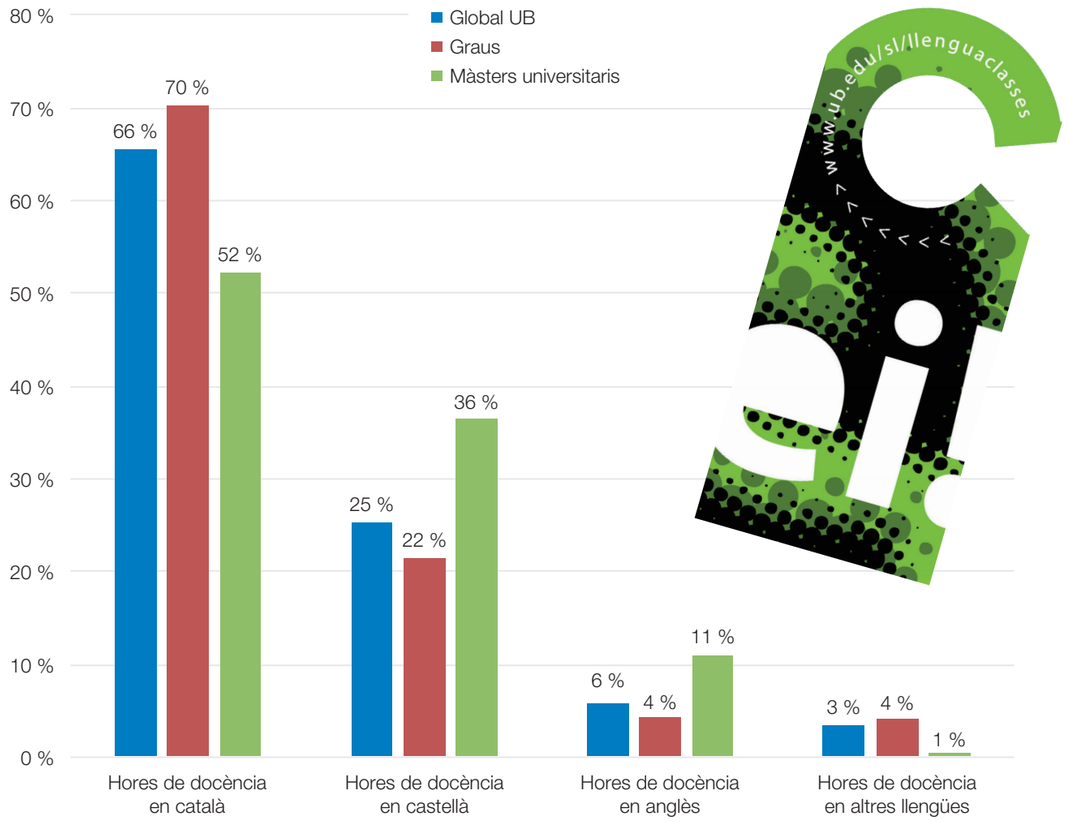
35 actes organitzats amb la Xarxa de Dinamització Lingüística

61 taules de materials

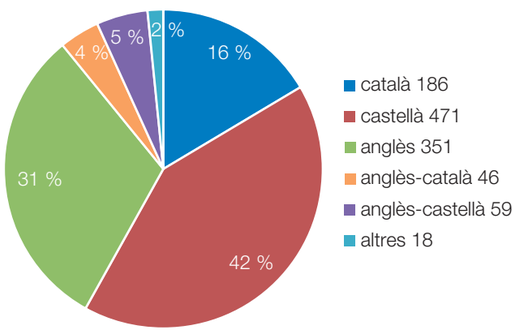
8 recursos vius en línia

1.13 Transparència lingüística

68.691 visites a les pàgines d'informació i usos lingüístics:
el 80 % correspon a l'espai de transparència lingüística



1.14 Llengua de les tesis



En relació amb el curs 2014-2015,
el castellà passa a ocupar la primera posició,
en detriment de l'anglès

1.15 Organització i personal

L'estructura

1 direcció

1 administració

3 unitats de treball

6 punts d'atenció als usuaris

4 espais d'autoaprenentatge multilingüe

Les persones

34 treballadors

18 becaris

21 estudiants de pràctiques

76 col·laboradors externs

La vinculació laboral

21 contractes UB

- 5 temporals estructurals
- 4 sense reconeixement laboral
- 2 interinatges
- 1 temporal de relleu

13 contractes FBG

- 2 jornades parcials
- 2 jornades reduïdes

Recursos humans
1 directora d'oficina
3 responsables d'unitat de treball
3 administratius
17 tècnics lingüístics
11 d'Assessorament Lingüístic i Terminologia
3 de Dinamització i Sociolingüística
3 de Formació i Documentació
6 responsables de punt d'atenció als usuaris
3 assessors de centre d'autoaprenentatge
1 professor de català
34 treballadors

2

RELACIONS INSTITUCIONALS I PROJECCIÓ EXTERIOR

2.1 Convenis i acords 25
2.2 Col·laboracions a la Universitat 26
2.3 Col·laboracions fora de la Universitat 30
2.4 Seminaris, jornades i congressos 32
2.5 Impartició de sessions formatives 33
2.6 Difusió d'informació 36
2.7 Webs més visitats. 38
2.8 Xarxes socials. 39

2.1 Convenis i acords

Entitat	Actuació objecte del conveni o acord
Centre d'Estudis de Califòrnia i Illinois	Acord de pràctiques curriculars perquè els seus estudiants dinamitzin grups de conversa d'anglès i conveni per organitzar cursos de català a mida per als seus estudiants
Consortium for Advanced Studies Abroad	
Council on International Education Exchange	
Consolat de Geòrgia	Conveni, pendent de signatura del cònsol, per a la inclusió del georgià en les guies de conversa
Facultat de Filologia (UB)	Acord de pràctiques curriculars per a estudiants dels graus de la Facultat de Filologia, del postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials, i del màster d'Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes que coordina la UAB
	Acord d'assessorament en matèria de traducció assistida per a estudiants del grau d'Estudis Anglesos
Facultat de Traducció i Interpretació (UPF)	Acord de pràctiques curriculars per a estudiants dels graus de Traducció i Interpretació, i de Llengües Aplicades
Fundació Solidaritat (UB)	Conveni entre l'Ajuntament de Barcelona i el Vicerectorat d'Administració i Organització per a l'oferta, a través de la Fundació Solidaritat, del curs simultani de català i espanyol per a estudiants refugiats sirians
Generalitat de Catalunya	Acord per a la cessió dels drets d'explotació de les versions digitalitzades de les guies de conversa universitària
Generalitat de Catalunya Universitats catalanes	Conveni CIFALC per impulsar i garantir la formació i l'acreditació de llengües en l'àmbit universitari
Institut Confuci de Barcelona	Acord per participar en la formació continuada de PAS i PDI en relació amb la llengua i la cultura xineses en els àmbits acadèmic i de mobilitat internacional
Institut Ramon Llull	Conveni per a l'organització de l'Estada Lingüística d'Estiu

La novetat del 2016 és la participació en el curs preparatori d'accés a la universitat per a quinze estudiants refugiats sirians, en el marc del conveni amb l'Ajuntament de Barcelona. L'ensenyament de català i espanyol s'ha treballat amb la metodologia de l'aprenentatge simultani de llengües romàniques, basat en la intercomprensió lingüística.

Cal esmentar, un any més, el conveni amb l'Institut Ramon Llull per organitzar la quarta edició de l'Estada Lingüística d'Estiu, que ha acollit trenta estudiants de català d'arreu del món interessats a perfeccionar els coneixements de llengua i cultura catalanes.

S'ha consolidat, d'altra banda, la col·laboració amb diversos consorcis internacionals per dur a terme pràctiques de dinamització de grups de conversa d'anglès a càrrec dels seus estudiants. Aquests grups de conversa tenen molt bona acollida, com a activitat prèvia a les estades Erasmus+, per part dels estudiants de mobilitat sortint.

Acord amb l'Institut Confuci de Barcelona

Estada Lingüística d'Estiu

2.2 Col·laboracions a la Universitat

L'any 2016 cal remarcar una iniciativa del Vicerectorat de Política Docent i Lingüística que té llarg recorregut: el reconeixement, al Pacte de dedicació acadèmica del professorat, de la col·laboració en l'activitat terminològica de la Universitat de Barcelona. Aquest fet resol, de manera justa i equilibrada per al PDI, una activitat imprescindible per a la proposta i fixació de nous termes cientificotècnics.

Els termes neixen i creixen a l'aula, al laboratori, al seminari, al congrés, etc. És per això que l'assessorament conceptual del professorat és una condició indispensable en una bona metodologia del treball terminològic.

En un altre ordre de coses, és molt rellevant que tres unitats —l'oficina d'Administració Electrònica i Identificació Corporativa, l'Àrea de Tecnologies i els Serveis Lingüístics— hagin constituït un grup de treball estable de Nomenclatura i Identificació Corporativa. Tan important és la creació d'aquesta estructura, que necessita continuïtat, com les accions i els recursos que elabora i consensua d'acord amb la Secretaria General, òrgan de qui depèn.

La col·laboració en jornades d'internacionalització ha estat especialment rellevant a la Facultat d'Economia i Empresa, amb la Fira Internacional, i a la Facultat de Dret, amb el cicle Internationalminds. Es tracta dues iniciatives molt profitoses per a les dues bandes i amb molt de futur.

Internationalminds a Dret

Finalment, destaca la campanya per al PAS *Una finestreta cap al món. L'atenció al públic a la Universitat de Barcelona*, promoguda amb l'acord de dos vicerectorats. El PAS fa un esforç considerable en l'adquisició de competències en terceres llengües i és important aclarir els conceptes bàsics per a la gestió del multilingüisme i promoure bones pràctiques des de secretaries d'administració i docència, oficines, punts d'informació, etc. La bona predisposició i implicació de la unitat de Formació Corporativa han estat factors decisius per dur a terme aquesta campanya, que continuarà el curs vinent.

Relació amb els òrgans de govern

Entitat	Actuacions	Unitats SL
Vicerectorat de Política Docent i Lingüística	Reconeixement de les tasques d'assessorament terminològic en el Pacte de dedicació acadèmica del professorat	D ALT
Vicerectorat de Política Docent i Lingüística Vicerectorat d'Administració i Organització	Campanya *Una finestreta cap al món. L'atenció al públic a la Universitat de Barcelona*, adreçada al personal d'atenció i serveis, que deriva en una guia per difondre els usos lingüístics i gestionar el multilingüisme, i en el curs del Pla de formació del PAS *Universitat de Barcelona, digui'm*	D ALT DS FD
Comissionat per al Multilingüisme	Reunió de treball amb els membres del Consolat de França a Barcelona	D
Secretaria General	Constitució del Grup de Treball de Nomenclatura i Identificació Corporativa, sota el paraigua de la Secretaria General i amb la participació estable de l'oficina d'Administració Electrònica i Identificació Corporativa, l'Àrea de Tecnologies, Entorns Web i Serveis Lingüístics	ALT
	Estandardització i revisió de la documentació associada al procés d'eleccions a rector	ALT
Gerència	Informe sobre el tractament de noms propis, càrrecs i aplicació de criteris per a un llenguatge no sexista en la nova aplicació de recursos humans, Perseu	ALT

D: Direcció, ALT: Assessorament Lingüístic i Terminologia, DS: Dinamització i Sociolingüística, FD: Formació i Documentació.

Relació amb els centres docents

Entitat	Actuacions	Unitats SL
Facultat d'Economia i Empresa	Selecció d'eines i recursos per a les sessions de formació del professorat tutor i l'alumnat tutor, respectivament, en el marc del Pla d'acció tutorial	PAU
	Suport a l'elaboració de l'autoinforme d'un grau i vuit màsters	PAU
Facultat d'Economia i Empresa Oficina de Relacions Internacionals	Participació en l'organització de la Fira Internacional de la Facultat i estand dels Serveis Lingüístics	PAU FD DS
Facultat d'Economia i Empresa Secretaria d'Estudiants i Docència	Estudi de les denominacions en anglès de les assignatures del grau d'Empresa Internacional	ALT
Facultat d'Educació	Convocatòria d'acreditació de català per als graduats no escolaritzats a Catalunya	D FD
	Participació en la jornada «Fem Mundet», la fira de serveis i entitats del campus	PAU
Facultat de Dret	Participació en l'organització del cicle d'activitats d'internacionalització: Internationalminds	D DS PAU
Facultat de Filologia Departament de Filologia Catalana i Lingüística General	Aplicació de la nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans	D ALT
	Codirecció del postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials	D
Facultat de Filologia Departament de Llengües i Literatures Modernes i d'Estudis Anglesos	Assessorament en matèria de traducció assistida a estudiants i professorat del grau d'Estudis Anglesos en el marc del projecte de Traducció Solidària, en col·laboració amb UNICEF Barcelona i SOS Racisme	ALT
Facultat de Filosofia	Construcció del blog *Scriptorium*, un espai per divulgar els criteris i recursos lingüístics més útils en la redacció de tema filosòfic	DS PAU
Seminari de Teoria de Nombres	Participació en l'organització de l'homenatge a Pilar Bayer Isant, en ocasió del seu setantè aniversari	D

D: Direcció, ALT: Assessorament Lingüístic i Terminologia, DS: Dinamització i Sociolingüística, FD: Formació i Documentació, PAU: Punt d'Atenció als Usuaris.

Fira Internacional a Economia i Empresa

Jornada Fem Mundet

Homenatge a Pilar Bayer Isant

Relació amb les unitats transversals

Entitat	Actuacions	Unitats SL
Administració Electrònica i Identificació Corporativa Àrea de Tecnologies de la Informació i la Comunicació	Projecte d'estandardització d'adreces electròniques corporatives en el marc del Grup de Treball de Nomenclatura i Identificació Corporativa i d'acord amb la Instrucció 1/2016, de 7 de juliol, de la Secretaria General	ALT
Administració Electrònica i Identificació Corporativa	Projecte de normalització del nomenclàtor multilingüe de la Universitat	ALT
Àrea Academicodocent	Procés de millora de la revisió de les denominacions dels nous ensenyaments	ALT
Àrea de Tecnologies de la Informació i la Comunicació	Anàlisi i formació del SharePoint com a dipòsit de fitxers històrics, espai col·laboratiu i intranet dels Serveis Lingüístics	D
	Millora tècnica de l'entorn PLAE del GR@D per facilitar la correcció i traducció de plans docents en format XML	ALT
Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació	Coordinació a Mundet de la campanya de recollida i venda de llibres «Recicla cultura»	PAU
	Coordinació de l'exposició de fotografies antigues «Imatges d'escola»	PAU
Comunicació	Consideracions lingüístiques a l'entorn de les xarxes socials de la Universitat de Barcelona, amb vista a la segona edició del Llibre blanc	D DS ALT
	Creació d'un compte LinkedIn de correctors i traductors	ALT
	Suport de correcció de notícies i butlletins quinzenals	ALT
Entorns Web	Actualització i manteniment d'informació del *Portal de llengües*	D FD DS
	Procediment de correcció i traducció dels webs de centre	ALT
Escola d'Idiomes Moderns	Participació en la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya	D FD
Escola d'Idiomes Moderns Institut de Ciències de l'Educació	Coordinació del procés de justificació i sol·licitud dels ajuts Interlingua, de la Generalitat de Catalunya, per a actuacions de foment i ús de les llengües en l'àmbit universitari	D ALT A

D: Direcció, ALT: Assessorament Lingüístic i Terminologia, CAL: Centre d'Autoaprenentatge de Llengües, DS: Dinamització i Sociolingüística, FD: Formació i Documentació, PAU: Punt d'Atenció als Usuaris, A: Administració.

Campanya «Recicla cultura»

Exposició «Imatges d'escola»: classe al parc Güell

Entitat	Actuacions	Unitats SL
Esports	Anàlisi d'un programa de llengua i esport	D CAL
Institut de Ciències de l'Educació	Llicències Rosetta Stone per a la formació del professorat	D CAL
Formació Corporativa	Revisió i planificació de l'oferta de cursos de llengua catalana	D FD ALT
Formació Corporativa Personal d'Administració i Serveis	Campanya *Una finestreta cap al món. L'atenció al públic a la Universitat de Barcelona*, adreçada al personal d'atenció i serveis, que deriva en el curs del Pla de formació del PAS *Universitat de Barcelona, digui'm*	D ALT DS FD
Fundació Solidaritat	Sessions d'aprenentatge intensiu de català en el curs preparatori per a l'accés a la universitat dels estudiants refugiats sirians	D FD
Gabinet Tècnic del Rectorat	Informe sobre la llengua de les tesis	DS
Observatori de l'Estudiant	Estudi sobre la llengua catalana de signes a la Universitat en el marc del Grup de Treball de Llengües	D
Planificació Academicodocent	Informe sobre la llengua de la docència	DS
Publicacions i Edicions	Anàlisi de la qualitat lingüística i editorial de les revistes científiques	D
Recursos Humans	Proposta de relació de llocs de treball: elaboració de l'organigrama i perfilació de les places de tècnic lingüístic	D ALT DS FD
Servei d'Atenció a l'Estudiant	Jurat de la Lliga de Debat de Secundària i Batxillerat de la Xarxa Vives d'Universitats	D
Unitat de Cultura Científica i Innovació	Ciència amb Xocolata: xerrades de divulgació de la ciència a estudiants de mobilitat	D DS

D: Direcció, ALT: Assessorament Lingüístic i Terminologia, CAL: Centre d'Autoaprenentatge de Llengües, DS: Dinamització i Sociolingüística, FD: Formació i Documentació, PAU: Punt d'Atenció als Usuaris, A: Administració.

40 projectes de col·laboració amb altres ens de la Universitat

2.3 Col·laboracions fora de la Universitat

Grups de treball estables

Grup	Actuacions	Participants
Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya	Reunions del Ple i la Comissió Permanent, reunions amb el Departament d'Ensenyament, i reunions de la Comissió Mixta de Seguiment amb la Generalitat de Catalunya	Conxa Planas
	Nou model de certificat de llenguatge jurídic en català	
	Acords amb la Comissió Interuniversitària d'Estandardització d'Acreditacions de Coneixements de Valencià (CIEACOVA) per a l'acreditació de coneixements de valencià	
	Elaboració del nou model d'examen de nivell de suficiència de llengua catalana (C1)	Jovita Laín
Consell Interuniversitari de Catalunya. Comissió Tècnica de Llengua	Informació de la Comissió de Política Lingüística, sobre la convocatòria Interlingua i del programa Parla.cat de formació de català en línia	Conxa Planas
Societat Catalana de Terminologia		
Junta Directiva	Organització de la XIII Jornada SCATERM «La terminologia abans de la Terminologia. Del segle XIII al XVII»	Àngels Egea
Consell de Redacció de *Terminàlia*	Disseny i coordinació dels números 13 (juny) i 14 (desembre)	Elisabet Solé
Xarxa Vives d'Universitats		
Comissió de Llengua	Seguiment anual dels objectius i de l'aplicació del Pla de política lingüística 2014-2016 de la Xarxa Vives	Conxa Planas
	Elaboració del Pla de política lingüística 2017-2019	Conxa Planas Marta Juncadella
Grup de Treball de Certificació de Català	Implementació de la prova multinivell de català en línia (de l'A1 al C2) en la plataforma ALTISSIA, d'acord amb el sistema virtual d'aprenentatge de llengües del programa Erasmus+ (en procés de treball)	Conxa Planas Joan Ramon Berengueras
Grup de Treball de Qualitat Lingüística	Recull de recomanacions lingüístiques per a les xarxes socials (en procés de treball)	Marta Juncadella
	Actualització de documents administratius universitaris en català (en procés de treball)	Anna Grau
	Revisió de la tercera edició del *Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès* Difusió del capítol «Models de documents» Materials didàctics virtuals en anglès basats en els models de documents (en procés de treball)	Barnaby Noone
Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura	Coordinació dels treballs de terminologia Nomenclatura multilingüe de la gestió universitària (en procés de treball)	Àngels Egea

Durant el 2015 els Serveis Lingüístics participen activament en 14 projectes interuniversitaris i col·laboren amb 8 institucions destacades per temes puntuals

Ple de la CIFALC (© URV)

Comissió de Llengua (© Xarxa Vives)

Col·laboracions puntuals

Institució	Actuacions	Unitats SL
Amical Wikimedia	Definició de possibles activitats, com ara monogràfics de redacció, i cessió de vocabularis i diccionaris	DS ALT
CESIRE de la Generalitat de Catalunya	Mostra de recursos d'assessorament lingüístic i terminologia per a estudiants i professorat de secundària	ALT
Direcció General de Política Lingüística Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals	Col·laboració per discutir i consensuar solucions lingüístiques de caràcter col·loquial i publicitari	ALT
Oberta Publishing de la Universitat Oberta de Catalunya	Assessorament en el procés de control de qualitat de correccions i traduccions	ALT
Servei de Llengües de la Universitat Autònoma de Barcelona Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya	Intercanvi d'informació sobre eines de gestió de projectes de correcció i traducció	ALT
TERMCAT	Col·laboració en matèria de terminologia i participació en el portal *Terminologia jurídica*	DS ALT

D: Direcció, ALT: Assessorament Lingüístic i Terminologia, DS: Dinamització i Sociolingüística, FD: Formació i Documentació.

Participació en associacions i xarxes

S'ha continuat col·laborant, especialment pel que fa a l'intercanvi i la difusió d'informació, amb les associacions i xarxes d'àmbit català, estatal i internacional de les quals els Serveis Lingüístics són membres.

- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)
- Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya (CIFALC)
- Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
- Xarxa Panllatina de Terminologia Realiter
- Xarxa Iberoamericana de Terminologia RITerm
- Xarxa Vives d'Universitats

2.4 Seminaris, jornades i congressos

7 contribucions a jornades i congressos

Organització de seminaris, jornades i congressos

Jornada o congrés	Coorganització	Lloc	Data
Jornada SCATERM: «La terminologia abans de la Terminologia: del segle XIII al XVII»	Societat Catalana de Terminologia	Institut d'Estudis Catalans	30 de novembre
Xerrades amb M. Teresa Cabré Castellví: «Reflexions al voltant de la lingüística aplicada i el lèxic»	Institut d'Estudis Catalans TERMCAT Universitat Pompeu Fabra	Institut d'Estudis Catalans	10 de febrer 20 d'abril 15 de juny

Jornada SCATERM

Xerrades amb M. Teresa Cabré Castellví (© IEC)

Contribucions a seminaris, jornades i congressos

Jornada o congrés	Organització	Intervenció	Ponents	Data
Evento VIP Rosetta Stone	Rosetta Stone	Implementación de Rosetta Stone en la Universidad de Barcelona	Òscar Serra	12 de maig
Fòrum Vives: «Formació per al PDI que imparteix docència en una tercera llengua»	Universitat Pompeu Fabra Xarxa Vives d'Universitats	Lecturelab: un dinamitzador de recursos per a la docència en anglès	Àngels Egea Marta Juncadella	10 de octubre
Jornades Internacionals per a Professors de Català	Institut Ramon Llull Universitat Rovira i Virgili	El valor dels referents culturals en la creació de textos	Anna Perearnau	21 de juliol
Lliga de Debat de Secundària i Batxillerat	Universitat de Barcelona Xarxa Vives d'Universitats	Internet ens fa més lliures? [membre del jurat]	Conxa Planas	29 de febrer
Sessió de formació d'examinadors dels nivells superior i de suficiència de llengua catalana i presentació del nou examen del nivell de suficiència	CIFALC	Avaluació de mostres de nivell superior	Anna Perearnau	16 de desembre

Jornada o congrés	Organització	Intervenció	Ponents	Data
The Online, Open and Flexible Higher Education Conference	European Association of Distance Teaching Universities	Creating a virtual space to support self-access language learning	Òscar Serra	19 d'octubre
Xornada Científica REALITER: «Terminoloxía e normalización»	REALITER	Reptes i complicitats en la normalització terminològica a la universitat	Núria Castells Àngels Egea	9 de juny

Evento VIP Rosetta Stone

Fòrum Vives (© UPF)

Jornades Internacionals per a Professors de Català

Sessió de formació d'examinadors de la CIFALC

2.5 Impartició de sessions formatives

Formació lingüística especialitzada

Organització	Sessió	Docents	Data
Escola d'Hoteleria i Turisme CETT Grau de Ciències Culinàries i Gastronòmiques	Gestió del coneixement gastronòmic: terminologia	Àngels Egea	17 i 24 d'octubre
Facultat d'Economia i Empresa Business Research Seminars	Academic writing skills for students of business studies or on becoming expert discourse analysts	Iain Robinson	28 d'abril
Facultat d'Economia i Empresa Centre d'Autoaprenentatge de Llengües	Taller de presentacions orals en anglès (7 sessions)	Glòria Vallès	Març i abril
Facultat d'Economia i Empresa CRAI	Criteris per a la redacció del treball final de grau (17 sessions)	Elisabet Solé	Febrer i març Setembre-desembre
Facultat d'Economia i Empresa Job Market	An Introduction to the Catalan language at the University of Barcelona	David Casals	19 de setembre

Criteris per a la redacció del treball final de grau a Economia i Empresa

Estada Lingüística d'Estiu

Organització	Sessió	Docents	Data
Facultat de Biblioteconomia i Documentació Grau d'Informació i Documentació	Presentació de recursos lingüístics per a la redacció	Marta Juncadella	5 d'octubre
Facultat de Farmàcia i Ciències de l'Alimentació Grau de Farmàcia	Guia lingüística per a la presentació escrita i oral del treball final de grau	Jaume Palau	12 de maig 24 d'octubre
Facultat de Farmàcia i Ciències de l'Alimentació Grau de Nutrició Humana i Dietètica	Guia lingüística per a la presentació escrita i oral del treball final de grau	Anna Perearnau	1 de març
Facultat de Filologia Grau d'Estudis Anglesos	Sessió de traducció assistida per ordinador	Xavier Albons	9 de maig
Facultat de Filologia Grau de Filologia Catalana	Presentació dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona	Marta Juncadella	4 de març
Facultat de Filologia Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials	Aspectes professionals de l'assessorament lingüístic	Marta Juncadella	3 d'octubre
	Comunicació multilingüe	Barnaby Noone	25 i 30 de maig
	Edició de pàgines web	Xavier Albons	20 de gener
	Establiment de criteris	Marta Juncadella	9 i 23 de maig
	Recursos informàtics per a l'assessorament lingüístic	Xavier Albons	13 de gener
	Terminologia	Àngels Egea	24 d'octubre 7 i 14 de novembre
	Textos administratius i jurídics i majúscules i minúscules	Anna Grau	8, 22 i 29 de febrer 7 de març
	Textos cientificotècnics i abreviacions	Marta Juncadella	18 i 25 de gener 1 de febrer 28 de novembre 12 de desembre
Facultat de Química Màster d'Enginyeria Ambiental	Guia lingüística per a la presentació escrita i oral del treball final de màster	Anna Perearnau	10 de desembre
Institut Ramon Llull Estada Lingüística d'Estiu	La llengua catalana i la situació sociolingüística	David Casals	18 i 29 de juliol

Organització	Sessió	Docents	Data
Formació Corporativa	Convencions lingüístiques i eines de correcció en línia	Jovita Laín Georgina Rufo	11 i 13 d'abril
	Models de documents: un recurs per redactar textos institucionals en anglès	Barnaby Noone	18 i 20 d'octubre (Farmàcia) 8 i 10 de novembre (Filologia)
	Recursos de redacció per a la xarxa social	Conxita Golanó	8 i 10 de març
	Universitat de Barcelona, digui'm	David Casals Barnaby Noone Anna Perearnau	2 i 4 de maig (Biologia) 17 i 19 d'octubre (Filologia)

68 sessions de formació reglada, més del doble que el 2015

Formació per a tècnics, becaris i estudiants de pràctiques

Sessió	Responsables	Dates
Flaixos informatius: «Lecturelab. Recursos per a la docència en anglès»	Àngels Egea Marta Juncadella	16 de desembre
Flaixos informatius: «Tradumàtica. Els traductors i la traducció automàtica»	Xavier Albons	18 de novembre
Sessions de formació en assessorament lingüístic i terminologia	Xavier Albons Àngels Egea Anna Grau Marta Juncadella	1-5 de febrer 5-8 d'abril 4-14 d'octubre 1-5 de desembre
Sessions de formació en dinamització lingüística	Josep Cara Montserrat Lleopart Elisenda Vilajoliu	1-5 de febrer 5-9 de setembre
Taller d'intercomprensió	Jaume Palau	7 de febrer
Taller de comunicació	Barnaby Noone Anna Perearnau	4 de febrer
Taller de conducció de grups de conversa	Anna Perearnau	10 d'octubre

Flaixos informatius: la nova proposta d'actualització de coneixements entre iguals

2.6 Difusió d'informació

De manera sistemàtica, les notícies es publiquen al web dels Serveis Lingüístics i, generalment, als entorns institucionals de la Universitat. Paral·lelament, s'organitzen sessions de presentació dels recursos lingüístics més rellevants.

Comunicació institucional

Algunes de les notícies més destacades s'han publicat als espais web corporatius de la Universitat de Barcelona. La informació ha aparegut en portada al web de la Universitat, a l'agenda d'actes, a les intranets del PDI i del PAS, i a l'entorn Món UB de l'alumnat. Paral·lelament, alguns dels productes o serveis difosos, com ara els *Criteris i consells per a la redacció de treballs finals de graus i màsters* han aparegut en la capçalera d'algun d'aquests entorns, en format de bàner visual.

A més a més, la informació també s'ha fet arribar a algunes entitats de la Universitat relacionades amb l'activitat dels Serveis Lingüístics, com ara el Departament de Filologia Catalana, el Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades, el Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació, el Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació o l'Institut de Ciències de l'Educació.

Cal remarcar algunes campanyes de difusió:

- Els *Criteris i consells per a la redacció de treballs finals de grau i de màster*, que tenen tanta incidència entre l'alumnat.
- El díptic *Una finestreta cap al món*, per al personal que fa atenció al públic internacional.
- El *Portal de llengües*, amb tota la informació sobre les llengües a la Universitat.

S'han dut a terme accions de difusió tant dels recursos i productes elaborats, com dels actes i esdeveniments organitzats. Aquestes accions s'adrecen especialment als membres de la comunitats universitària, però també a qualsevol destinatari de l'àmbit lingüístic i la societat en general.

El total de visites al web dels Serveis Lingüístics el 2016 ha estat de 33.504, prou similar al 2015. La distribució de les visites segons els col·lectius no canvia: el 46 % correspon a informació de serveis i recursos per a estudiants; el 32 %, a informació per al PDI, i el 22 % restant, a informació per al PAS.

14 publicacions als entorns institucionals
47 notícies d'actualitat al web dels Serveis Lingüístics

Comunicació interna

El 2016 s'estrenen els flaixos informatius, una nova activitat per compartir coneixements entre companys dels Serveis Lingüístics. El flaix informatiu és una proposta d'actualització exprés molt corrent entre iguals en l'àmbit professional: mitja hora, vint minuts de presentació i deu de preguntes o comentaris. El primer flaix, al novembre, es va dedicar a la traducció i el segon, al desembre, al nou portal de recursos per al professorat que fa docència en anglès, *Lecturelab*.

Comunicació externa

S'ha fet arribar informació relativa a les novetats sobre serveis, recursos i actes a institucions vinculades amb la llengua: els serveis lingüístics universitaris, la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives d'Universitats, la Direcció General de Política Lingüística, la Secretaria d'Universitats i Recerca, la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, l'Institut Ramon Llull, l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, el TERMCAT o el Consorci per a la Normalització Lingüística, per destacar els més rellevants.

Les notícies també s'han tramès a llistes de distribució electrònica i butlletins d'interès lingüístic, com ara *Info-Zèfir* i *InfoMigjorn*, la llista de l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya o el butlletí de la Societat Catalana de Terminologia.

Curs per a estudiants sirians

Retrucs i Vocabulària

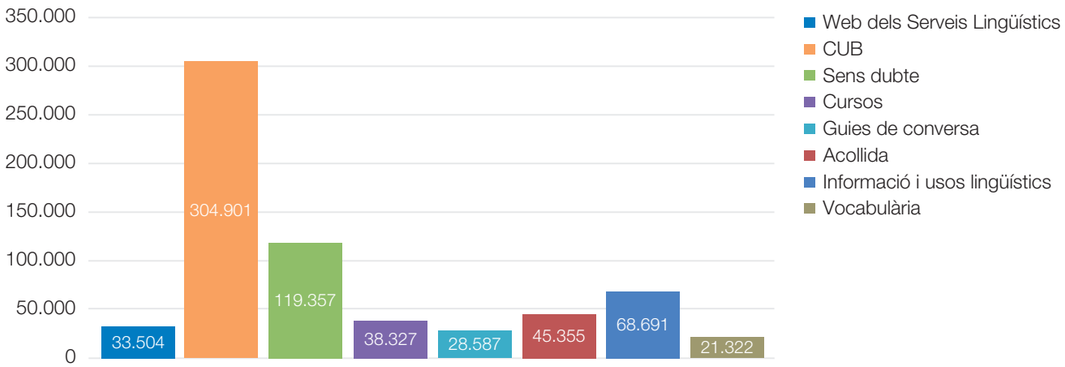
2 flaixos per compartir informació entre iguals
339 apunts d'informació interna per al personal

Cal destacar la repercussió que un any més han tingut alguns serveis i productes.

- **Curs per a estudiants refugiats sirians**: notícia (18 de novembre) coberta pel *Telenotícies* de TV3 i el Gabinet de Premsa de l'Ajuntament de Barcelona.
- **Català, llengua franca**: article a *El Punt Avui* (16 d'agost) sobre la IV Estada Lingüística d'Estiu organitzada juntament amb l'Institut Ramon Llull.
- **Retrucs i Vocabulària**: recursos lingüístics inclosos en el monogràfic de català de la Biblioteca Virtual de la Universitat Oberta de Catalunya (22 d'abril).
- **ESLUB**: ressenya sobre l'assistent per a la revisió de textos al *Llibre d'estil de la Diputació de Barcelona* (2017, p. 358-359).

EL PUNT AVUI+
16 d'agost de 2016
Llengua
Català, llengua franca
GLOBAL • Un total de 24 alumnes d'arreu del món vénen a Barcelona a aprendre l'idioma del país en un curs de l'Institut Ramon Llull a la UB RAONS • Els participants asseguren que es van "enamorar" de la cultura catalana i es mostren interessats pel procés polític TASCA • L'IRL promou les universitats catalanes a les institucions d'educació superior estrangeres
500
estudiants estrangers passen cada any per la Universitat de Barcelona, segons els serveis lingüístics.

2.7 Webs més visitats



Web dels Serveis Lingüístics
www.ub.edu/sl

CUB
www.ub.edu/cub

Sens dubte
www.ub.edu/sensdubte

Cursos
www.ub.edu/sl/cursos

Guies de conversa
www.ub.edu/sl/guia

Acollida
www.ub.edu/sl/acollida

Informació i usos lingüístics
www.ub.edu/sl/transparencia

Vocabulària
www.ub.edu/vocabularia

750.000 visites als webs dels Serveis Lingüístics durant el 2016, un 20 % més que el 2015

2.8 Xarxes socials

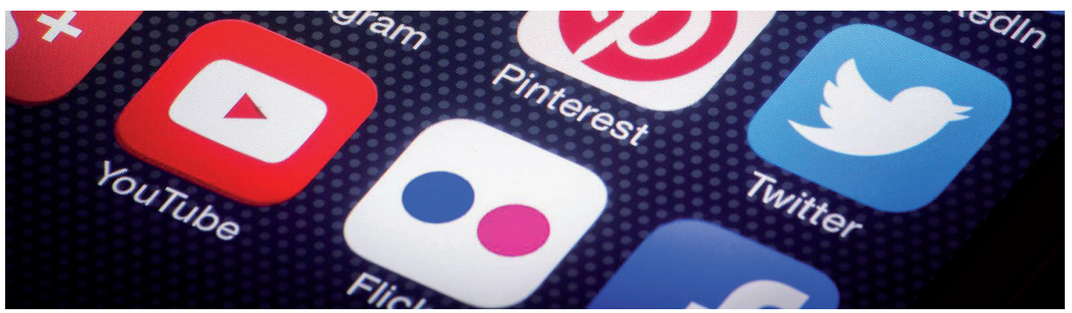
/autoaprenentatge Centres d'autoaprenentatge de llengües	125 publicacions	2.094 m'agrada	180.465 visualitzacions	
/xarxa.dinamitzacio.linguistica.ub Xarxa de Dinamització Lingüística	347 publicacions	1.102 m'agrada	30.834 visualitzacions	
/catalaUB Cursos de llengua catalana	37 publicacions	658 m'agrada	24.243 visualitzacions	
/llenguaUB Assessorament Lingüístic i Terminologia	272 publicacions	177 m'agrada	9.889 visualitzacions	

Un 50 % més de m'agrada als Facebook dels centres d'autoaprenentatge respecte del 2015

@UniBarcelona Publicacions dels Serveis Lingüístics al Twitter de la Universitat de Barcelona	135 piulades	442 repiulades	2.153 clics	238 preferits	—
@llenguaUB Assessorament Lingüístic i Terminologia	292 piulades	535 repiulades	2.119 clics	387 preferits	158 mencions

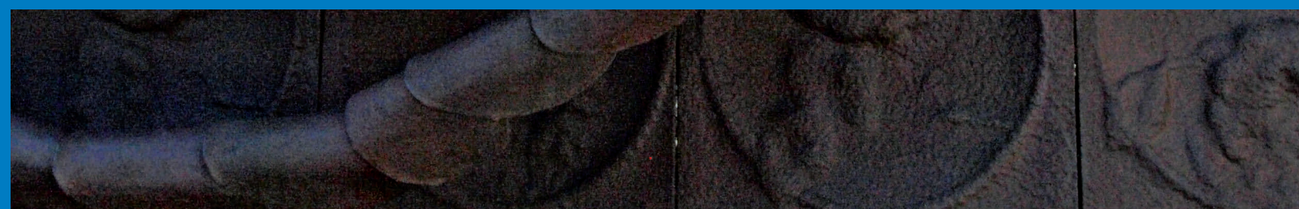
698 seguidors al compte @llenguaUB de Twitter, un 58 % més que el 2015

/serveislinguistics Vídeos dels Serveis Lingüístics	—	782 visualitzacions
/altslub Vídeos d'Assessorament Lingüístic i Terminologia	9 vídeos	586 visualitzacions
/formacioSL Vídeos de Formació i Documentació	—	2.741 visualitzacions



2

RELACIONS INSTITUCIONALS I PROJECCIÓ EXTERIOR



3.1 Correcció i traducció de textos 43
3.2 Suport a la comunicació científica en anglès 49
3.3 Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics . . 50
3.4 Resolució de consultes 51
3.5 Normalització de denominacions 51
3.6 Disseny de documents 52
3.7 Elaboració de criteris lingüístics 52
3.8 Creació de recursos lingüístics 54
3.9 Cursos de llengua catalana 57
3.10 Proves de suficiència per al PDI 59
3.11 Cursos de formació per al PAS 59
3.12 Autoaprenentatge de llengües 60
3.13 Grups de conversa 62
3.14 Projectes de formació lingüística 63
3.15 Campanyes de promoció de la llengua 65
3.16 Programa d'acollida lingüística 65
3.17 Benvinguda a estudiants de nou accés 70
3.18 Sensibilització del PAS 70
3.19 Activitats de promoció de la llengua 71
3.20 Espais i projectes web de dinamització lingüística 75
3.21 Dades i usos lingüístics 76
3.22 Assessorament bibliogràfic i documental 79

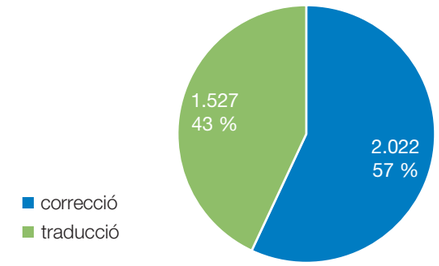
3.1 Correcció i traducció de textos

S'ofereixen serveis de correcció i traducció en català, castellà i anglès. Els serveis de castellà només es presten, però, per a textos institucionals i per als plans docents, a causa de la falta de recursos humans. Pel que fa a les traduccions, també s'atenen peticions de textos escrits en francès i alemany.

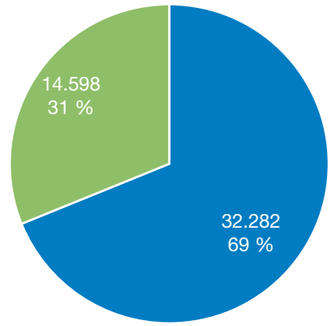
Dades generals de correcció

Pel que fa a les correccions, si bé les peticions per al castellà i anglès es mantenen respecte del 2015, les de català han augmentat gairebé un 11 %.

Pel que fa al nombre de fulls corregits, els d'anglès es mantenen força estables (hi ha un descens del 3 %), mentre que els de català i els de castellà experimenten variacions destacables. En el cas del català, malgrat l'ascens del nombre de peticions, el nombre de fulls descendeix un 22 % i, per al castellà, un 27 % (cal recordar, però, que el 2015 havien triplicat la xifra del 2014).

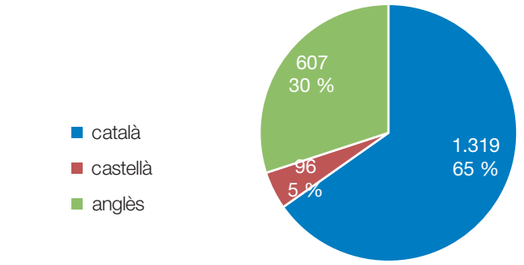


Peticions de correcció i traducció

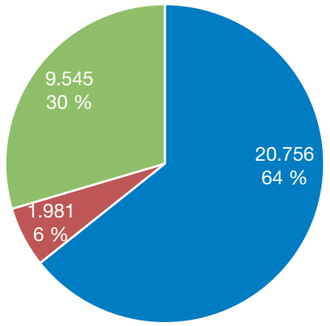


Fulls corregits i traduïts

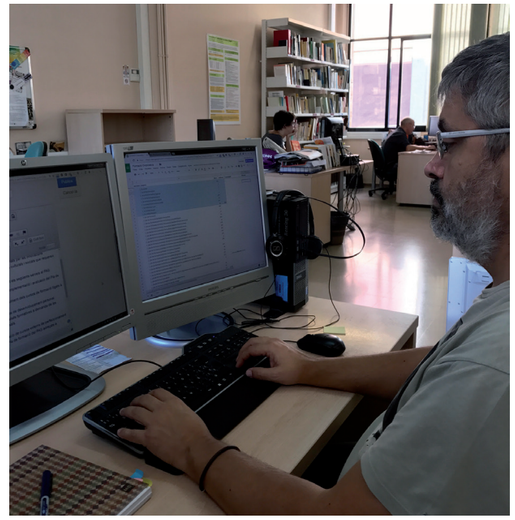
Respecte de l'any 2015, els fulls traduïts augmenten un 17 %



Peticions de correcció

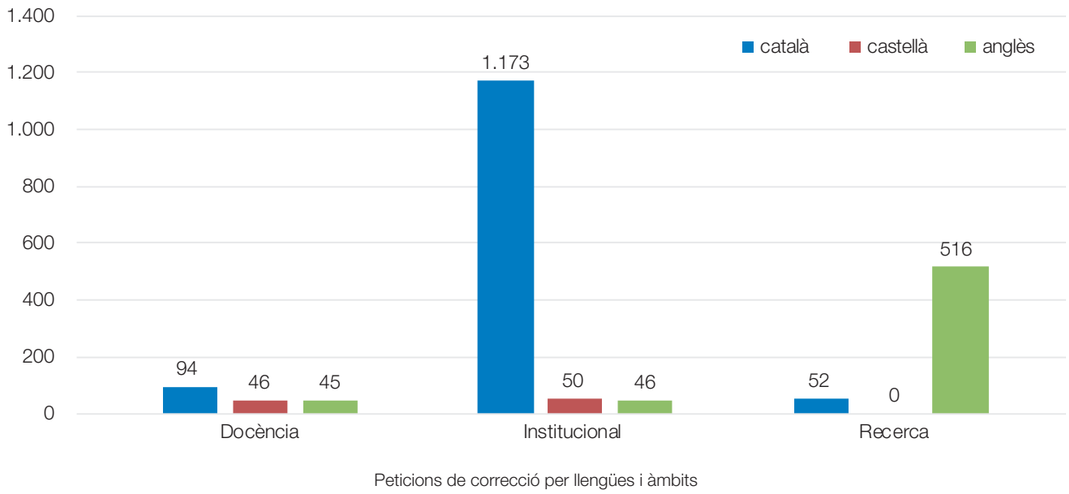


Fulls corregits



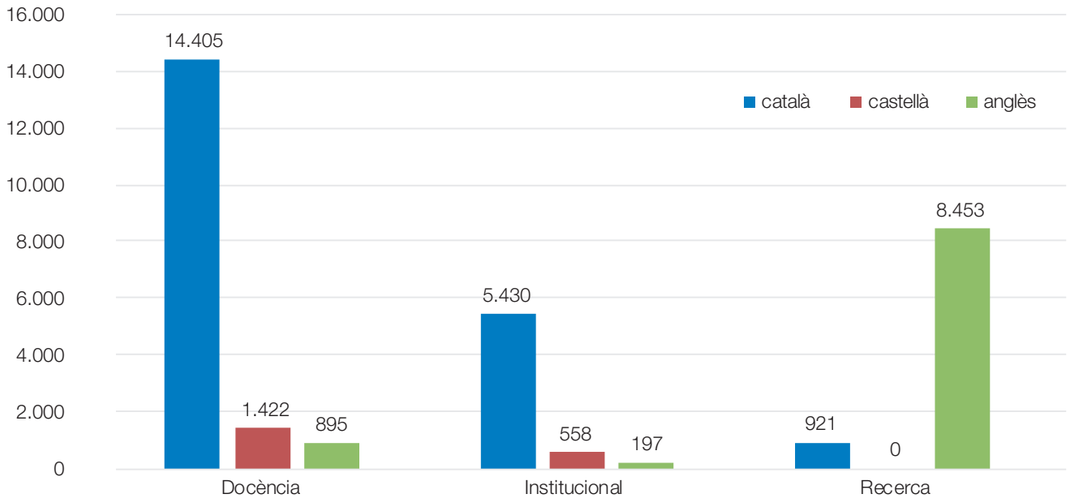
Es comencen a treballar els nous webs de centre amb Farmàcia i Educació

Correccions per àmbits[1]



Peticions de correcció per llengües i àmbits

Respecte del 2015, les correccions de l'àmbit de la docència disminueixen un 17 % en nombre de peticions i un 29 % en nombre de fulls; destaca també un increment del 15 % de les peticions institucionals



Fulls corregits per llengües i àmbits

1. Els plans docents de cada ensenyament es registren junts, com una sola petició, atès que es tracta d'una actuació sistemàtica que es fa d'ofici per indicació dels òrgans de govern i de l'Àrea de Suport Academicodocent. Això explica la diferència de proporció que hi ha entre el nombre de peticions de correcció i el nombre de fulls corregits de l'àmbit de docència. D'altra banda, cal esmentar que la correcció de materials docents escrits en català i en anglès ha rebut un ajut Interlingua de la Generalitat de Catalunya.

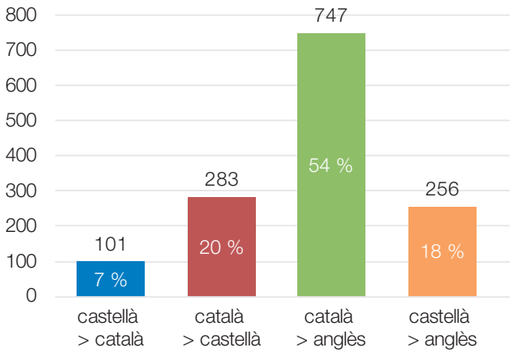
Dades generals de traducció

El nombre de combinacions lingüístiques en les traduccions és força elevat i inclou llengües com ara el francès, l'alemany o l'italià, cosa que dona compte d'aspectes relacionats amb la internacionalització de la Universitat.

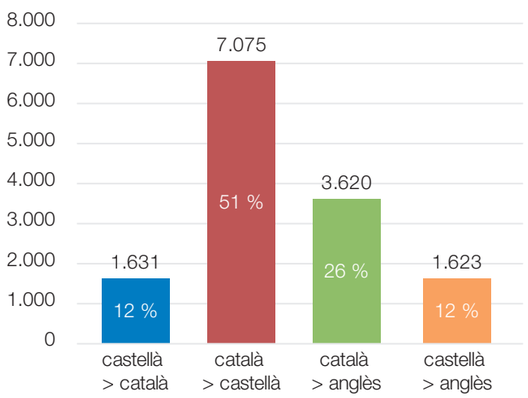
Les dades relatives a les combinacions més freqüents són prou similars a les del 2015, especialment pel que fa a nombre de peticions. En relació amb el nombre de fulls, destaquen les traduccions de català a castellà, que creixen un 50 %.

29 parelles de llengües diferents

Combinacions lingüístiques més freqüents



Peticions de traducció per parell de llengües



Fulls traduïts per parell de llengües

Les combinacions lingüístiques amb menys demanda representen, respecte del total de peticions de traducció i de fulls traduïts, un 9 % i un 4 %, respectivament

Combinacions lingüístiques menys freqüents

	Peticions	Fulls
Traduccions des del català	**79**	**93**
> francès	28	54
> italià	18	13
> portuguès	10	12
> alemany	14	8
> rus	1	2
> basc	4	1
> gallec	2	1
> polonès	1	1
> romanès	1	1
Traduccions des de l'anglès	**39**	**434**
> català	27	395
> castellà	4	20
> italià	2	6
> rus	2	6
> alemany	2	4
> francès	2	3
Traduccions des del castellà	**15**	**103**
> italià	2	50
> francès	4	32
> portuguès	1	7
> xinès	1	6
> alemany	5	5
> polonès	1	2
> rus	1	1
Traduccions des del francès	**6**	**18**
> català	5	17
> castellà	1	1
Traduccions des de l'alemany	**1**	**1**
> català	1	1
Total	**140**	**649**

Traduccions per àmbits

	Docència		Institucional		Recerca	
	Peticions	Fulls	Peticions	Fulls	Peticions	Fulls
Traduccions des del català	**173**	**6.697**	**892**	**3.808**	**44**	**283**
> castellà	134	5.128	148	1.926	1	21
> anglès	39	1.569	668	1.813	40	238
> francès			25	30	3	24
> italià			18	13		
> alemany			14	8		
> portuguès			10	12		
> altres llengües			9	6		
Traduccions des del castellà	**60**	**1.416**	**193**	**413**	**119**	**1.528**
> català	52	1.293	32	101	17	237
> anglès	8	123	150	286	98	1.214
> francès			2	6	2	26
> italià			1	1	1	49
> alemany			5	5		
> portuguès			1	7		
> altres llengües			2	7	1	2
Traduccions des de l'anglès	**15**	**308**	**21**	**98**	**3**	**28**
> català	14	301	10	66	3	28
> castellà	1	7	3	13		
> francès			2	3		
> italià			2	6		
> alemany			2	4		
> altres llengües	5	65	2	6	95	1.265
Traduccions des del francès			**6**	**18**		
> català			5	17		
> castellà			1	1		
Traduccions des de l'alemany			**1**	**1**		
> català			1	1		
Total	**248**	**8.421**	**1.113**	**4.338**	**166**	**1.839**

Nota. Les altres llengües cap a les quals es tradueix esporàdicament són el basc, el gallec, el polonès, el romanès, el rus i el xinès.

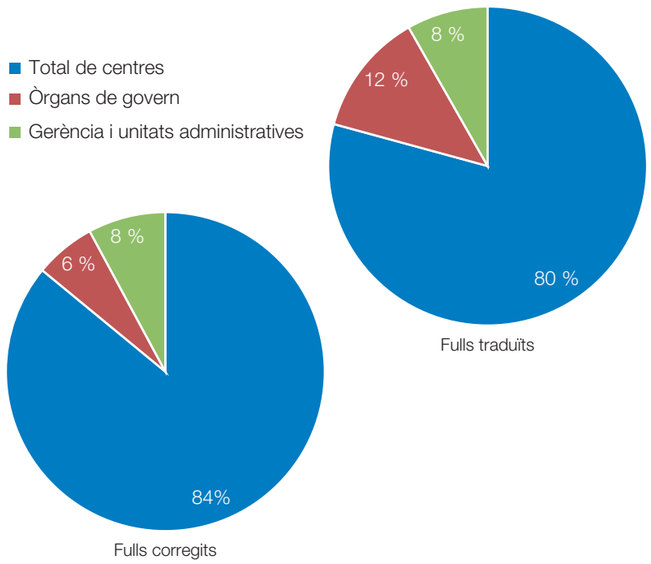
Docència: 16 % de peticions, 58 % de fulls traduïts
Institucional: 73 % de peticions, 30 % de fulls traduïts
Recerca: 11 % de peticions, 12 % de fulls traduïts

Respecte del 2015, es duplica el nombre de fulls traduïts de l'àmbit de la docència; el nombre de fulls institucionals disminueix un 36 % i els de recerca, un 6 %

Correccions i traduccions per procedències

	Correccions		Traduccions	
Procedència	Peticions	Fulls	Peticions	Fulls
Belles Arts	51	594	43	564
Biblioteconomia i Documentació	43	1.133	66	573
Biologia i Geologia	123	4.255	119	1.848
Dret	96	2.463	48	783
Economia i Empresa	188	5.517	161	2.211
Educació	37	1.454	96	738
Farmàcia i Ciències de l'Alimentació	67	1.420	46	693
Filologia	123	1.455	102	795
Filosofia, i Geografia i Història	115	1.696	78	631
Física i Química	49	1.208	87	341
Matemàtiques i Informàtica	95	608	3	1
Medicina i Ciències de la Salut (Infermeria i Odontologia)	7	75	29	690
Medicina i Ciències de la Salut (Medicina)	143	2.980	65	890
Psicologia	73	2.325	62	722
Total de centres	**1.210**	**27.182**	**1.005**	**11.480**
Òrgans de govern	181	1.951	154	1.814
Gerència i unitats administratives	572	2.488	281	1.194
Grup UB	27	157	83	57
Centres adscrits	10	158	2	16
Externs	22	345	2	37
Total	**2.022**	**32.281**	**1.527**	**14.598**

Nota. Les correccions i traduccions d'altres procedències no es recullen gràficament perquè són poc significatives.



La distribució de dades és molt estable respecte del 2015

Pel que fa a les correccions, els centres generen el 60 % de peticions i el 84 % de fulls

Pel que fa a les traduccions, les xifres són similars: els centres generen el 66 % de peticions i el 80 % de fulls

Correccions i traduccions de plans docents per centres

	Fulls corregits			Fulls traduïts					
Procedència	català	castellà	anglès	català > castellà	català > anglès	castellà > català	castellà > anglès	anglès > català	anglès > castellà
Belles Arts	525	39		507	15	32			
Biblioteconomia i Documentació	257			110	17				
Biologia i Geologia	2.557	208	29	1.115	172	285	11	21	
Dret	1.806	31	12	547	146	30			
Economia i Empresa	1.905	654	204	257	602	713	13	63	7
Educació	1.053	121	55	393				22	
Farmàcia i Ciències de l'Alimentació	561			560	10				
Filologia	1.011		83	359	217			83	
Filosofia, i Geografia i Història	1.240	59	22	224	10	9		4	
Física i Química	823	4		58	279	4			
Matemàtiques i Informàtica	198	7	9						
Medicina i Ciències de la Salut (Infermeria i Odontologia)	62			442					
Medicina i Ciències de l Salut (Medicina)	1.253	102	102	327	92	39	4	102	
Psicologia	727	196	45	230	8	76		6	
Total	**13.978**	**1.420**	**561**	**5.128**	**1.569**	**1.188**	**28**	**301**	**7**

Nota. Les traduccions cap al castellà inclouen plans docents de cursos anteriors que s'han hagut de traduir per imperatiu legal, en els casos de trasllat d'expedient.

Respecte de l'any 2015, pel que fa a les correccions, les de català baixen un 28 % i les de castellà un 43 %; les d'anglès, en canvi, creixen un 16 %.

En relació amb les traduccions, el 2016 el nombre de fulls ha augmentat en la majoria de combinacions. Destaquen, especialment, les traduccions de català cap a castellà, que han augmentat un 66 %, i les d'anglès cap a català, que s'han multiplicat per quinze.

110 projectes multilingües, 32 més que el 2015

Projectes multilingües

Destaquen els projectes institucionals habituals, de periodicitat anual, com són la *Memòria acadèmica* o la *Memòria de responsabilitat social*. Igualment, també cal destacar els projectes de webs institucionals (com ara els webs de centre), informació de l'oferta formativa, denominacions institucionals o plans docents de graus i màsters en l'entorn GR@D.

Assessorament a publicacions destacades

611 articles de revista, 46 més que el 2015

S'ha continuat assessorant lingüísticament publicacions importants per la seva transcendència en la societat.

Títol	Edició
Anuari de l'Observatori de Biblioteques, Llibres i Lectura	Facultat de Biblioteconomia i Documentació Associació Lectura Fàcil Grup de Recerca de Biblioteques Educatives Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes
BiD: Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació	Facultat de Biblioteconomia i Documentació Universitat Oberta de Catalunya
REIRE: Revista d'Innovació i Recerca en Educació	Institut de Ciències de l'Educació
Temps d'Educació	Institut de Ciències de l'Educació

Convocatòries de correcció de materials docents en anglès i en català

Aquestes convocatòries, que han rebut un ajut Interlingua de la Generalitat, s'adrecen exclusivament al PDI.

Convocatòria	Dotació	Sol·licituds	Fulls corregits
Català	3.000 €	26	437,54
Anglès	6.000 €	27	335,33

Respecte del 2015, les sol·licituds de català es multipliquen per sis i les d'anglès es mantenen estables

3.2 Suport a la comunicació científica en anglès

Aquests serveis s'adrecen als investigadors per ajudar-los a millorar les competències comunicatives en anglès i són complementaris als serveis que s'ofereixen de correcció i traducció de textos. Són serveis a la carta que s'emmotllen a les necessitats de cada usuari.

- Acompanyament a les presentacions. Disseny de plans personalitzats per millorar la fluïdesa, la pronúncia i l'entonació de les presentacions orals. Es preveu, entre altres accions, la possibilitat d'assajar la presentació o de gravar-ne el contingut.
- Tutories per millorar textos escrits. Suport a la redacció científica, sobre la base de la correcció d'un text, l'anàlisi dels errors habituals i els comentaris d'un dels tècnics d'anglès, amb indicació, si escau, de fonts de referència.

3.3 Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics

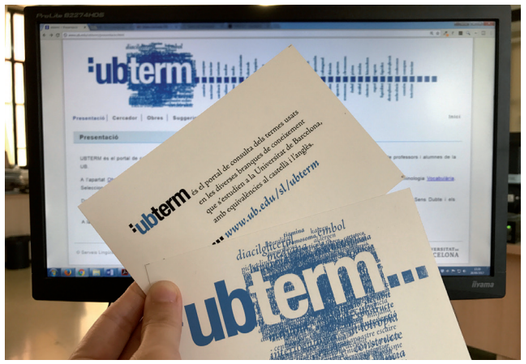
S'han acabat i publicat dues obres noves, que han rebut un ajut Interlingua.

Obra	PDI expert	Entrades	Termes
Terminologia de les normes d'auditoria www.ub.edu/ubterm/obres/auditoria-diccionari.xml	Jordi Martí Pidelaserra	195	815
Diccionari de fitopatologia (lletres J-O) www.ub.edu/ubterm/obres/fitopatologia-diccionari.xml	Assumpció Moret	233	756

A més, amb la col·laboració de les comissions de dinamització lingüística dels centres, s'ha enllestit l'edició en línia de dues obres publicades anteriorment en paper, les quals s'han revisat i ampliat, i s'hi han afegit els equivalents en anglès.

En comparació amb el 2015,
la publicació de nous termes creix un 23 %

Obra	Entrades	Termes	Anglès
Vocabulari de comptabilitat www.ub.edu/ubterm/obres/comptabilitat-vocabulari.xml	202	743	267
Vocabulari d'odontologia www.ub.edu/ubterm/obres/odontologia-vocabulari.xml	627	2.161	702



Coincidint amb un nou plantejament tècnic del portal UBTERM, s'han deixat preparades tres obres per ferne la publicació en línia en el nou entorn.

Els termes es publiquen a l'UBTERM,
que el 2016 registra 2.034 visites

Obra	PDI expert	Entrades	Termes
Diccionari de materials: ciència i tecnologia	Pere Molera, Núria Llorca, Antoni Roca, Montserrat Cruells, Joan Viñals	944	3.080
Diccionari de palinologia	Joan Martín, M. Antònia Julià, Carles Riera	466	1.409
Diccionari de tècniques instrumentals	Joan Estelrich	1.262	4.445

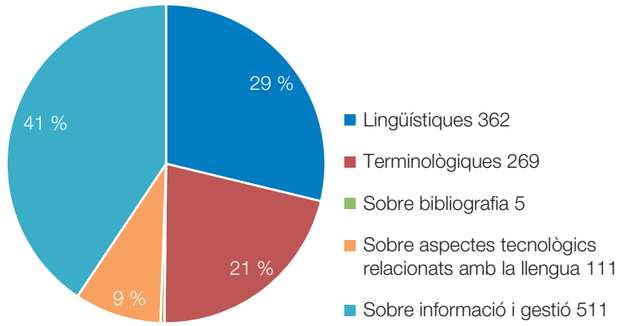
D'altra banda, s'ha començat a treballar en l'actualització o elaboració de les obres següents:

Obra	Entrades	Termes	Actuacions
Diccionari de fitopatologia (lletres P-T)	283	900	Revisió de termes i definicions.
Vocabulari d'economia i empresa	1.110	4.105	Fusió de les obres publicades anteriorment, revisió de termes i addició d'equivalents en anglès.
Vocabulari de política lingüística	180	356	Buidatge de termes d'un corpus d'obres i textos relacionats amb la política lingüística.

Finalment, convé destacar la revisió de 68 termes i 13 articles publicats a la Viquipèdia dins el projecte *Elaboracions texturitzants d'oli d'oliva*, desenvolupat, amb un ajut Interlingua, en el marc del grau interuniversitari de Ciències Culinàries i Gastronòmiques.

2.608 nous termes publicats
1.935 termes reeditats
8.934 termes pendents de reeditar
5.361 termes en estudi

3.4 Resolució de consultes



1.258 consultes d'assessorament lingüístic

El 70 % de les consultes terminològiques
i el 6,35 % de les lingüístiques
s'atenen per mitjà del Sens Dubte

3.5 Normalització de denominacions

S'ha continuat treballant per normalitzar les denominacions de càrrecs, funcions, unitats i espais en les tres llengües de treball. Aquesta actuació se centralitza des de la Secretaria General i se sol fer directament a l'aplicació de Centres Gestors (www.ub.edu/CentresGestorsUB). En total, s'ha intervingut en 698 denominacions i s'han redactat 21 informes lingüístics de noms conflictius, la majoria relacionats amb la reforma de l'estructura acadèmica.

De resultes de la reforma, s'inicia una campanya d'estandardització d'adreces electròniques corporatives (www.ub.edu/secretariageneral/projectes), liderada per la Secretaria General i en què participen activament l'Oficina d'Administració Electrònica, l'Àrea de Tecnologies i els Serveis Lingüístics. En el marc de la campanya, s'aprova la Instrucció 1/2016 de la Secretaria General, es concreten els criteris i recomanacions per a les adreces electròniques institucionals, es despleguen més de 203 adreces en la primera fase i es constitueix el Grup de Treball de Nomenclatura i Identificació Corporativa.

D'altra banda, amb Gestió Acadèmica es manté l'actuació per disposar en català, castellà i anglès de les denominacions noves a l'entorn dels graus i màsters. S'han treballat d'una banda 12 itineraris, 190 matèries, 245 competències i 622 assignatures d'estudis de grau; i d'altra banda 26 especialitats, 167 mòduls i 316 assignatures d'estudis de màster universitari.

2.276 denominacions multilingües
203 adreces electròniques
21 informes lingüístics

3.6 Disseny de documents

Durant el 2016, el Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats ha treballat des del punt de vista didàctic els models de documents en anglès—notificacions, certificats, diligències, cartes, correus electrònics i convenis— amb l'objectiu de presentar un Moodle, amb continguts formatius autocorrectius, per donar suport a la comunitat universitària.

D'altra banda, s'han dissenyat cinquanta-tres documents específics per satisfer les necessitats de diferents usuaris, entre els quals destaquen la documentació institucional vinculada amb les eleccions a rector, que valida la Junta Electoral Permanent i vehicula la Secretaria General; les resolucions d'admissió a ensenyaments de màster, que actualment es generen automàticament i s'envien als candidats, sota la coordinació de Gestió Acadèmica i amb la participació de l'Àrea de Tecnologies; les disposicions d'eliminació de documentació que publica Gestió Documental i Arxius, o els documents comptables de l'Àrea de Formació Complementària.

El projecte d'actualització de documents administratius universitaris en català, plantejat el 2015 en col·laboració amb el Servei de Llengües Modernes de la Universitat de Girona, esdevé interuniversitari i rep un ajut Interlingua per adaptar la documentació a les necessitats tecnològiques actuals. El 2016 s'inicia el projecte: es fa una enquesta d'ús a la comunitat universitària i s'estableix un full de ruta pluriennal per planificar una actuació global de revisió dels models que fan servir els usuaris.

53 models de documents en català

3.7 Elaboració de criteris lingüístics

Durant el 2016 s'ha fet una reestructuració de la informació de la part de criteris en català del CUB per facilitar-ne la consulta. Concretament, s'ha creat un apartat de «Convencions» que recull, a banda dels criteris habituals (majúscules i minúscules, abreviacions, etc.), les referències bibliogràfiques i el llenguatge no sexista. Igualment, s'han reorganitzat els criteris de dubtes lèxics, expressions i locucions.

Amb la redacció dels criteris sobre *Uso no sexista del lenguaje,* el 2017 es podrà obrir el llibre d'estil en castellà

258 criteris iniciats, 75 dels quals ja s'han publicat

Gairebé 305.000 visites al CUB, un 28 % més que l'any 2015

Criteris publicats

Uso no sexista del lenguaje www.ub.edu/cub/uso-no-sexista	Capítol en castellà d'aquests criteris bilingües, que estrenarà una nova branca del CUB, la del llibre d'estil en castellà.
Documents administratius universitaris www.ub.edu/cub/dau	Adaptació d'aquest capítol a la nova imatge corporativa, exemples en PDF i en Word (que es poden reutilitzar), introducció de les característiques del llenguatge administratiu català, etc.
Plans docents al GR@D. Guia ràpida per a la millora de la qualitat lingüística www.ub.edu/cub/plans-docents	Sisena edició, que inclou alguna esmena puntual.
Adreces electròniques www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2851	Criteris per a les adreces electròniques institucionals, elaborats en el marc del Grup de Treball de Nomenclatura i Identificació Corporativa, d'acord amb la instrucció de la Secretaria General de racionalitzar i sistematitzar el conjunt d'adreces corporatives.
Anuncis de la seu electrònica www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2852	Consells i recomanacions de redacció dels anuncis que es publiquen a la seu electrònica de la Universitat de Barcelona, treballats per encàrrec de l'oficina d'Administració Electrònica i Identificació Corporativa.
Expressió del temps www.ub.edu/cub/criteri.php?id=1191	Criteris relacionats amb les expressions temporals (anys, mesos, dies, etc.), especialment pel que fa a les preposicions.
Aplicar www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2858	Criteri sobre el règim verbal d'aquest verb.
En cas de o en el cas de www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2859	Criteri sobre l'ús d'aquestes expressions.

Criteris en procés de treball

Casos particulars sobre l'escriptura de nombres	Criteris en què es presta atenció a aspectes puntuals dels nombres, com ara les adreces, les coordenades geogràfiques, les datacions, les indicacions horàries, la numeració d'apartats, els números de telèfon, etc.
Correu electrònic	Característiques del correu electrònic com a model de document.
Traducció de denominacions i noms propis	Revisió de les recomanacions sobre la traducció de noms.
Criteris d'ús de determinades expressions	Criteris sobre l'ús d'algunes expressions controvertides, com ara «A mida que o a mesura que», «Complet o complert», «Directiva o directriu», «Sever o greu», «Vers i versus», «Alçada o alçària o altitud», etc.
Llibre d'estil de castellà	Criteris específics de castellà per als textos institucionals: «Especificidades de la UB», «Adaptación de extranjerismos», «Doble acentuación», «Mayúsculas y minúsculas» o «Términos académicos», per exemple.

Tasques a l'entorn dels criteris

Índex del nou llibre d'estil de castellà	Índex de criteris que s'han de redactar per a la nova branca del CUB estrenada el 2016, la del llibre d'estil de castellà, a partir del blog intern *Sin asteriscos*, que recull les especificitats de l'estil emprat en castellà per als textos institucionals.
Buidatges per obtenir materials nous	Buidatge dels *Aclariments lingüístics* d'Albert Jané i de les informacions del butlletí *InfoMigjorn*, amb vista a obtenir materials interessants per a la redacció de nous criteris.
Enquesta interna sobre els noms dels campus	Enquesta entre els tècnics lingüístics que fan assessorament de català i castellà a l'entorn de les denominacions dels campus de la Universitat de Barcelona i la seva escriptura (majúscules i minúscules, usos de les preposicions i els articles, etc.) amb vista a fixar bé un criteri d'estil.

3.8 Creació de recursos lingüístics

S'han continuat elaborant recursos d'ajuda a la redacció, cerca d'informació i millora de la qualitat lingüística. Aquests recursos es publiquen a la pàgina web de *Recursos lingüístics* o al *Dipòsit digital* i es difonen, entre d'altres, al Twitter i al Facebook de la unitat d'Assessorament Lingüístic i Terminologia (@llenguaUB).

www.ub.edu/sl/rl

Les més d'11.500 visites a material del Dipòsit Digital dupliquen la xifra del 2015

S'han presentat quatre recursos nous:

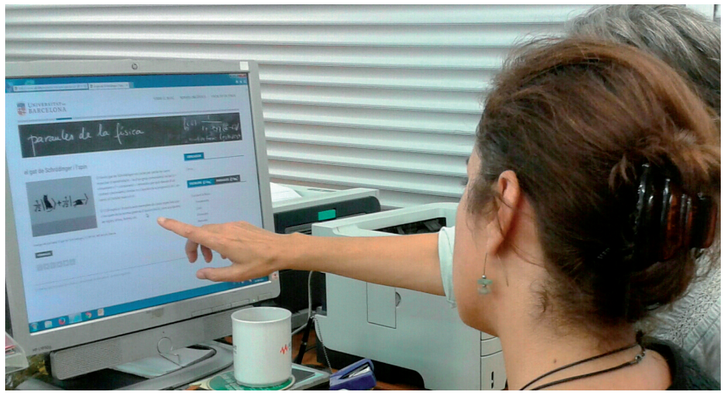
Recurs	Descripció	Producció	Visites
Paraules de la física www.ub.edu/paraules-fisica	Replantejament i disseny millorat d'aquest blog de difusió de terminologia, serveis i recursos lingüístics propis de l'àmbit de la física. S'ha treballat especialment la secció «Escriure la física», que recull consells, criteris i recursos per redactar textos d'àmbit científic amb qualitat.	78 apunts	3.040
Lecturelab. Recursos per a la docència en anglès www.ub.edu/lecturelab	Portal adreçat al professorat que fa docència en anglès sense ser-ne parlant nadiu. Reuneix una selecció acurada de recursos en línia útils per millorar les competències lingüístiques dins les aules universitàries i va acompanyat d'apunts explicatius dels diferents recursos i d'apunts informatius (sobre els cursos d'anglès per a la docència, la convocatòria de correcció de materials docents, etc.). Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.	12 apunts	723
Procediment de recompte de mots hdl.handle.net/2445/67496	Nova edició de la guia adreçada tant a clients com a tècnics per saber amb quina aplicació i amb quin procediment s'han de fer els recomptes de mots dels documents que es corregeixen i tradueixen. Aquesta guia s'ha integrat al formulari de petició de correccions i traduccions.	5 pàgines	505
Diccionari complementari de castellà www.ub.edu/sl/diccionari	Llista de paraules per ampliar l'abast del verificador ortogràfic de castellà del Microsoft Word.	5.049 mots	—

A més, s'ha publicat contingut nou en alguns dels recursos que ja s'oferien als usuaris:

Recurs	Descripció	Producció	Visites
CUB www.ub.edu/cub	Llibre d'estil de la UB. Recull de criteris lingüístics, bibliogràfics, d'estil i convencions.	75 criteris	304.901
Sens dubte www.ub.edu/sensdubte	Gestor de consultes lingüístiques i terminològiques.	230 respostes	119.357
Vocabulària www.ub.edu/vocabularia	Portal de dubtes lingüístics i terminològics.	12 apunts	21.322
Retrucs www.ub.edu/retrucs	Difusió d'eines i trucs per facilitar l'edició, redacció, correcció i traducció de textos.	26 apunts	8.705
Cuina lingüística per a químics www.ub.edu/sl/quimica	Eines, recursos i consells per elaborar treballs i divulgar en català coneixement científic en l'àmbit de la química.	9 novetats	2.667
UBTERM www.ub.edu/ubterm	Portal de consulta dels vocabularis i diccionaris terminològics.	4.543 termes	2.034

Destaquen altres recursos vius, però sense canvis el 2016, com ara els Multicercadors, que registren 16.679 cerques lingüístiques i terminològiques (un 40 % més que el 2015), o la Rebotiga Lingüística de Farmàcia, que registra 2.445 visites (un 34 % menys que el 2015).

Respecte del 2015, destaca l'augment de visites del Paraules de la Física i del Vocabulària, que creixen un 85 % i un 47 %, respectivament



Igualment, s'ha continuat treballant en els projectes següents:

Recurs	Descripció
Abreviacions multilingües	Millora del CUB per ampliar la secció d'abreviacions amb equivalents en altres llengües.
Assistent per a la redacció de textos en anglès	Aplicació de rutines de cerca diverses del Microsoft Word, seguint el model de llengua del *Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès*. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.
Cuina lingüística de medicina	Eines i recursos per resoldre dubtes lingüístics i redactar textos de l'àmbit de les ciències de la salut.
Estratègies i recursos per millorar la interacció entre professor i alumne	Material d'autoaprenentatge de sensibilització sobre la interacció o sobre registre acadèmic i discurs a l'aula universitària, pensat especialment per a cursos de grau impartits en anglès a la Facultat d'Economia i Empresa. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.
Guies ràpides del CUB	Recull de guies ràpides sobre criteris lingüístics del CUB perquè els usuaris puguin fer-se una idea bàsica de les recomanacions més importants sobre un determinat tema. Les guies permeten accedir també a la versió ampliada i completa dels criteris. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.
Ormeig	Repositori virtual d'eines per millorar la qualitat lingüística en la producció de textos. L'objectiu d'aquest projecte és aglutinar en una sola plataforma tots els recursos que poden ser útils per a l'edició, la producció, la revisió o la traducció de textos, a fi de minimitzar la dispersió d'informació, facilitar-ne l'accés i afavorir-ne la cerca. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.
Scriptorium de filosofia	Eines, recursos i consells per redactar amb qualitat textos de l'àmbit de la filosofia.
Tinc un text. Us l'envio?	Visualització dinàmica de la infografia de passos per demanar correccions i traduccions de manera eficaç, en format Prezi, per fer-la més atractiva i facilitar-ne la lectura.

Cal destacar, finalment, que s'han iniciat set projectes nous:

Recurs	Descripció
Actualització dels documents administratius universitaris en català	Revisió de la validesa i actualització dels documents administratius universitaris amb l'objectiu de crear un corpus de models actuals i al màxim d'homogenis possible per al conjunt de les universitats catalanes. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua i l'ha treballat interuniversitàriament el Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats.
Gestió de correccions i traduccions (GCT)	Disseny i planificació de millores en l'aplicació de gestió de correccions i traduccions: • Gestió de projectes multilingües, integració de pressupostos, fluxos de treball, automatització de determinades tasques, etc. • Nou sistema d'interrelació client-gestor per garantir la comunicació clara i la simplicitat de les trameses. • Simplificació i homogeneïtzació de la classificació dels documents que es corregeixen i tradueixen.
Materials didàctics virtuals en anglès basats en els models de documents del *Manual d'estil universitari*	Entorn virtual amb continguts formatius autocorrectius basats en els models de documents del *Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès*. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua i l'ha treballat interuniversitàriament el Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats.
Nomenclatura multilingüe de la gestió universitària	Ampliació de l'abast temàtic de la nomenclatura multilingüe de la gestió acadèmica, incloent-hi la terminologia relativa als doctorats i tercer cicle, d'una banda, i de l'administració electrònica, de l'altra. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua i l'ha treballat interuniversitàriament el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats.
Omnia Nomina	Disseny d'una plataforma de tipus Wordpress on es migraran els continguts del portal de denominacions multilingües. Aquesta nova plataforma ha de permetre, entre d'altres, una cerca de la informació molt més acurada.
Recull de recomanacions lingüístiques per a les xarxes socials	Criteris lingüístics per redactar amb qualitat i eficàcia textos i missatges per a les xarxes socials corporatives, acompanyats d'exemples d'ús amb formes recomanades i formes rebutjades. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua i l'ha treballat interuniversitàriament el Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats.
UBTERM	Disseny d'una plataforma de tipus Wordpress on es migraran els continguts del portal terminològic de la UB. Aquesta nova plataforma ha de permetre, sobretot, una cerca de la informació molt més acurada. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.

4 recursos nous
6 amb novetats
15 en procés de treball

3.9 Cursos de llengua catalana[2]

Nombre de matriculacions per nivell MECR

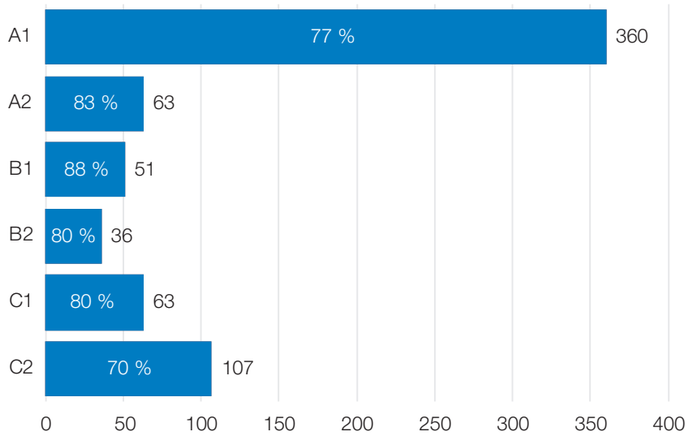
El 42 % d'alumnes del C1 són docents matriculats al curs de suficiència per a la docència, adreçat exclusivament al PDI de la Universitat de Barcelona.

Pel que fa a la formació virtual dels nivells bàsics, seguint la mateixa línia que el curs anterior, el 6 % d'alumnes opten per la modalitat en línia a través del Parla.cat.

Les matriculacions del curs bàsic 1 i les del superior, que corresponen als dos nivells extrems del MECR (A1 i C2), són les més elevades. De fet, hi ha un increment del 6 % d'alumnes del nivell A1, que correspon a estudiants de mobilitat.

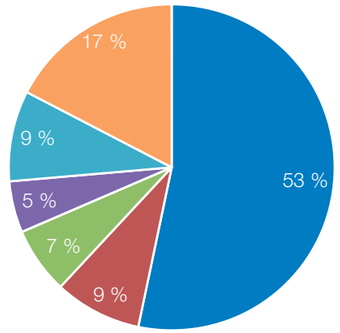
3.090 hores de docència
880 matriculacions

Nombre i percentatge de matriculats que superen els nivells



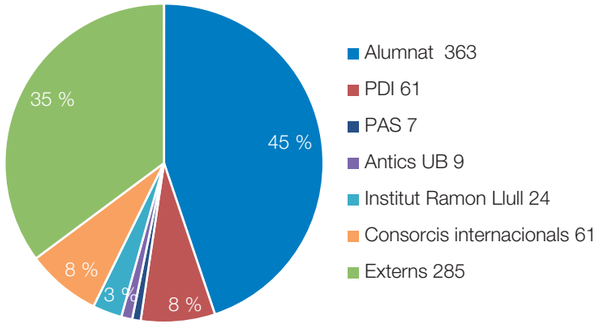
El percentatge d'aprovats del nivell C1 augmenta un 18 % respecte del curs 2014-2015

El 67 % dels estudiants són dones
i el 33 % restant, homes



2. Les dades no són anuals, sinó que corresponen al curs 2015-2016.

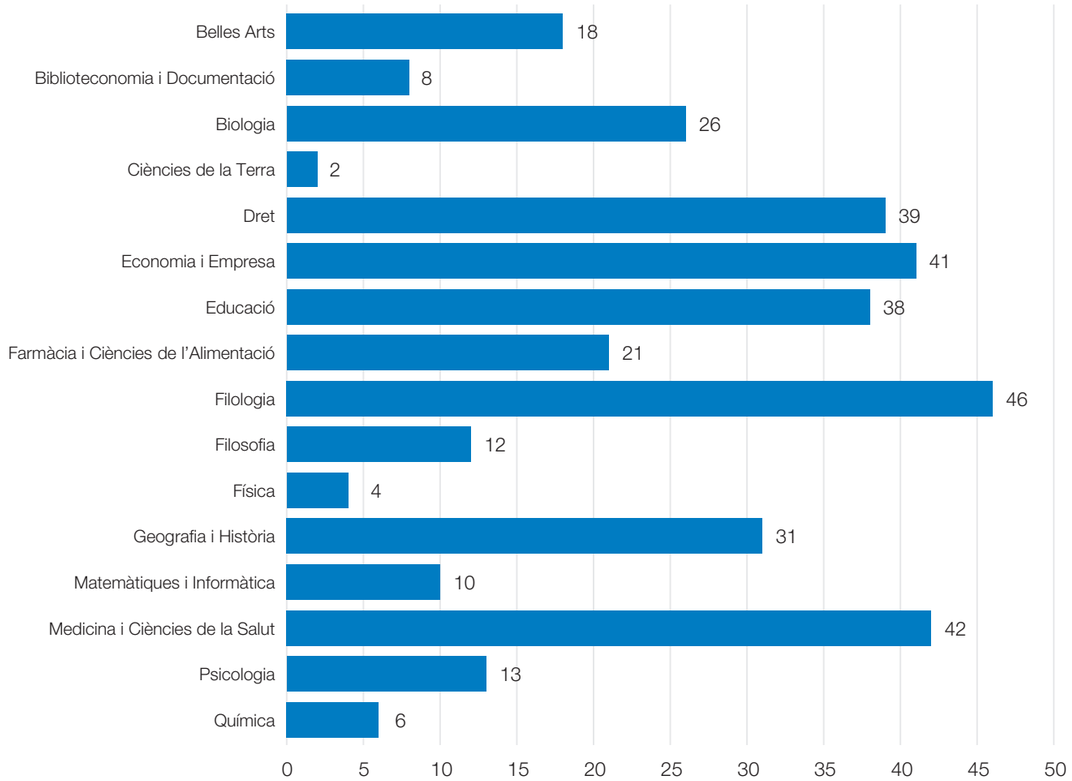
Distribució dels alumnes per col·lectius



24 estudiants de l'Estada Lingüística d'Estiu

La matrícula de PDI augmenta un 39 % respecte del 2014-2015 i es tripliquen els estudiants de consorcis internacionals

Distribució dels alumnes per centres[3]

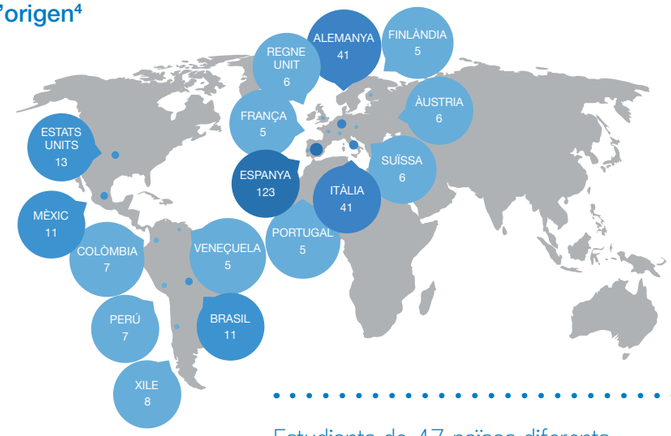


3. La informació correspon a alumnes dels cursos de llengua catalana que estudien a la Universitat de Barcelona.

Distribució dels alumnes per països d'origen[4]

Alemanya, Itàlia i els Estats Units continuen encapçalant, després d'Espanya, la llista de països d'origen dels estudiants de cursos de català.

Nota. No es representen gràficament els països d'origen amb menys de cinc estudiants matriculats, perquè les dades són comparativament poc significatives. El curs 2015-2016 hi ha algun alumne de l'Argentina, Bèlgica, el Canadà, Corea del Nord, Corea del Sud, Croàcia, Cuba, Dinamarca, l'Equador, Eslovènia, l'Iran, Irlanda, el Japó, Lituània, Luxemburg, el Marroc, Noruega, els Països Baixos, Palestina, el Paraguai, Polònia, la República Txeca, Romania, Rússia, el Salvador, Somàlia, Suècia, Turquia, l'Uruguai i el Vietnam.



Estudiants de 47 països diferents

3.10 Proves de suficiència per al PDI

Aquesta actuació resulta de l'exigència d'acreditació del coneixement lingüístic del professorat de les universitats catalanes, establerta en el Decret 128/2010.

Convé destacar que és una actuació transversal i col·laborativa amb la secció de Personal Docent. Aquestes convocatòries reben anualment un ajut Interlingua.

Convocatòria	Data	Matriculats	Presentats	Aprovats
Ordinària	11-12-2015	21	16	14
Ordinària	1-7-2016	21	12	12
Total		**42**	**28**	**26**

El 67 % de matriculats s'examina
El 93 % de presentats aprova

3.11 Cursos de formació per al PAS

En el marc del Pla de formació del PAS, s'ofereixen cursos sobre habilitats comunicatives diverses que pretenen cobrir les necessitats professionals més específiques del personal.

6 sessions de formació per al PAS, 103 assistents

Curs	Hores	Data	Alumnes
Convencions lingüístiques i eines de correcció en línia	6 h	11 i 13 d'abril	10
Models de documents: un recurs per redactar textos institucionals en anglès	4 h	18 i 20 d'octubre	6
		8 i 10 de novembre	14
Recursos de redacció per a la xarxa social	4 h	8 i 10 de març	23
Universitat de Barcelona, digui'm	4 h	2 i 4 de maig	24
		17 i 19 d'octubre	26
Total			**103**

4 La informació correspon a alumnes dels cursos de llengua catalana que estudien a la Universitat de Barcelona.

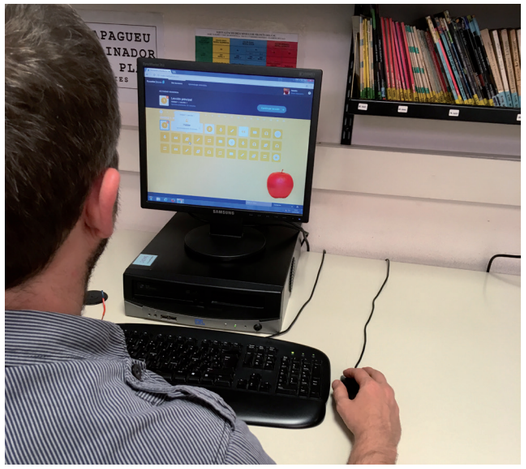
3.12 Autoaprenentatge de llengües

Des del 2011, per acord del vicerectorat responsable de la política lingüística i del comissionat responsable del multilingüisme, s'ofereixen a la comunitat universitària el programa Rosetta Stone i els materials de l'Escola Virtual d'Idiomes per a Universitaris. D'altra banda, com a novetat, a Economia i Empresa s'estrenen els grups d'aprenentatge, en el marc del Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de la Facultat.

Multilingüitza't

Multilingüitza't (www.ub.edu/multilingua) és un pla de promoció de l'autoaprenentatge lingüístic amb la utilització del programa Rosetta Stone, un mètode d'autoaprenentatge de llengües per Internet amb el qual es poden practicar i millorar totes les destreses lingüístiques. Permet aprendre fins a 23 llengües:

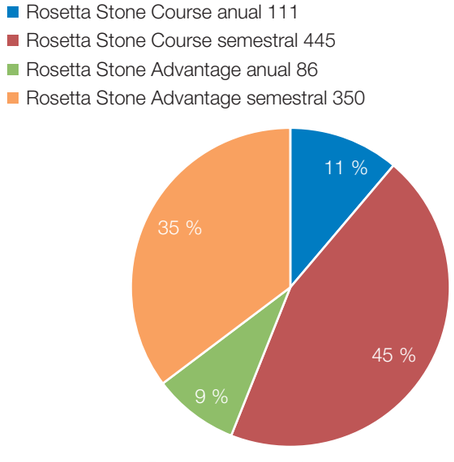
- Nivells A1, A2, B1, B2 i C1 del MECR d'anglès (americà i britànic), alemany i francès.
- Nivells A1, A2 i B1 del MECR d'italià, espanyol, rus i xinès.
- Nivells A1 i A2 del MECR d'àrab, coreà, grec, hebreu, hindi, irlandès, japonès, llatí, neerlandès, persa, polonès, portuguès, suec, tagal, turc i vietnamita.



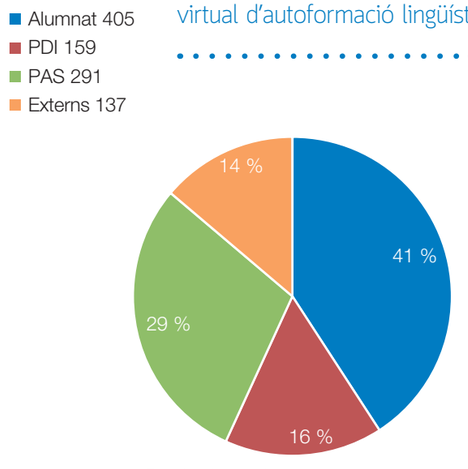
La gestió d'aquest programa es fa des del Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Plaça Universitat.

Respecte del 2015, s'observa que el nombre d'inscripcions no varia significativament. La modalitat més demandada continua sent Rosetta Stone Course (56 %), tot i que la modalitat Advantage, incorporada l'any 2015, segueix creixent (44 %). Pel que fa a la distribució d'inscripcions per col·lectius, convé destacar l'augment de matrícules d'estudiants, un 6 % més que l'any anterior.

Continuïtat del programa Rosetta Stone com a eina virtual d'autoformació lingüística



Distribució dels inscrits per modalitats



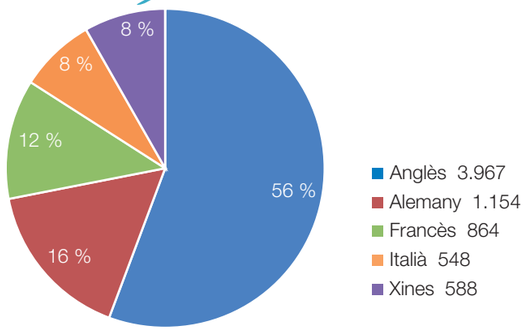
Distribució dels inscrits per col·lectius

Distribució de les hores de treball

Quant a la distribució de les hores de treball, l'anglès es manté com a llengua d'estudi amb més hores treballades, amb un 56 % del total. El segueixen l'alemany i el francès, amb un 16 % i un 12 %, respectivament. L'italià, que creix respecte del 2015, tanca aquest grup de les llengües més estudiades, amb un 8 % del total.

La suma d'hores de treball corresponents a les llengües amb menys dedicació representa un 8 % de la dedicació global. Respecte del 2015, s'observa que les hores de dedicació a rus, portuguès, persa i japonès són les que més han augmentat en percentatge. Per contra, les de vietnamita, hebreu, turc i coreà són les que més han disminuït percentualment.

Gairebé 6 de cada 10 hores d'estudi es dediquen a l'anglès



Llengües amb més dedicació

Llengües amb menys dedicació	Hores
Rus	106
Polonès	76
Xinès	74
Portuguès	72
Persa	59
Japonès	49
Suec	41
Àrab	28
Grec	22
Coreà	14
Turc	11
Holandès	10
Hebreu	9
Llatí	7
Hindi	6
Irlandès	2
Vietnamita	2
Total	**588**

Materials d'anglès multimèdia

Els materials de l'Escola Virtual d'Idiomes per a Universitaris els cedeix gratuïtament el Consell Interuniversitari de Catalunya a tots els serveis lingüístics universitaris i es gestionen des dels centres d'autoaprenentatge de llengües.

Els d'anglès multimèdia (www.ub.edu/sl/materials-angles), allotjats al Campus Virtual, permeten estudiar la llengua anglesa de manera autònoma mitjançant exercicis variats, amb els quals es poden millorar les destreses lingüístiques corresponents als nivells de l'A1 al B2 del MECR.

3.968 usuaris dels materials d'anglès multimèdia, un 5 % més que l'any 2015

Grups d'aprenentatge

Els grups d'aprenentatge reuneixen estudiants que aprenen junts, col·laborativament, amb el suport d'un assessor. Són una activitat d'autoaprenentatge gratuïta, en què els estudiants aprenen de manera autònoma amb materials i recursos autocorrectius, però ho fan en grup per poder-se ajudar mútuament i practicar junts. La gestió i organització d'aquest projecte nou es fa des del Centre d'Autoaprenentatge de Llengües d'Economia i Empresa.

Llengua	Grups	Participants
Iniciació a l'alemany	2	19
Iniciació al francès	1	11
Preparació per al First Certificate	1	9
Preparació per al IELTS	1	9
Total	**5**	**48**

3.13 Grups de conversa

L'objectiu dels grups de conversa és practicar la llengua oral de manera informal. L'activitat en anglès la dinamitzen estudiants de pràctiques nadius, gràcies als acords amb consorcis internacionals, i s'organitza en sessions setmanals d'una hora amb un nombre reduït d'assistents.

Aquest servei és gratuït, s'adreça exclusivament a estudiants de la Universitat de Barcelona i està gestionat pels centres d'autoaprenentatge de llengües.

Llengua	Participants	Dinamitzadors
Anglès	1.023	29
Francès	42	4
Alemany	54	3
Català	18	2
Italià	19	3
Portuguès	6	2
Total	**1.162**	**43**

Els cent setze grups d'anglès, els més nombrosos, ofereixen quatre nivells de llengua i es fan a cinc campus al llarg dels dos semestres: Humanitats, Diagonal, Medicina Clínic, Mundet i Sants. Els grups de català, que s'ofereixen en el marc de la Borsa d'intercanvi lingüístic, s'adrecen a estudiants castellanoparlants.

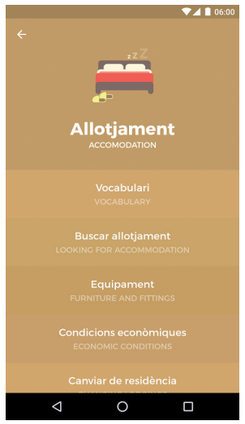
3.14 Projectes de formació lingüística

Projectes nous	
5 razones para aprender catalán www.ub.edu/sl/razones 5 Reasons to Learn Catalan www.ub.edu/sl/reasons	Material informatiu en línia, en espanyol i anglès, per a estudiants de mobilitat entrant amb cinc raons per estudiar català. S'emmarca en la campanya d'acollida.
7 app per aprendre idiomes www.ub.edu/sl/app-idiomes	Recull d'aplicacions en format Prezi per a dispositius mòbils que serveixen per practicar idiomes. Totes són de descàrrega gratuïta i contenen exercicis que permeten practicar llengües des de qualsevol lloc.
En ruta cap al B2! www.ub.edu/idiomesb2	Espai web, amb consells i recursos, per facilitar l'acreditació del nivell B2 d'una tercera llengua (anglès, alemany, francès o italià) als estudiants universitaris.
Prova de català en línia	Prova multinivell de català en línia (de l'A1 al C2) per a la plataforma de certificació universitària de CERTIUNI, d'acord amb la CRUE. Pendent d'implementació tecnològica per la Xarxa Vives d'Universitats.
Test de comprensió de català per a alumnes de mobilitat	Test de comprensió de català de nivell A1 per determinar els coneixements de l'alumnat de mobilitat entrant. El test de llengua es complementa amb una enquesta sociolingüística. La prova pilot s'ha fet entre cinquanta estudiants d'intercanvi internacional matriculats als cursos de català. El projecte es relaciona amb els acords presos per la Comissió de Política Lingüística en el sentit de valorar els coneixements inicials de català entre els estudiants de mobilitat entrant.
Tot allò que vols saber sobre les llengües	Material informatiu en català, espanyol i anglès sobre les llengües a la Universitat de Barcelona, estretament vinculat amb el *Portal de llengües*. Convé esmentar la participació en el projecte del Comissionat per al Multilingüisme i el Servei d'Atenció a l'Estudiant.
Una finestreta cap al món. L'atenció al públic a la Universitat de Barcelona hdl.handle.net/2445/108496	Díptic sobre l'ús de les llengües a la Universitat de Barcelona adreçat especialment al personal que fa atenció al públic internacional. El projecte és especialment rellevant per fer compatible la gestió del multilingüisme amb la fermesa en l'ús de la llengua pròpia en totes les situacions comunicatives possibles, i ha originat el curs *Universitat de Barcelona, digui'm*, que ofereix Formació Corporativa.

Tots els projectes han rebut un ajut Interlingua

Projectes en procés de treball

Exercicis i materials per treballar l'A1 de català	Selecció d'exercicis i materials per a alumnes internacionals per acreditar el nivell A1 de català per a programes d'intercanvi Erasmus+.
Guies de conversa universitària www.ub.edu/sl/guies	Redisseny tecnològic del portal i transformació a web adaptatiu a fi que la consulta s'adapti als dispositius mòbils. Ampliació de la guia amb la inclusió del romanès. El projecte deriva de la petició de la Comissió de Dinamització Lingüística de la Facultat d'Educació, atès l'intercanvi estable i continuat de personal docent i alumnat amb universitats romaneses. Amb aquesta nova llengua ja són 22 les que formen la plataforma.
Incorporació de la intercomprensió a la docència universitària	Materials per treballar la intercomprensió en tres especialitats: Fisioteràpia, Turisme, i Ciències i Tecnologies dels Aliments. Es treballen tres llengües simultàniament: francès, català i espanyol. La metodologia de la intercomprensió lingüística en l'àmbit universitari és una línia clara d'internacionalització i multilingüisme. Projecte conjunt amb les universitats de Girona i Vic. Guia per contextualitzar els materials d'intercomprensió per especialitats i ajudar els docents a treballar dins l'aula d'acord amb aquesta metodologia i en col·laboració amb el grup d'innovació docent InterRomània.
Models de textos per a alumnes de Dret www.ub.edu/sl/avaluacio-dret	Models textuals d'àmbit jurídic que faciliten l'avaluació de la llengua escrita al professorat de la Facultat de Dret. El projecte parteix d'una petició de la Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret i el Vicedeganat Acadèmic, atesa la poca qualitat lingüística en les produccions escrites de l'alumnat. Projecte conjunt amb la Universitat Rovira i Virgili.
Models textuals de nivell C2	Elaboració d'exercicis de nivell C2 de la CIFALC, perquè els futurs examinands puguin disposar de models textuals avaluats. Aquests materials tenen per objectiu fer clars els criteris d'avaluació de la llengua escrita en català, per ajudar l'alumnat a repassar els textos i per facilitar al professorat l'aplicació de criteris comuns de correcció. Projecte conjunt amb la Universitat Rovira i Virgili.
Xarxa de centres d'autoaprenentatge de llengües	Xarxa de treball interuniversitària perquè el personal dels centres de les universitats de l'àrea de parla catalana disposi d'un espai comú per compartir recursos, experiències i projectes d'autoaprenentatge. Aprofitant la creació de la xarxa de centres d'autoaprenentatge de llengües, s'organitza una jornada de treball d'assessors, tècnics i professors, amb l'objectiu de presentar les experiències i els projectes dels centres de les universitats de l'àrea de parla catalana.



3.15 Campanyes de promoció de la llengua

Campanya	Destinataris	Dates
Difusió de serveis i recursos lingüístics a les xarxes socials twitter.com/hashtag/llenguesUB	Tota la comunitat universitària	permanent
Difusió de serveis i recursos lingüístics www.ub.edu/sl/estudiants	Alumnat de nou accés de grau	juliol i setembre
Programa d'acollida lingüística www.ub.edu/sl/acollida	Alumnat de mobilitat entrant	maig i setembre novembre i febrer
Transparència lingüística www.ub.edu/sl/transparencia	Alumnat de tots els cicles	gener-febrer juliol-setembre
Una finestreta cap al món hdl.handle.net/2445/108496	Personal d'administració i serveis	setembre

135 piulades #LlengüesUB al Twitter
347 entrades al Facebook de la Xarxa
79 apunts al blog Enxarxats

S'ha iniciat una campanya sistemàtica de difusió de serveis i recursos lingüístics a les xarxes socials, especialment al Twitter de la Universitat de Barcelona, amb l'etiqueta #LlengüesUB, al Facebook de la Xarxa de Dinamització Lingüística i al blog *Enxarxats*.

Hi ha hagut continuïtat en les campanyes d'acollida d'estudiants de grau i de mobilitat entrant, amb la participació dels tècnics lingüístics a les jornades de benvinguda organitzades pels centres al mes de setembre.

Pel que fa a la campanya de transparència lingüística, s'ha fet el seguiment de la compleció de la llengua de la llengua de la docència, especialment als centres amb incidències.

3.16 Programa d'acollida lingüística

El programa d'acollida lingüística i cultural (www.ub.edu/sl/acollida) té com a objectiu principal donar a conèixer als estudiants de mobilitat tant la llengua catalana, com a llengua pròpia i d'ús habitual en l'activitat acadèmica, com la cultura del territori. En aquest sentit, s'ha estrenat el web informatiu, en anglès (www.ub.edu/sl/reasons) i castellà (www.ub.edu/sl/razones), *5 raons per aprendre català*.

45.355 visites als webs del programa: benvinguda, Borsa d'intercanvi i activitats lingüístiques i culturals

Les actuacions que s'organitzen en el marc d'aquest programa han rebut un ajut Interlingua.

Calendari d'actuacions

Maig Novembre	Carta personalitzada als estudiants de mobilitat acceptats, amb informació tant de la llengua d'impartició de la docència, com dels cursos intensius de català que es fan al setembre i al febrer, i dels serveis i recursos d'autoaprenentatge. Actuació canalitzada per l'Oficina de Mobilitat i Programes Internacionals i la Xarxa de Dinamització Lingüística.
Setembre Febrer	Sessió d'acollida als centres adreçada als estudiants de mobilitat per donar-los la benvinguda i presentar-los les activitats del semestre. Actuació duta a terme per tècnics lingüístics.
Tot el curs	Oferta de cursos, inscripció a la Borsa d'intercanvi lingüístic i participació en les activitats culturals.

Sessions informatives

Les sessions d'acollida, adreçades als estudiants de mobilitat, s'organitzen al setembre i febrer coincidint amb l'inici de cada semestre. Els Serveis Lingüístics, en col·laboració amb les oficines de mobilitat i relacions internacionals, hi participen per oferir informació sobre els usos lingüístics a la universitat i els recursos per aprendre català.

20 sessions d'acollida,
un 25 % més que el 2015

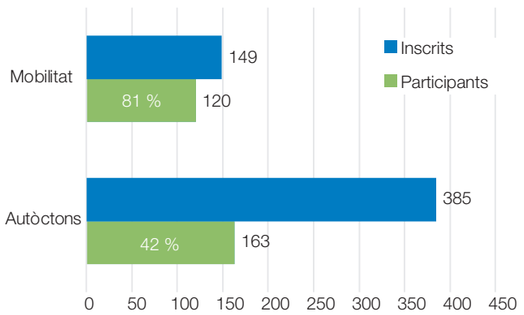
Centre	Sessions	Participants
Biologia	2	85
Dret	2	100
Economia i Empresa	3	460
Educació	1	40
Farmàcia i Ciències de l'Alimentació	2	40
Filologia	2	120
Filosofia	2	22
Geografia i Història	2	90
Medicina i Ciències de la Salut (Bellvitge)	1	11
Medicina i Ciències de la Salut (Clínic)	1	30
Psicologia	2	60
Total	**20**	**1.058**

Borsa d'intercanvi lingüístic

Durant el curs 2015-2016, hi ha hagut un total de 534 inscripcions a la Borsa d'intercanvi lingüístic (www.ub.edu/sl/borsa). Com cada any, el nombre d'estudiants catalanoparlants ha estat superior al nombre d'estudiants de mobilitat, de manera que el 81 % dels estudiants de mobilitat internacional ha participat amb èxit en algun intercanvi lingüístic. En el cas dels estudiants de autòctons, el 42 % dels inscrits ha pogut fer intercanvi lingüístic.

Pel que fa als estudiants catalanoparlants, com cada any, es genera una llista d'espera, que és especialment important en el cas de l'anglès, la llengua més sol·licitada d'intercanvi lingüístic. Aquests estudiants es redirigeixen als grups de conversa d'anglès que els centres d'autoaprenentatge de llengües d'Economia i Empresa i de Plaça Universitat organitzen per compensar aquesta forta demanada. En canvi, per als que volen fer intercanvi en altres llengües, la llista d'espera és menor o, fins i tot, inexistent.

Estudiants inscrits i participants



17 llengües intercanviades

Distribució dels estudiants segons la llengua intercanviada

	Mobilitat d'entrada				Autòctons			
Llengua	**Inscrits**	**Participants**	**Proporció**		**Inscrits**	**Participants**	**Proporció**	
Alemany	24	24			39	35		90 %
Anglès	10	10			240	47		20 %
Àrab	1	1			1	1		
Basc	5	5			6	6		
Coreà	4	1		25 %	2	2		
Francès	11	10		91 %	37	16		43 %
Gallec	6	4		67 %	3	3		
Italià	15	14		93 %	23	21		91 %
Japonès	2	1		50 %	4	2		50 %
Neerlandès	4	4			4	4		
Noruec	1	1			2	2		
Portuguès	13	13			10	10		
Romanès	1	1			2	2		
Rus	4	4			4	4		
Txec	2	2			1	1		
Xinès	7	7			7	7		
Castellà	39	18		46 %				
Total	**149**	**120**		**81 %**	**385**	**163**		**42 %**

Al costat de l'anglès, els grups d'intercanvi d'alemany, italià, francès i portuguès són els que han tingut més participació

Per als estudiants de mobilitat que tenen com a llengua pròpia el castellà, s'han organitzat dos grups de conversa de català d'una hora i mitja setmanal, dinamitzats per estudiants de pràctiques, en què han participat un total de divuit estudiants dels trenta-nou inscrits.

Amb l'objectiu de posar en contacte, a l'inici de cada semestre, els estudiants internacionals i els autòctons que volen participar en la Borsa d'intercanvi lingüístic i així accelerar la creació dels grups d'intercanvi, s'organitza el Tast de llengua, la supertrobada d'intercanvi lingüístic.

En l'edició corresponent al primer semestre, hi han participat quaranta estudiants i en la del segon semestre, cinquanta-vuit.

Gairebé 100 estudiants participen en les dues sessions del Tast de llengua per a l'intercanvi lingüístic

Activitats d'acollida lingüística i cultural

Les activitats d'acollida (www.ub.edu/xdl/activitats) s'ofereixen a tots els inscrits a la Borsa d'intercanvi lingüístic i tenen per objectiu crear ambients d'aprenentatge informals perquè els estudiants de mobilitat puguin practicar català —que és la llengua comuna que s'utilitza en aquestes activitats— i alhora descobrir algun aspecte cultural propi. Pretenen, a més, enfortir els vincles entre els estudiants autòctons i els internacionals, fent que els primers esdevinguin una part activa de l'acollida lingüística.

71 estudiants internacionals participen en la trobada d'estudiants de català

Activitat	Descripció	Sessions	Participants
Ciència amb Xocolata	Xerrada sobre temes de divulgació científica entre professorat i estudiants internacionals que aprenen català, acompanyada d'un berenar de xocolata desfeta, per cortesia del Museu de la Xocolata.	5	72
Els refugis antiaeris de la Guerra Civil	Visita, acompanyada d'un guia del Taller d'Història de Gràcia, al refugi antiaeri de la plaça del Diamant.	1	18
Excursió a Collserola	Caminada durant la qual es transmeten nocions de vegetació mediterrània i se'n mostren espècies representatives.	1	17
L'aigua a la Barcelona postmedieval	Ruta històrica per la Barcelona postmedieval acompanyats d'un professor de la Facultat de Geografia i Història.	1	20
L'aigua a la Barcelona romana i medieval	Ruta històrica per la Barcelona romana i medieval acompanyats d'un professor de la Facultat de Geografia i Història.	1	26
Les tavernes modernistes	Ruta guiada a la ciutat de Barcelona per conèixer alguns espais i personatges il·lustres del modernisme català.	1	18
Taller concert de la Nova Cançó	Activitat participativa dinamitzada per un cantautor en què s'explica el passat i present de la cançó reivindicativa als Països Catalans.	1	21
Tast de llengua	Trobada entre estudiants locals i de mobilitat per afavorir la creació de grups d'intercanvi. Inclou una activitat d'intercomprensió de llengües.	2	98
Trobada d'estudiants de català	Activitat participativa entre els estudiants dels cursos de català bàsic. Hi col·labora la colla castellera universitària Arreplegats.	1	71
Visita al Palau de la Generalitat	Visita guiada al Palau de la Generalitat per conèixer-ne la història i el funcionament.	1	30
Visita al Parlament de Catalunya	Visita guiada en què s'explica la història de les institucions catalanes i el seu funcionament.	1	25

S'organitzen 16 activitats culturals amb 416 participants, un 10 % més que el 2015

Amb la col·laboració destacada del PDI Mariano Barrientos, Jordi Costa, Brian Jimenez, Gemma Marfany, Alexandre Peñalver, Santiago Riera i Elisabet Tintó

Divulgació científica amb xocolata

El cicle de xerrades Ciència amb Xocolata té un format planer i informal, per afavorir que els estudiants de mobilitat que estudien català puguin dialogar amb investigadors de la Universitat de Barcelona.

S'organitzen en el marc de la Borsa d'intercanvi lingüístic, en col·laboració amb la Unitat de Cultura Científica i Innovació, i el Museu de Xocolata de Barcelona.

Després de l'èxit del 2015, l'activitat es consolida i s'ofereixen cinc xerrades.

- «Horòscops genètics», amb Gemma Marfany, professora de genètica de la Facultat de Biologia.
- «Intel·ligència col·lectiva», amb Brian Jimenez, enginyer informàtic i investigador del Centre de Supercomputació de Barcelona.
- «Recerca actual sobre malària», amb Elisabet Tintó, investigadora de l'Institut de Salut Global de Barcelona.
- «Existeix un dret humà al medi ambient?», amb Alexandre Peñalver, professor de dret administratiu de la Facultat de Dret.
- «Predicció, ritmes cerebromusicals i neuroconcerts», amb Jordi Costa, investigador de l'Institut de Neurociències, i Maria Pons, pedagoga musical.

Passaport lingüístic

El Passaport lingüístic de català a la Universitat de Barcelona (www.ub.edu/xdl/activitats/passaport) és una prova pilot, basada en el Passaport europeu de les llengües del Consell d'Europa, que recull un registre de reflexions i experiències lingüístiques i interculturals viscudes, i una llista de certificats i diplomes obtinguts en l'aprenentatge de llengües. Amb el Passaport lingüístic de català, que s'ha fet durant el segon semestre del curs 2015-2016, s'han convidat els estudiants de mobilitat a registrar les experiències d'aprenentatge de català durant la seva estada a la Universitat de Barcelona.

3.17 Benvinguda a estudiants de nou accés

Als mesos de juliol i setembre s'ha fet una campanya informativa de serveis i recursos lingüístics (www.ub.edu/sl/estudiants) adreçada a l'alumnat de nou accés, lligada cada vegada més a les activitats de benvinguda que cada centre organitza.

En aquest sentit, s'han dut a terme intervencions presencials de tècnics de dinamització i responsables de punts d'atenció als usuaris, emmarcades en les sessions de benvinguda dels centres, que les assumeixen com a part del protocol rutinari del curs, i s'ha editat i difós material gràfic amb una selecció de recursos adequats al perfil d'aquests estudiants de nou accés. Any rere any, aquestes actuacions es consoliden en extensió i participació.

Són rellevants les quinze sessions de la Facultat d'Educació, en què han participat 1.500 estudiants, i les dues sessions que per primera vegada es fan a la Facultat de Matemàtiques i Informàtica, amb cent vuitanta assistents. Les sessions de la Facultat de Dret s'emmarquen en la docència de l'assignatura Tècniques de Treball i Comunicació, de primer curs, comuna a tots els ensenyaments del centre.

D'altra banda, cal destacar que a la Facultat d'Economia i Empresa s'hi ha fet, a més, una sessió específica per a l'alumnat de màster, amb uns setanta assistents, i una sessió per al professorat contractat a través del Job Market per fer docència en anglès, amb sis participants.

55 sessions de benvinguda,
més del doble que el 2015

Centre	Sessions	Participants
Biblioteconomia i Documentació	2	120
Dret	15	1.200
Economia i Empresa	5	1.500
Educació	15	1.500
Farmàcia i Ciències de l'Alimentació	2	160
Filologia	2	280
Filosofia	2	52
Geografia i Història	5	660
Matemàtiques i Informàtica	2	180
Medicina i Ciències de la Salut (Bellvitge)	3	300
Medicina i Ciències de la Salut (Clínic)	1	100
Psicologia	1	6
Total	**55**	**6.058**

3.18 Sensibilització del PAS

D'acord amb el Vicerectorat d'Administració i Organització i el Vicerectorat de Política Docent i Lingüística, es publica *Una finestreta cap al món*, una guia adreçada al personal que atén públic internacional —com ara estudiants de mobilitat d'entrada o professorat visitant—, amb l'objectiu de difondre els usos lingüístics i agrair l'esforç del PAS en la millora de les competències multilingües. El projecte és especialment rellevant per fer compatible la gestió del multilingüisme amb la fermesa en l'ús de la llengua pròpia en totes les situacions comunicatives possibles, i ha derivat en el curs *Universitat de Barcelona, digui'm*, que ofereix Formació Corporativa.

3.19 Activitats de promoció de la llengua

Cal destacar la participació activa —amb la implicació de totes les àrees, però especialment del PAU i de les unitats de Formació i de Dinamització— en la I Fira Internacional de la Facultat d'Economia i Empresa, el 27 de setembre, amb l'objectiu de visualitzar la internacionalització del centre: les diverses possibilitats que tenen els alumnes de sortir a fer estades i pràctiques a l'estranger, i a la vegada la capacitat que té la Facultat de rebre alumnes estrangers.

Des de l'estand dels Serveis Lingüístics, s'han mostrat a l'alumnat els serveis i recursos relacionats sobretot amb l'aprenentatge de llengües, l'acollida lingüística i els recursos terminològics multilingües; i s'han proposat, entre d'altres, activitats d'intercomprensió de llengües romàniques, de difusió de la Borsa d'intercanvi lingüístic o d'aprenentatge virtual amb el Rosetta Stone, i visites guiades al Centre d'Autoaprenentatge de Llengües d'Economia i Empresa.

Premis i concursos lingüístics

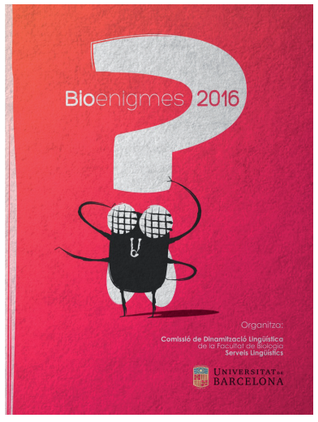
Durant el curs 2015-2016, les comissions de dinamització dels centres, amb el suport tècnic dels Serveis Lingüístics i el suport econòmic del Vicerectorat de Política Docent i Lingüística, han convocat dinou premis i concursos (www.ub.edu/sl/premis/web). S'afegeixen tres novetats a les propostes d'anys anteriors:

- Farmacoenigmes, que substitueix el Premi a la qualitat lingüística de Farmàcia i planteja enigmes lingüístics de l'àmbit farmacèutic.
- ParaUBlari, que fomenta la creativitat a partir de citacions de textos en català.
- Premi a la qualitat lingüística dels treballs finals de grau d'Odontologia.

El **ParaUBlari** és un joc ràpid i espontani. Un plafó públic on tothom pot penjar una citació nova a partir d'una proposta inicial. Aquest concurs de creació literària neix amb l'objectiu de dinamitzar les facultats i les taules de materials dels Serveis Lingüístics durant la Primavera de la Llengua.

19 premis o concursos convocats

Es recupera el **Premi Arrelats de relats breus**, que convoca la Xarxa de Dinamització Lingüística i que premia piulades, apunts de blog, articles de la Viquipèdia i audiovisuals en català. En aquesta catorzena edició, que s'adhereix a l'Any Llull i té per objecte l'obra lul·liana en dues de les categories, s'hi han presentat tretze treballs. Els guanyadors han estat Maria Isern i Martí Madaula.



257 participants al RodaGimcana de Mundet
i 132 al Bioenigmes de Biologia

Centre	Premi o concurs	Participants	Premiats
Biologia	Premi Bioenigmes*	132	Margarida Freixa, Neus Roca, Daniel Sastre, Albert Viel
Economia i Empresa	Premi a la qualitat lingüística dels treballs finals de grau	3	Pol Andreu
	Premi Ensaïmada Lingüística*	**	Santiago Aguilà, Constantí Gómez, Alexandrina Petrova, Albert Querol, Nicola Rubino, Pol Santandreu, Ignacio Sorolla
Educació i Psicologia	Premi Emili Mira i López a la qualitat lingüística. Escoles	17	Núria Fernández, Joan Manel Garcia, Laura Gibert, Núria Márquez
	Premi RodaGimcana*	257	Elisabet Campos, M. Soledad Maroto, Jordi Urgel
Farmàcia i Ciències de l'Alimentació	Farmacoenigmes*	46	Maria Balaguer, Ferran Belart, Joan Campo, Joana M. Catany, Arnau Pastallé
Filologia	Premi Carme Serrallonga. Paisatges lingüístics	3	Àngels Domènech
Filosofia	Premi Pensa d'assaig filosòfic	5	Gemma Martínez, Laura Reig, Guillem Sales, Pilar Terrés
Física	Concurs Paraules de la Física*	34	Laura Barrio, Jordi Fonollosa, Amílcar Ramon Labarta, Sara Lumbreras
Geografia i Història	Premi Temps, Espai, Forma d'assaig	40	Montse Cañas, Maria Garganté, Pau Pérez, Dafne Saldaña
Medicina i Ciències de la Salut	Concurs Literari Sant Jordi*	8	Xavier Sabaté, M. Antònia Serra
	Premi a la qualitat lingüística dels treballs finals de grau d'Infermeria	32	Mònica Jurado, Marina Redondo, Laura Risco
	Premi a la qualitat lingüística dels treballs finals de grau d'Odontologia	25	Rosa Massaguer, Anna Tuset
	Premi a la qualitat lingüística dels treballs finals de grau de Podologia	6	Mercè Casals
Química	Premi Masterquímica	27	Joan Coines, Alberto Cruz, Pedro Trechera

* Premis adreçats a tota la comunitat universitària.

** El Premi Ensaïmada Lingüística s'atorga per votació dels membres de la Facultat d'Economia i Empresa.

Paraules de la Física

Masterquímica

Exposicions, conferències i altres actes

Les activitats de promoció de la llengua de la Xarxa de Dinamització Lingüística (www.ub.edu/xdl) es potencien en el marc de la Primavera de la Llengua, una jornada lúdica que coincideix amb Sant Jordi i s'orienta a sensibilitzar l'alumnat envers la importància de l'ús del català en l'àmbit universitari.

Cal destacar, a més, la tercera edició del Recital Envers, vinculat amb la Comissió de Filologia. Aquesta lectura de poetes s'adreça a tots els col·lectius de la Universitat de Barcelona. A més dels autors, que reciten poesia de creació pròpia, hi ha aportacions de traductors al català de poemes d'altres llengües. En aquesta tercera lectura, catorze poetes reciten obres d'allò més variades: des de poesia científica i traduccions dels clàssics, fins a poemes rapejats.

L'Enxarxats publica 79 apunts nous i rep 1.873 visites
Respecte del 2015, la producció creix un 41 % i les visites, un 23 %

A més d'exposicions i conferències diverses que s'organitzen amb altres entitats de les facultats, en general els actes de lliurament dels premis i concursos lingüístics solen concentrar-se durant aquesta jornada. El 2016, d'altra banda, els centres acullen l'exposició itinerant «Sigues lingüísticament sostenible», del Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades.

Centre	Exposicions, conferències i altres actes
Biblioteconomia i Documentació	Taula d'intercanvi de llibres
Biologia	Conferència: «Els noms de les plantes», a càrrec de Ramon M. Masalles, catedràtic de Botànica
	Conferència: «Publicar en català», a càrrec de Joandomènec Ros, catedràtic d'Ecologia i president de l'Institut d'Estudis Catalans
Dret	Actuació castellera dels Arreplegats de la Zona Universitària
	Assaig obert i taller de debat: «Calen uns coneixements mínims per al dret a vot?», a càrrec de l'Associació de Debat
	Jocs lingüístics: «Un vers per un tall de coca amb xocolata»
	Fira de llibres solidaris per a Recicla Cultura
Economia i Empresa	Actuació castellera dels Arreplegats de la Zona Universitària
	Participació a la Fira Internacional de la Facultat
	Presentació de publicacions del professorat
	«Observa i escolta: interessa't per les llengües del teu voltant»: activitat per visibilitzar la diversitat lingüística al centre
	Taula d'intercanvi de llibres
Educació i Psicologia	Concert de música en català amb el grup Menta
	Conferència: «L'escola avui: tot és nou?», a càrrec de Jaume Carbonell, escriptor, periodista i professor de la Universitat de Vic
	Exposició de fotografies antigues: «Imatges d'escola»
	Fira de llibres solidaris per a Recicla Cultura
	Jocs lingüístics: «Un pastís per un poema»
	Participació al Fem Mundet, la fira de serveis i entitats del campus
Farmàcia i Ciències de l'Alimentació	Taller de redacció de respostes d'exàmens escrits

Centre	Exposicions, conferències i altres actes
Filologia	Joc del ParaUBlari: plafó públic per penjar-hi citacions
	Recital Envers: lectura de poetes
Filosofia	Taller d'assaig filosòfic • De l'estil en l'assaig. De la subjectivitat al nosaltres • Llegir i comprendre l'assaig • Crear i llegir l'assaig
Física	Actuació d'Ester Xargay, poeta, videoartista i agitadora cultural
	Conferència: «La Viquipèdia per dins», a càrrec d'Àlex Hinojo, cap de projectes d'Amical Wikimedia
	Taula d'intercanvi de llibres
Geografia i Història	Concert de Nadal de la Coral de Geografia i Història
	Joc del ParaUBlari: plafó públic per penjar-hi citacions
	Mural de recomanacions literàries
	Representació de les obres: «No són els coses grans les que envien un home al manicomi» i «Spoon River», a càrrec de l'Aula de Teatre de la Facultat
	«Som Països Catalans»: recull de publicacions en català i mapa de llibres
Matemàtiques i Informàtica	Matefest-Infofest: festa divulgativa de les matemàtiques i la informàtica
Medicina i Ciències de la Salut	Concert de Primavera de la Coral de Medicina
Química	Exposició dels treballs del Masterquímica en format de pòster
	Taula d'intercanvi de llibres
	Acte cultural amb motiu de Sant Albert

59 apunts nous i 6.528 visites al RodaMundet, el blog de les comissions de dinamització d'Educació i Psicologia

D'altra banda, a fi de donar a conèixer els Serveis Lingüístics i els recursos destinats a normalitzar i promoure la llengua catalana a la Universitat, especialment entre l'alumnat, al llarg del curs es munten als centres taules de materials amb periodicitat i ubicacions diverses. En algunes facultats tenen caràcter setmanal, en altres es fan cada quinze dies o cada mes.

Les inclinacions són clares: als estudiants els agraden els vocabularis, els criteris i consells per a la redacció de treballs finals de graus i màsters, les activitats culturals, els consells per sobreviure a Catalunya i l'aplicació de les guies de conversa universitària disponibles en deu idiomes.

24 taules de materials a Bellvitge, 14 a Dret, 12 a Economia i Empresa, i 11 a Física i Química

3.20 Espais i projectes web de dinamització lingüística

Entre els blogs de les comissions de dinamització lingüística, destaca la renovació del *Paraules de la física* (www.ub.edu/paraules-fisica), un espai col·laboratiu i de difusió, amb la voluntat també de treball rigorós al voltant de la terminologia pròpia de l'àmbit de la física i de la redacció científica.

D'altra banda, es treballa amb la Facultat de Filosofia per integrar l'*Scriptorium* (www.ub.edu/scriptorium) en l'estratègia de comunicació del centre i incloure-hi també informacions i activitats de contingut extralingüístic. Aquest recurs es va presentar el 2015 per difondre criteris de redacció de l'àmbit filosòfic.

El recurs interuniversitari *Catània.cat* (www.catania.cat) es recomana als 385 estudiants catalanoparlants que s'inscriuen a la Borsa d'intercanvi lingüístic i participen en activitats amb estudiants de mobilitat.

A més, s'ha publicat contingut nou en alguns dels recursos que ja s'oferien als usuaris:

Recurs	Descripció	Producció	Visites
Vocabulària www.ub.edu/vocabularia	Portal per difondre dubtes lingüístics i terminològics, a més d'eines per garantir la qualitat lingüística de les comunicacions científiques.	12 apunts	21.322
Premis i concursos lingüístics www.ub.edu/xdl/premis/web	Espai de difusió dels premis i concursos lingüístics convocats per les comissions de dinamització lingüística dels centres, i blog històric de les edicions anteriors dels premis Arrelats i Envers.	20 apunts	7.444
RodaMundet www.ub.edu/rodamundet	Blog del campus de Mundet impulsat per les comissions de dinamització lingüística de les facultats d'Educació i de Psicologia.	59 apunts	6.528
Activitats culturals d'acollida www.ub.edu/xdl/activitats	Blog de les activitats culturals d'acollida i de la Borsa d'intercanvi lingüístic, adreçat als estudiants que participen als intercanvis de conversa.	66 apunts	4.617
Paraules de la física www.ub.edu/paraules-fisica	Blog que conté criteris i recursos de redacció científica; un recull interactiu de termes de física, i notícies i activitats dels Serveis Lingüístics.	78 apunts	3.040
Enxarxats www.ub.edu/enxarxats	Espai de difusió de les activitats de promoció de la llengua catalana i de les llengües, en general, vinculades amb la Xarxa de Dinamització Lingüística.	79 apunts	1.873
Carpeta de records interuniversitària agenda.intercat.cat/ub	Secció de l'agenda de l'Intercat en què es recullen les cròniques de les activitats d'acollida lingüística dels estudiants de mobilitat de la Universitat de Barcelona.	22 apunts	397.641*

* Visites generals a Intercat, no desglossades per universitat.

Destaquen les visites al Vocabulària i al Paraules de la física, que creixen un 47 % i un 85 %, respectivament

D'altra banda, s'ha enllestit, pendent de difondre, el recurs interuniversitari, coordinat per les universitats de Vic i Girona, *Què has de saber de les llengües a la universitat*. Aquest projecte aplega diversos audiovisuals informatius sobre l'ús de les llengües a la universitat.

3.21 Dades i usos lingüístics[5]

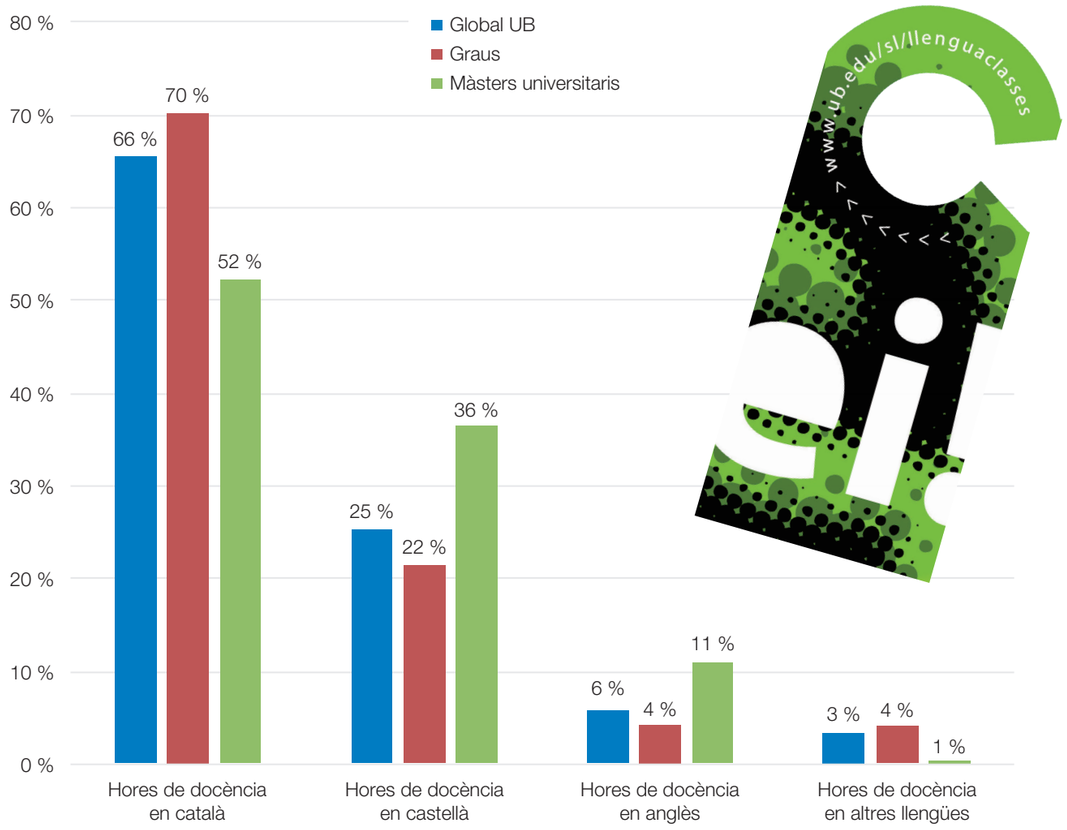
Els principals indicadors (www.ub.edu/sl/dades) sobre l'ús de la llengua catalana en els diferents àmbits de l'activitat universitària són la llengua de la docència (des del curs 1995-1996) i la llengua de les tesis doctorals (des del curs 1989-1990).

68.691 visites a les pàgines d'informació i usos lingüístics: el 80 % correspon a l'espai de transparència lingüística

Transparència lingüística

El principi de transparència lingüística consisteix a fer pública al web de la Universitat de Barcelona la llengua de la docència dels graus i màsters universitaris perquè l'alumnat pugui estar-ne assabentat abans de matricular-s'hi.

Aquest compromís és vinculant i, per tant, la llengua d'impartició en què es programa una classe s'ha de mantenir durant tot el curs. El curs 2015-2016 es mantenen força estables els percentatges de docència cada llengua.



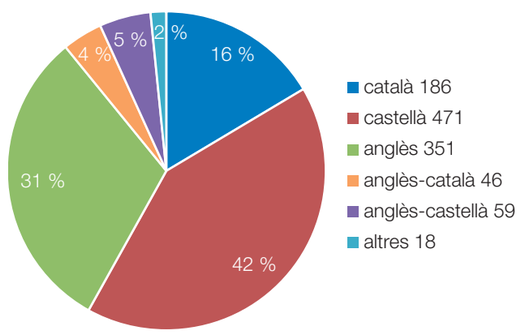
5. Les dades no són anuals, sinó que corresponen al curs 2015-2016.

Llengua de la docència per centres

Centre	català		castellà		anglès		altres	
Belles Arts	43.497	80,8 %	10.194	18,9 %	162	0,3 %		
Biblioteconomia i Documentació	5.579	79,5 %	1.284	18,3 %	152	2,2 %		
Biologia	17.993	75,2 %	4.938	20,6 %	990	4,1 %		
Ciències de la Terra	2.351	61,0 %	1.221	31,7 %	282	7,3 %		
Dret	25.074	51,9 %	22.268	46,1 %	967	2,0 %		
Economia i Empresa	27.832	42,4 %	28.453	43,4 %	8.905	13,6 %	439	0,7 %
Educació	54.756	87,6 %	7.060	11,3 %	495	0,8 %	225	0,4 %
Farmàcia i Ciències de l'Alimentació	14.731	76,7 %	3.987	20,8 %	492	2,6 %		
Filologia	36.178	48,5 %	15.048	20,2 %	6.313	8,5 %	17.112	22,9 %
Filosofia	16.707	58,2 %	9.400	32,7 %	2.601	9,1 %		
Física	19.828	67,3 %	5.776	19,6 %	3.857	13,1 %		
Geografia i Història	26.894	72,3 %	9.730	26,2 %	567	1,5 %		
Matemàtiques i Informàtica	9.506	54,9 %	5.311	30,7 %	2.499	14,4 %		
Medicina i Ciències de la Salut (Medicina)	17.904	81,6 %	1.310	6,0 %	2.740	12,5 %		
Medicina i Ciències de la Salut (Infermeria)	12.744	85,1 %	2.164	14,4 %	64	0,4 %	6	0,1 %
Medicina i Ciències de la Salut (Odontologia)	2.002	91,9 %	167	7,7 %	10	0,5 %		
Psicologia	26.094	64,5 %	12.877	31,8 %	1.460	3,6 %		
Química	14.561	74,7 %	3.500	18,0 %	1.436	7,4 %		
Total	**374.231**	**66,1 %**	**144.687**	**25,1 %**	**33.990**	**6,1 %**	**17.782**	**3,1 %**

Nota. Les dades són per hores de docència.

Llengua de les tesis



Nota. No es representen gràficament les tesis doctorals que s'han defensat en altres llengües o combinacions de llengües, perquè comparativament les dades són poc significatives. El curs 2015-2016 se'n compten 18 (9 en portuguès, 5 en italià, 2 en francès, 2 en alemany).

L'anglès obté un percentatge semblant en les dades globals (31 %) i en el subgrup de tesis defensades per doctorands de països on l'espanyol té estatus oficial (26 %). En canvi, és clarament superior en els doctorands procedents de països on l'espanyol no té estatus oficial (58 %).

Pel que fa a les tesis bilingües (en combinacions de dues llengües) han disminuït globalment al voltant d'un 4 % respecte del curs 2014-2015.

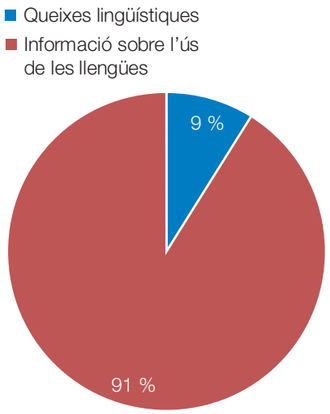
En relació amb el curs 2014-2015, el castellà passa a ocupar la primera posició, en detriment de l'anglès

Llengua de les tesis per centres

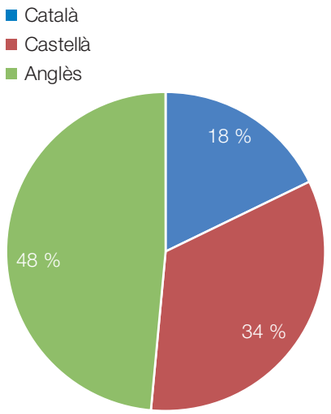
Centre	català		castellà		anglès		anglès-català		anglès-castellà	
Belles Arts*	11	19 %	42	72 %	2	3 %				
Biblioteconomia i Documentació	2	24 %	3	38 %	3	38 %				
Biologia	11	11 %	17	16 %	53	51 %	9	9 %	14	13 %
Ciències de la Terra	3	9 %	13	39 %	14	43 %	2	6 %	1	3 %
Dret*	3	8 %	30	83 %	1	3 %				
Economia i Empresa*	4	7 %	27	47 %	23	40 %			1	2 %
Educació	24	27 %	61	70 %	3	3 %				
Farmàcia i Ciències de l'Alimentació	12	12 %	16	16 %	49	50 %	6	6 %	16	16 %
Filologia*	13	25 %	30	57 %	7	13 %				
Filosofia*	13	27 %	25	51 %	8	16 %				
Física	4	7 %	1	2 %	54	89 %	1	2 %		
Geografia i Història*	49	37 %	74	56 %	2	2 %				
Matemàtiques i Informàtica	1	6 %	1	6 %	15	88 %				
Medicina i Ciències de la Salut (Medicina)	22	10 %	72	34 %	77	37 %	17	8 %	24	11 %
Medicina i Ciències de la Salut (Infermeria)	1	8 %	11	92 %						
Medicina i Ciències de la Salut (Odontologia)			4	100 %						
Psicologia	3	7 %	31	76 %	7	17 %				
Química	10	14 %	13	19 %	33	48 %	11	16 %	2	3 %
Total	**186**	**16 %**	**471**	**42 %**	**351**	**31 %**	**46**	**4 %**	**58**	**5 %**

* Aquestes facultats tenen tesis en altres llengües o combinacions de llengües no reflectides en la taula: Belles Arts (3), Dret (2), Economia i Empresa (2), Filologia (3), Filosofia (3), Geografia i Història (5). Això fa que la suma dels percentatges no arribi al 100 %.

Consultes sobre usos lingüístics



Tipus de consulta



Llengua de la consulta

Les consultes més habituals són les de futurs estudiants que demanen informació sobre els usos lingüístics i sobre la distribució de les llengües en els diferents àmbits de la vida acadèmica.

Com en el curs anterior, les queixes lingüístiques se situen al voltant del 10 % del total de consultes.

Les consultes han augmentat un 77 % respecte del 2015

3.22 Assessorament bibliogràfic i documental

S'han atès cent trenta peticions, majoritàriament internes, d'informació i d'assessorament bibliogràfic i documental. De resultes d'aquestes consultes, s'han fet recerques documentals específiques relacionades amb l'oferta de serveis i l'elaboració de recursos.

- Bibliografia sobre aprenentatge de llengües
- Bibliografia sobre català col·loquial
- Bibliografia sobre ciències de la salut
- Legislació i buidatge de premsa sobre el requisit d'acreditació del nivell B2 per obtenir el títol de grau
- Legislació sobre els coneixements de llengua catalana del professorat universitari

S'han continuat les tasques habituals d'actualització, gestió i manteniment del fons documental, i s'han prioritzat les donacions i el préstec interbibliotecari. S'han incorporat noranta-dos registres nous a la base de dades documental. A final d'any, la base de dades documental conté un total de 14.408 registres bibliogràfics.

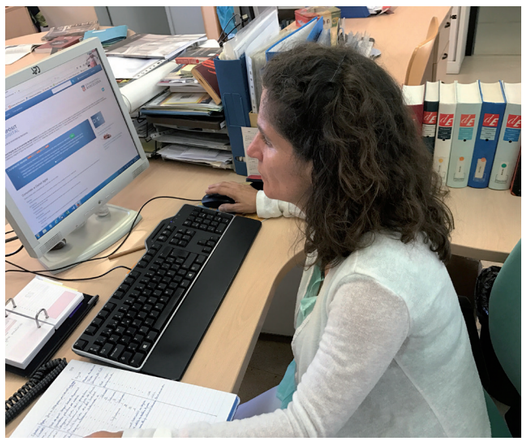
Les novetats documentals, bibliogràfiques i d'actualitat s'han continuat difonent per mitjà dels espais habituals:

5 dossiers de cerques documentals i bibliogràfiques
130 peticions d'informació

68 donacions, 24 adquisicions i 5 préstecs interbibliotecaris, el doble que el 2015

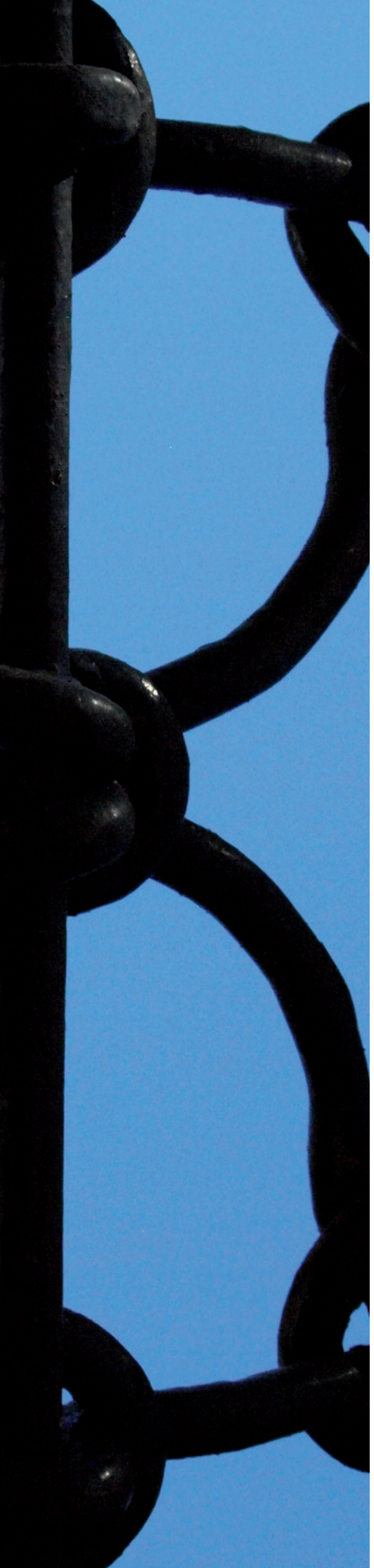
Recurs	Descripció	Producció	Visites
Butlletí de documentació lingüística www.ub.edu/sl/documentacio	S'hi recullen trimestralment les últimes incorporacions al fons documental.	3 butlletins	3.162
Agenda d'actualitat lingüística www.ub.edu/sl/actualitat	S'hi difonen setmanalment activitats relacionades amb la llengua.	81 apunts	2.450

Respecte del 2015, la producció creix un 12 % i el nombre de visites, un 44 %



4

ESTRUCTURA, ORGANITZACIÓ I PERSONAL



4.1 Comissió de Política Lingüística 83
4.2 Xarxa de Dinamització Lingüística 86
4.3 Estructura dels Serveis Lingüístics 87
4.4 Organització interna 88
4.5 Pressupost i ajuts 89
4.6 Seus i adreces 90
4.7 Personal 91
4.8 Formació continuada del personal 95
4.9 Assistència a seminaris, jornades i congressos 97

4.1 Comissió de Política Lingüística

La Comissió de Política Lingüística, delegada del Consell de Govern, d'acord amb el marc estatutari de la Universitat de Barcelona, és l'òrgan col·legiat que proposa les directrius en matèria de política lingüística i que impulsa la llengua catalana en els camps investigador, docent, administratiu i de serveis. Així mateix, promou la formació i l'assessorament multilingües per a les activitats acadèmiques de la comunitat universitària.

Composició

Presidència	Vicerector de Política Docent i Lingüística	Manel Viader
Membres	Degà de la Facultat de Belles Arts	Salvador García
	Degà de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació	Ernest Abadal
	Delegada de la Facultat de Biologia	Lluïsa Vilageliu
	Delegat de la Facultat de Dret	Max Turull
	Degana de la Facultat d'Economia i Empresa	Elisenda Paluzie
	Delegada de la Facultat d'Educació	Irene de Vicente
	Delegada de la Facultat de Farmàcia i Ciències de l'Alimentació	Rut Ferrer
	Delegada de la Facultat de Filologia	Meritxell Simó
	Degà de la Facultat de Filosofia	Josep Monserrat
	Delegat de la Facultat de Física	Josep Perelló
	Degà de la Facultat de Geografia i Història	Xavier Roigé
	Degà de la Facultat de Ciències de la Terra	Lluís Cabrera
	Degana de la Facultat de Matemàtiques i Informàtica	M. Carmen Cascante
	Delegat de la Facultat de Medicina i Ciències de la Salut (Medicina)	Josep Lluís Mont
	Delegada de la Facultat de Medicina i Ciències de la Salut (Infermeria)	Anna M. Pulpón
	Delegada de la Facultat de Medicina i Ciències de la Salut (Odontologia)	Sílvia Sánchez
	Degà de la Facultat de Psicologia	Josep Batista
	Degà de la Facultat de Química	Pere Lluís Cabot
	Representants del PAS	Anna Cort
		Anna Solanilla
	Representants de l'alumnat	Marc Junquera
		Ernest Montserrat
		Orla Torrallardona
		Oriol Vives
Secretària	Directora dels Serveis Lingüístics	Conxa Planas

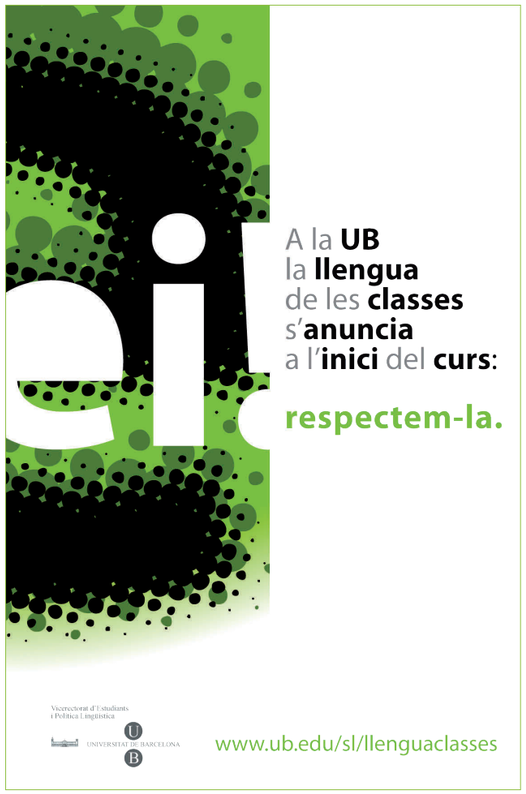
Convidats	Comissionada per al Multilingüisme	M. Teresa Garcia
	Representant de la Gerència	Antoni Forés
	Representant del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General	Emili Boix
	Director del Departament d'Educació Lingüística i Literària, i Didàctica de les Ciències Experimentals i la Matemàtica	Joan Perera
	Director del Centre de Recerca en Sociolingüística i Comunicació	Francesc-Xavier Vila
	Directora d'Estudis Hispànics	Rosa Vila
	Director de l'Escola d'Idiomes Moderns	Xavier Varea
	Responsable d'Assessorament Lingüístic i Terminologia	Marta Juncadella
	Responsable de Dinamització i Sociolingüística	Montserrat Lleopart
	Responsable de Formació i Documentació	Joan Ramon Berengueras
	Tècnic lingüístic de Dinamització i Sociolingüística	David Casals
	Subdirectora general de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya	Marta Xirinachs
	Cap de l'Oficina de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya	David Ballabriga

Sessions

La Comissió es reuneix el 2 de febrer, sota la presidència del vicerector de Política Docent i Lingüística, el qual informa dels ajuts anuals Interlingua i de l'avaluació de la qualitat lingüística universitària, feta per la Secretaria d'Universitats i Recerca, en el marc del finançament variable per objectius; reconeix que cal avançar cap a una avaluació més qualitativa, i no tan quantitativa, per adequar millor el finançament per objectius. En aquest sentit, el representant de la Secretaria indica que es treballa en una nova proposta que ha d'aprovar el Consell Interuniversitari de Catalunya.

Per la seva banda, la comissionada per al Multilingüisme informa del *Portal de llengües*, dels centres d'autoaprenentatge i de la Jornada sobre la Intercomprensió Lingüística en l'Educació Superior, organitzada l'1 de desembre com a Fòrum Vives.

La formació i acreditació del nivell B2 d'una tercera llengua en els graus continua sent un tema destacat, des del punt de vista acadèmic i lingüístic. Els membres de la Comissió constaten el valor social de les competències lingüístiques i les dificultats d'aplicar la mesura del B2 per obtenir el títol de grau el curs 2017-2018, requisit que és vigent amb independència dels dubtes sobre la seva validesa legal.



L'alumnat afectat no ha interioritzat la mesura: no s'han exhaurit ni els ajuts del programa PARLA3 de la Generalitat ni les beques de la Universitat de Barcelona per matricular-se dels cursos d'idiomes. Per això, s'acorda millorar la informació sobre formació i acreditació del nivell B2 d'una tercera llengua en els graus tant a l'alumnat com als centres, sobretot pel que fa als caps d'estudis.

Amb aquest mateix objectiu, l'Escola d'Idiomes Moderns tindrà presència al Saló de l'Ensenyament per fer més pública la necessitat d'acreditació de terceres llengües en l'àmbit universitari.

També convé remarcar la proposta d'inclusió del xinès o l'àrab, a més de l'acreditació de l'anglès, l'alemany, el francès i l'italià, com a estratègia d'internacionalització.

Un altre dels punts de l'ordre del dia fa referència a les llengües i la mobilitat internacional, debat que ja s'havia iniciat en la darrera sessió. El vicerector explica el consens previ amb els vicerectorats d'Internacionalització i de Política Acadèmica, que ha permès concretar la recomanació general d'exigència del nivell B1 de català o espanyol, com a llengües de la docència a la Universitat de Barcelona (llevat dels graus impartits enterament en anglès), complementada amb coneixements de nivell A1 d'espanyol o català, respectivament.

Es considera fonamental el principi de transparència informativa de la llengua de la docència, que aquest curs és gairebé completa en els estudis de grau, i la proximitat entre el català i l'espanyol com a llengües romàniques; aspectes, aquests, que els assistents debaten abans d'aprovar la proposta presentada en el document *Llengua i mobilitat internacional*.

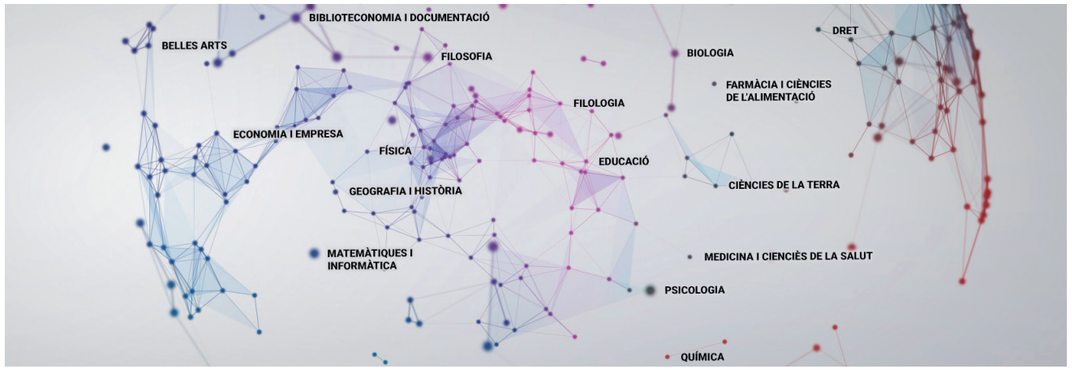
Finalment, es presenta el balanç del Pla de llengües 2013-2015. El vicerector, d'altra banda, exposa que al llarg del 2016 no s'iniciarà la proposta de nou pla per al bienni següent, ja que l'equip actual acaba el mandat.

4.2 Xarxa de Dinamització Lingüística

La Xarxa de Dinamització Lingüística està formada per les comissions de dinamització lingüística dels centres, que treballen en dos eixos: implementar les accions de política lingüística marcades per la Comissió i planificar activitats de dinamització específiques amb el suport dels Serveis Lingüístics.

Les comissions, presidides pel degà o un vicedegà per delegació, estan integrades per representants del PDI, PAS i alumnat. La Xarxa disposa de sis becaris de col·laboració —gestionats des de la unitat de Dinamització i Sociolingüística—, que atenen les necessitats dels setze centres.

Durant el 2016 no s'ha convocat cap sessió de la Xarxa.

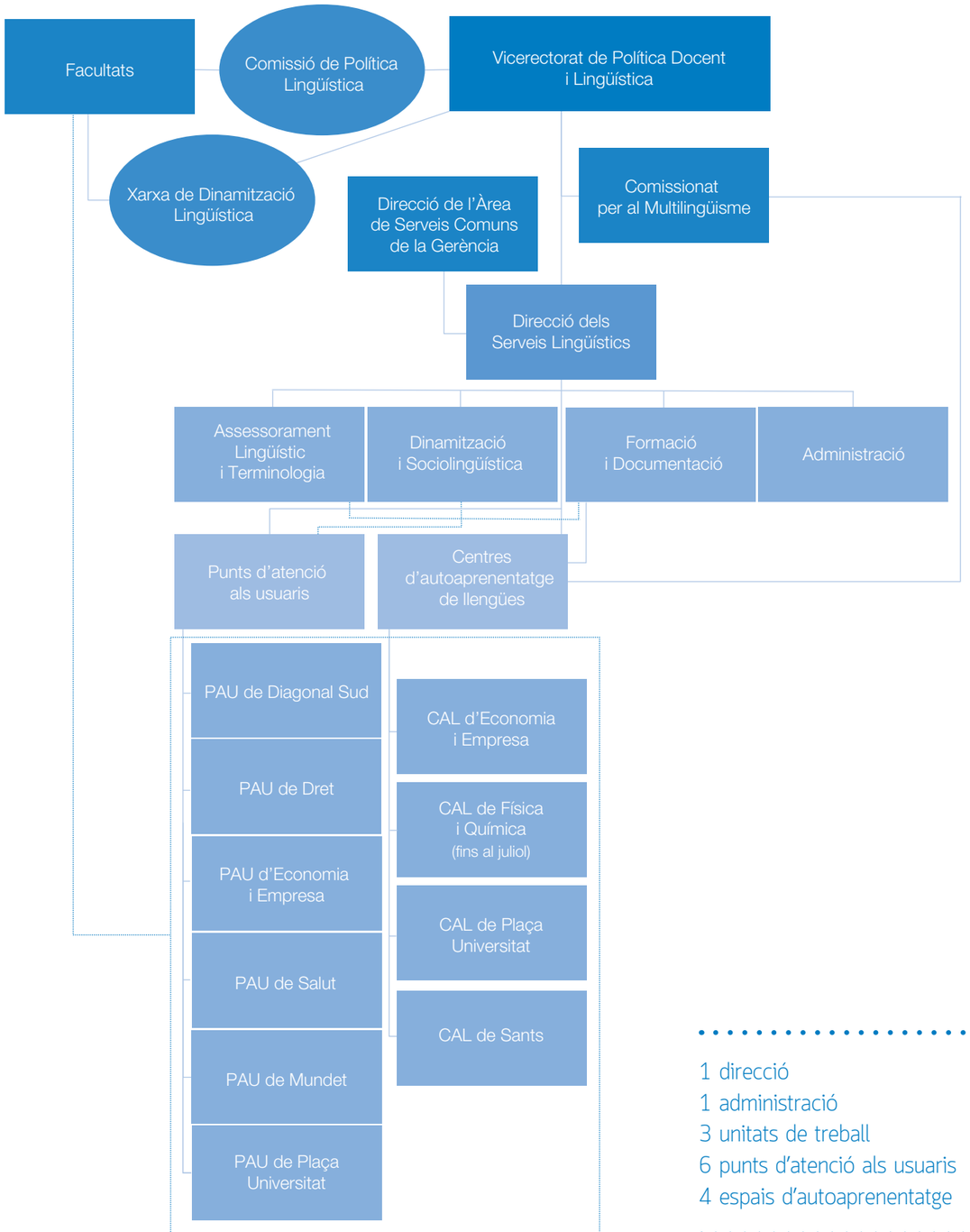


Comissions i presidents

Comissió de Normalització Lingüística de Belles Arts	Salvador García
Comissió de Dinamització Lingüística de Biblioteconomia i Documentació	Anna Rubió
Comissió de Dinamització Lingüística de Biologia	Teresa Carbonell Lluïsa Vilageliu*
Comissió de Política Lingüística i Multilingüisme de Dret	Mar Campins Max Turull*
Comissió de Dinamització Lingüística d'Economia i Empresa	Elisenda Paluzie
Comissió de Dinamització Lingüística i Cultural d'Educació	M. Cruz Molina Irene de Vicente*
Comissió de Política Lingüística de Farmàcia i Ciències de l'Alimentació	Rut Ferrer
Comissió de Dinamització Lingüística i Cultural de Filologia	Meritxell Blasco Meritxell Simó*
Comissió de Dinamització Lingüística i Cultural de Filosofia	Josep Monserrat
Comissió de Dinamització Lingüística de Física	Josep Perelló
Comissió de Relacions Internacionals, Mobilitat i Política Lingüística de Geografia i Història	Xavier Roigé
Comissió de Dinamització Lingüística de Ciències de la Terra	Joaquim Nogués
Comissió de Dinamització Lingüística d'Infermeria	Montserrat Solà
Comissió de Dinamització Lingüística de Matemàtiques i Informàtica	Josep Fortiana
Comissió de Dinamització Lingüística de Medicina i Ciències de la Salut	Josep Lluís Mont
Comissió de Dinamització Lingüística d'Odontologia	Sílvia Sánchez
Comissió de Dinamització Lingüística de Psicologia	David Gallardo
Comissió de Dinamització Lingüística de Química	Antoni Roca

* Fins al febrer.

4.3 Estructura dels Serveis Lingüístics



1 direcció
1 administració
3 unitats de treball
6 punts d'atenció als usuaris
4 espais d'autoaprenentatge

4.4 Organització interna

Direcció

- Coordinació dels Serveis Lingüístics
- Relació amb el Vicerectorat de Política Docent i Lingüística
- Relació amb el Comissionat per al Multilingüisme
- Relació amb l'Àrea de Serveis Comuns, Grup UB i Projectes, adscrita a la Gerència
- Exercici del càrrec de secretària de la Comissió de Política Lingüística
- Representació a l'exterior: Xarxa Vives d'Universitats, Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya, Generalitat de Catalunya, etc.

Administració

- Informació i atenció als usuaris
- Matriculació i gestió administrativa dels cursos
- Gestió d'activitats econòmiques i comptables
- Suport administratiu a la direcció, a les unitats de treball i als tècnics

Assessorament Lingüístic i Terminologia

- Correcció i traducció de textos
- Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics
- Resolució de consultes lingüístiques i terminològiques
- Normalització de denominacions de càrrecs, funcions, unitats i espais
- Disseny de documents amb estructures fixades
- Establiment dels criteris lingüístics propis de la institució
- Creació de recursos d'ajuda a la redacció, cerca d'informació i millora de la qualitat lingüística

Dinamització i Sociolingüística

- Disseny de recursos i activitats de promoció de la llengua catalana i del multilingüisme
- Difusió de serveis i recursos lingüístics entre el PDI, el PAS i l'alumnat
- Acollida lingüística de l'alumnat de mobilitat
- Detecció de necessitats específiques dels centres
- Informació sobre usos i drets lingüístics
- Obtenció, tractament i difusió de dades sociolingüístiques

Formació i Documentació

- Organització de cursos generals i específics de llengua catalana
- Organització de cursos a mida per a col·lectius específics
- Acreditació de coneixements de català per al PDI
- Coordinació dels centres d'autoaprenentatge, sota la direcció del Comissionat per al Multilingüisme
- Assessorament en matèria de formació i acreditació lingüística al Comissionat i al Vicerectorat
- Difusió dels serveis, recursos i publicacions dels Serveis Lingüístics
- Buidatge de revistes especialitzades de lingüística aplicada i manteniment de l'agenda d'actualitat

Punts d'atenció als usuaris

- Vinculació de la planificació lingüística amb els centres
- Correcció i traducció de textos, i resolució de consultes lingüístiques i terminològiques
- Difusió de serveis i recursos lingüístics, i organització d'activitats de promoció de la llengua
- Elaboració de recursos lingüístics específics d'acord amb la Xarxa de Dinamització Lingüística
- Informació de cursos i detecció de necessitats formatives dels centres

Centres d'autoaprenentatge de llengües

- Suport presencial i en línia als usuaris dels centres
- Elaboració i manteniment de recursos d'autoaprenentatge de llengües
- Gestió i coordinació dels grups de conversa i del programa Multilingüitza't amb Rosetta Stone
- Sessions de redacció de treballs acadèmics
- Sessions específiques del nivell superior de català
- Activitats de suport a la llengua oral de català

4.5 Pressupost i ajuts

Despeses

Capítol	Concepte	Quantitat
Capítol II	General	41.952,32 €
Capítol II	Prestació de serveis	94.202,00 €
Capítol IV	Personal de la Fundació Bosch i Gimpera	393.918,34 €
Capítol IV	Beques	53.680,00 €
Total de despeses		**583.752,66 €**

Ingressos

Concepte	Quantitat
Correcció i traducció de textos no subvencionats	207.126,33 €
Matriculacions de cursos generals i específics de llengua catalana[a]	61.747,20 €
Matriculacions del programa Multilingüitza't	69.683,40 €
Matriculacions de cursos a mida per a col·lectius específics[b]	16.510,00 €
Subvenció Interlingua de la Generalitat de Catalunya (AGAUR)	87.354,89 €
Subvenció de l'Institut Ramon Llull per a l'estada lingüística d'estiu	4.100,00 €
Total d'ingressos	**446.521,82 €**

[a] Descomptat el pressupost d'ingressos i el 20 % general.

[b] Consorcis internacionals amb els quals la Universitat té convenis de col·laboració (Consortium for Advanced Studies Abroad, Centre d'Estudis de Califòrnia i Illinois) i Fundació Solidaritat.

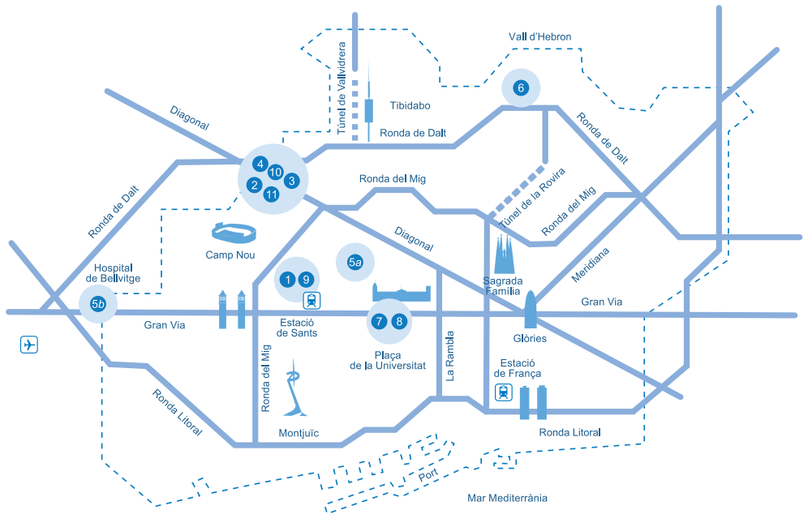
Com en anys anteriors, tant el pressupost general per a funcionament ordinari com el capítol destinat al pagament del personal de la Fundació Bosch i Gimpera no han experimentat cap canvi. Tot i la incorporació de les quotes patronals dels becaris, tampoc no hi ha hagut diferències en la partida destinada a beques.

Respecte del 2015, s'observa un increment dels ingressos en els serveis oferts. Destaca l'augment del 30 % en ingressos per correcció i traducció de textos; del 22 % en el programa d'autoaprenentatge de llengües en línia Multilingüitza't, que s'ha consolidat plenament com a eina de formació entre el PDI i el PAS, i en les matriculacions dels cursos a mida per a col·lectius específics, que s'han triplicat.

25 projectes presentats als ajuts Interlingua per a actuacions de foment i ús de les llengües en l'àmbit universitari

43 % del finançament concedit

4.6 Seus i adreces



1 Serveis Lingüístics	Edifici de Sants Melcior de Palau, 140
2 Punt d'Atenció als Usuaris de Diagonal Sud	Facultat de Física Diagonal, 647
3 Punt d'Atenció als Usuaris de Dret	Facultat de Dret Diagonal, 684
4 Punt d'Atenció als Usuaris d'Economia i Empresa	Facultat d'Economia i Empresa Diagonal, 690
5 Punt d'Atenció als Usuaris de Salut	5a Facultat de Medicina i Ciències de la Salut (Clínic) Casanova, 143
	5b Facultat de Medicina i Ciències de la Salut (Bellvitge) Feixa Llarga, s/n, l'Hospitalet de Llobregat
6 Punt d'Atenció als Usuaris de Mundet	Edifici de Llevant Vall d'Hebron, 171
7 Punt d'Atenció als Usuaris de Plaça Universitat	Edifici Històric. Pati de Ciències Gran Via de les Corts Catalanes, 585
8 Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Plaça Universitat	Edifici Històric. Pati de Lletres Gran Via de les Corts Catalanes, 585 16 estacions de treball
9 Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Sants	Edifici de Sants Melcior de Palau, 140 18 estacions de treball
10 Centre d'Autoaprenentatge de Llengües d'Economia i Empresa	Facultat d'Economia i Empresa John M. Keynes, 1-11 32 estacions de treball
11 Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Física i Química (fins al juliol)	Facultats de Física i Química Diagonal, 647 8 estacions de treball

4.7 Personal

Directora

Conxa Planas

Administratius[1]

Francesc González

M. Carme Serra

Núria Torres

Tècnics lingüístics

Assessorament Lingüístic i Terminologia

Marta Juncadella (responsable)

Xavier Albons	Michael Maudsley
Peter Cottee[2]	Barnaby Noone
Àngels Egea	Iain Robinson
Christopher Evans	Georgina Rufo
Anna Grau	Miquel Sorribas[3]
Esther Huguet	

Formació i Documentació

Joan Ramon Berengueras (responsable)

Esteve Farrés	Jovita Laín
Teresa Granados	Eulàlia Planas

Centres d'autoaprenentatge de llengües[4]

Anna Perearnau	CAL de Sants
Òscar Serra	CAL de Plaça Universitat
Glòria Vallès	CAL d'Economia i Empresa

Dinamització i Sociolingüística

Montserrat Lleopart (responsable)[5]

Pep Cara[6]

David Casals

Elisenda Vilajoliu[7]

Punts d'atenció als usuaris

Maria Casals	PAU de Mundet
Núria Castells	PAU de Diagonal Sud
Montserrat Fullola	PAU de Dret
Rosa Gual	PAU de Plaça Universitat
Jaume Palau	PAU de Salut[8]
Elisabet Solé	PAU d'Economia i Empresa

34 contractes: 21 de la Universitat de Barcelona i 13 de la Fundació Bosch i Gimpera

1. D'acord amb la reforma organitzativa, vacant de tècnic de gestió per jubilació pendent de cobrir des del 12 de desembre de 2014.
2. Excedència per cura de fill del 7 d'abril al 29 de juliol. Reducció d'un 27 % de la jornada per cura de fill a partir del 5 de setembre.
3. Contracte laboral temporal, a temps complet, del 8 de febrer al 31 de juliol i de l'1 de setembre al 31 de desembre, en substitució de Georgina Castellà, baixa laboral permanent des de l'11 de novembre de 2015.
4. Al juliol se suprimeix el CAL de Física i Química, pendent de cobrir des del 22 de juny de 2015.
5. Jubilació parcial a partir del 7 de juny.
6. Baixa laboral per malaltia del 24 de febrer al 20 de març. Sense cobrir.
7. Contracte laboral temporal, a temps parcial, de l'1 de gener al 6 de juny, finançat amb un ajut Interlingua de la Generalitat de Catalunya. Contracte laboral de relleu, a temps complet, a partir del 7 de juny.
8. De nova creació al gener.

Becaris

Beca	Ubicació	Estudiant	Període
Assessorament de català	Sants	Gemma Bartolí	gener-setembre
		Aina Amer	desembre
	PAU de Diagonal Sud	Àngela Gómez	gener-desembre
	PAU d'Economia i Empresa	Mar Santacana	febrer-setembre
		Sara Mortreaux	octubre-desembre
	PAU de Mundet	Clàudia Samitier	gener-setembre
		Natàlia Figueras	octubre-desembre
	PAU de Plaça Universitat	Julià Hidalgo	gener-setembre
		Joan Estopañán	octubre-desembre
	PAU de Salut	Adriana Céspedes	octubre-desembre
Assessorament de castellà	Sants	Xavier Torras	gener-setembre
		Cristina Espinosa	octubre-desembre
Assessorament d'anglès	Sants	Adriana González	gener-desembre
Autoaprenentatge de llengües	CAL d'Economia i Empresa	Irene Gómez	gener-juliol
		Loubna Hanoun	gener-març
		Ernest Montserrat	abril-juliol
		Albert Badosa	setembre-desembre
		Gemma Gassol	setembre-desembre
	CAL de Plaça Universitat	Sandra Martínez	gener-desembre
		Marina Piñol	gener-juliol
		Marina Cervera	setembre-desembre
Dinamització lingüística	Belles Arts, Biblioteconomia i Documentació, i Dret	Raquel Torruella	febrer-desembre
	Biologia, Física, Geologia i Química	Irmina Peiró	febrer-juny
		Elena Negut	setembre-desembre
	Economia i Empresa	Alba Santos	febrer-desembre
	Educació i Psicologia	Fàtima Chakir	febrer-juny
		Enric Barber	setembre-desembre
	Farmàcia, Infermeria, Medicina i Odontologia	Júlia Ojeda	febrer-desembre
	Filologia, Filosofia, Geografia i Història, i Matemàtiques	Alba Delgado	febrer-juny
		Aleix Rovira	setembre-desembre

Estudiants de pràctiques

Unitat	Estudis	Estudiant	Període
Assessorament Lingüístic i Terminologia	Grau de Traducció i Interpretació (UPF)	Laia Camps	gener-abril
		Marta Mayans	gener-abril
		Paula Garcia	octubre-desembre
		José Luis García	octubre-desembre
	Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials (UB)	Daniela Pons	abril-juny
	Centre d'Estudis de Califòrnia i Illinois	Kaitlyn Postula	febrer-maig
Dinamització i Sociolingüística	Grau de Lingüística (UB)	Glòria Gorostiza	gener-febrer
		Marina Batalla	febrer-maig
	Grau de Llengües i Literatures Modernes (UB)	Paula Petrus	gener-febrer
Formació i Documentació	Grau d'Estudis Anglesos (UB)	Elena Peris	febrer-maig
		Constanza Paz	octubre-desembre
	Grau de Llengües Aplicades (UPF)	Lídia Carrillo	gener-març
		Sílvia Monteso	octubre-desembre
	Grau de Llengües i Literatures Modernes (UB)	Anna Carmona	octubre-desembre
		Marta Giménez	octubre-desembre
Centres d'autoaprenentatge de llengües	Grau d'Estudis Literaris (UB)	Júlia Ojeda	octubre-desembre
	Grau de Filologia Romànica (UB)	Miguel Cervera	febrer-maig
	Grau de Lingüística (UB)	Maria Casado	octubre-desembre
	Màster d'Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes (UAB)	Sílvia Vallès	febrer-juny
	Consortium for Advanced Studies Abroad in Barcelona (CASA)	Pieter Brower	octubre-desembre
		Rebekah Lee	octubre-desembre

Col·laboradors externs

Ahmed Tasneem	Silvia Freile	Kexing Ma	Patrick Roca
Ample24, SCCL	Kari Eliza Friedenson	Fukuda Makiko	Judith Rodríguez
Lucille Catherine Banham	Marta Garau	Lisa Mann	Miquel Ruiz
David Bargalló	Eugenio Gil	Marion Jane Marshall	Francesca Salvà
Mariona Barrera	Conxita Golanó	Paula Meiss	Maria Sarsanedas
Pau Berengueras	Laura Gonzàlez	Susana de Melo	Jaume Serra
Birgit Blumenstock	Kaitlin Anne Good	Josep Molés	Mercè Serramalera
Edgar Capella	Joel Graham	Amanda Eda Monjonell	Jerzy Slawomirski
Sílvia Catasús	Patricia Hall	Clara Muñoz	Cristina Sospedra
Stefania Maria Ciminelli	Peter Thomas Hall	Alan Nance	Robert Sykes
John Macbeth Clark	Jordi Irazuzta	Rosa Nogales	Paul Taylor
Maria Colera	Susan Keddie	Olistis, SCCL	Jorge Torres
Mireia Companys	Philip Kellie	MFAR Technology, SL	Xavi Torres
Josep Culell	Juan Landa	Ross Andrew Parker	Montse Vancells
Simon Timothy Davis	Lexikos Traduccions, SL	Denise Phelps	Laura Vaqué
Joanne Ferrier	Michel Levaillant	Teresa Puig	Núria Ventosa
Norivaldo de Figueiredo	Laura Llahí	Guillem Pujades	Isolda Vilaresau
Marc Figueras	Martine Lucas	Xavier Pujals	Malores Villanueva
Elena Fort	Sonia de Luis	Quarantados, SCP	Magdalena Wachowiak

18 beques, 21 estudiants de pràctiques
i 76 col·laboradors

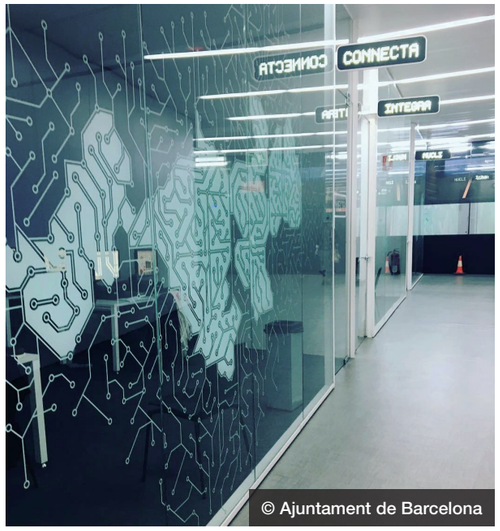
4.8 Formació continuada del personal

Formació interna

Organització	Curs	Data	Hores	Assistents
Àrea de Tecnologies	Formació de SharePoint	5 de febrer	2 h	Xavier Albons Maria Casals Núria Castells Marta Juncadella Elisabet Solé
Escola d'Idiomes Moderns	Certificat CLUC B2 d'anglès	16 i 17 de juny	4 h	Xavier Albons
Formació Corporativa	Anglès per a usos administratius en l'àmbit internacional	4-14 d'abril	16 h	David Casals
	Atenció al públic en anglès per al personal dels punts d'atenció	2-12 de maig	16 h	Eulàlia Planas
	Creació d'un lloc web amb gestor de continguts Drupal	6-22 de juny	24 h	Jaume Palau
	Document de seguretat i mesures de seguretat en la LOPD	2 de juny	3 h	Núria Torres
	El SharePoint com a espai col·laboratiu	9-13 de maig	10 h	Francesc González
	Fluïdesa oral en anglès (nivell avançat)	16 de febrer - 13 de setembre	46 h	Àngels Egea
		18 de febrer - 27 d'octubre	46 h	David Casals
	Fluïdesa oral en anglès (nivell intermedi)	17 de febrer - 19 d'octubre	46 h	Georgina Rufo
	Identificar, seleccionar, afegir valor i difondre informació digital	4-13 d'octubre	8 h	Anna Grau
	Introducció a les cultures orientals	6-8 de juny	4 h	Montserrat Lleopart Elisabet Solé Núria Torres
	Introducció al disseny gràfic	7-16 de juny	12 h	Anna Grau
	Introducció al Prezi	2-6 de maig	10 h	Núria Castells
	Introducció al web social (nivell 1)	24-28 d'octubre	15 h	Núria Castells
		7-17 de març	15 h	Marta Juncadella
	L'abast jurídic de les clàusules de convenis	9-11 de maig	5 h	Núria Torres
	L'ús de la dialèctica positiva i la veu	18-20 d'octubre	8 h	Teresa Granados
	Mobilitat de personal en formació en el marc del programa Erasmus: Regent's University London	11-15 de juliol	30 h	David Casals
	Normativa general del dret a la protecció de dades de caràcter personal	12 d'abril	4 h	Núria Torres

Organització	Curs	Data	Hores	Assistents
Formació Corporativa *(continuació)*	Novetats en matèria de procediment administratiu	6 de juny	3 h	Núria Torres
	Repàs del procediment administratiu	8-22 de juny	10 h	Francesc González
	Taller de comunicació eficient amb anàlisi transaccional	7-23 de novembre	21 h	Núria Castells
	Tractament de la informació numèrica (nivell 3)	23 de maig - 10 de juny	30 h	Francesc González
	Visió pràctica del dret a la protecció de dades de caràcter personal	17-19 de maig	8 h	Núria Torres
	Web social: noves eines 2.0 (nivell 3)	8-17 de novembre	10 h	Elisenda Vilajoliu

Regent's University London



© Ajuntament de Barcelona

526 hores de formació continuada del personal
400 corresponen a cursos del Pla de formació del PAS

Formació externa

Organització	Curs	Data	Hores	Assistents
Ajuntament de Barcelona	Moodle: dissenya i administra una plataforma de formació en línia	25-28 de gener	8 h	Josep Cara
AulaSIC	Normas de estilo para traducir y redactar textos científico-técnicos	12 de setembre - 7 d'octubre	40 h	Núria Castells
City, University of London	Summer school: translate at city	11-15 de juliol	45 h	Iain Robinson
MateCat	MateCat webinar. Got burning questions on MateCat?	6 d'octubre	1 h	Xavier Albons
	MateCat webinar. Start translating and managing your projects	17 de març	1 h	Xavier Albons
		11 de maig	1 h	Anna Grau
Memsource	Memsource webinar. Integration updates with Frontlab, Gengo, iLangL, Plunet and XTRF	23 de febrer	1 h	Xavier Albons
Universitat Oberta de Catalunya	Llenguatge jurídic català	4-22 de juiol	25 h	Montserrat Fullola

4.9 Assistència a seminaris, jornades i congressos

Seminari, jornada o congrés	Organització	Data	Assistents
Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona	Departament de Filologia Catalana i Lingüística General	4 de novembre	Montserrat Lleopart Elisenda Vilajoliu
Congrés de l'APTIC: «Jornades de comunicació, traducció i interpretació»	Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya	8 i 9 d'abril	Marta Juncadella
Congrés Internacional de Tradumàtica, Tecnologies de la Traducció i Localització: «Els traductors i la traducció automàtica»	Universitat Autònoma de Barcelona	10 i 11 d'octubre	Xavier Albons
Espais Terminològics: «Creació terminològica. De Llull a les xarxes socials»	TERMCAT	20 de octubre	Núria Castells Àngels Egea Marta Juncadella Elisabet Solé
Evento VIP Rosetta Stone	Rosetta Stone	7 de maig	Joan Ramon Berengueras Òscar Serra
Fòrum Vives: «Formació per al PDI que imparteix docència en una tercera llengua»	Universitat Pompeu Fabra Xarxa Vives d'Universitats	10 i 11 d'octubre	David Casals
Fira dels Idiomes	Generalitat Valenciana	13-15 de maig	Conxa Planas
Fòrum Vives: «Gestió dels serveis lingüístics universitaris en temps de crisi»	Universitat Jaume I Xarxa Vives d'Universitats	19 i 20 de maig	Marta Juncadella

© APTIC

Espais Terminològics (© TERMCAT)

Fòrum Vives de formació per al PDI (© Xarxa Vives)

Fira dels Idiomes (© Xarxa Vives)

Jornada SCATERM

Jornades Catalanes d'Informació i Documentació (© COBDC)

Seminari, jornada o congrés	Organització	Data	Assistents
Jornada SCATERM: «La terminologia abans de la Terminologia. Del segle XIII al XVII»	SCATERM	30 de novembre	Xavier Albons Maria Casals Anna Grau Esther Huguet Elisabet Solé
Jornada sobre Elaboració i Correcció d'Exàmens de Llengües	Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya	11 de novembre	Jovita Laín Eulàlia Planas
Jornada sobre Llengua i Societat als Territoris de Parla Catalana	Direcció General de Política Lingüística	7 de juliol	Montserrat Lleopart Elisenda Vilajoliu
Jornades Catalanes d'Informació i Documentació	Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya	3 i 4 de març	Teresa Granados
Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a l'Hospitalet de Llobregat	Institut d'Estudis Catalans	21 i 22 d'octubre	Xavier Albons
Jornades Internacionals per a Professors de Català	Institut Ramon Llull Universitat Rovira i Virgili	21 de juliol	Anna Perearnau
Lliga de Debat de Secundària i Batxillerat: «Internet ens fa més lliures?»	Universitat de Barcelona Xarxa Vives	29 de febrer	Conxa Planas (membre del jurat)
Matinals de Llengua: «Codi de consum i llengua»	Direcció General de Política Lingüística	10 de juny	Marta Juncadella
Matinals de Llengua: «Com funciona l'Optimot? Consells avançats per a professionals de la llengua»	Direcció General de Política Lingüística	24 d'octubre	Xavier Albons Anna Grau
Matinals de Llengua: «L'occità, tan proper i tan desconegut»	Direcció General de Política Lingüística	1 de juliol	Jaume Palau
Matinals de Llengua: «Novetats de la Secció Filològica en matèria normativa: *Gramàtica de la llengua catalana* i *Ortografia catalana*»	Direcció General de Política Lingüística	4 de novembre	Xavier Albons Maria Casals Anna Grau Esther Huguet Elisabet Solé
«Acte de presentació de l'Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana»	Comissionat per al Multilingüisme Departament de Filologia Catalana i Lingüística General	25 d'octubre	Conxa Planas

Seminari, jornada o congrés	Organització	Data	Assistents
«Qui és i com viu l'estudiantat universitari avui? L'equitat i la diversitat a la universitat»	Fundació Jaume Bofill Xarxa Vives d'Universitats	25 de maig	Conxa Planas
Segona Jornada de la Càtedra Pompeu Fabra: «El multilingüisme en blanc i negre»	Universitat Pompeu Fabra	10 i 11 de novembre	David Casals Montserrat Lleopart
«Sessió de formació d'examinadors dels nivells superior i de suficiència de llengua catalana i presentació del nou examen del nivell de suficiència»	Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya	16 de desembre	Anna Perearnau
«Sessió informativa sobre la nova normativa»	Institut d'Estudis Catalans	3 de novembre	Marta Juncadella
Simposi Internacional Llengües i Estatus: «L'oficialitat importa?»	Linguapax International Escola d'Administració Pública de Catalunya	24 i 25 de novembre	Elisenda Vilajoliu
«Visita de l'equip d'experts en polítiques lingüístiques i educatives del Consell d'Europa»	Institut d'Estudis Catalans	30 de maig	Conxa Planas
«Visita dels estudiants del postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials al Departament d'Assessorament Lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (TV3)»	Departament de Filologia Catalana i Lingüística General Serveis Lingüístics	6 de maig	Marta Juncadella
Xerrades amb M. Teresa Cabré Castellví. «Reflexions al voltant de la lingüística aplicada i el lèxic»	Institut d'Estudis Catalans TERMCAT Universitat de Barcelona Universitat Pompeu Fabra	10 de febrer 20 d'abril 15 de juny	David Casals Núria Castells Àngels Egea Marta Juncadella Montserrat Lleopart Conxa Planas Elisabet Solé
Xornada Científica REALITER: «Terminoloxía e normalización»	REALITER	9 i 10 de juny	Núria Castells Àngels Egea

Jornada de la Càtedra Pompeu Fabra (© UPF)

Simposi Internacional Llengües i Estatus (© Linguapax)

Assistència a 27 seminaris, jornades o congressos

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Serveis Lingüístics